CARTILLA V

Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA V

Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán



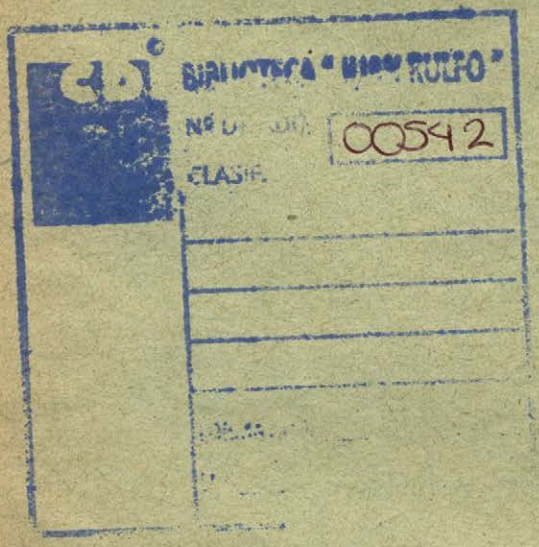
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano

75 e.

INSTITUTO NACIONAL
INDIGENISTA
BIBLIOTECA



542



Che^{2}lu^{4}

Consuelo



Sa^{3}ve^{24}

Isabel



Li^{3}po^{1}

Leopoldo

A^{3} ti^{34}chi^{4}-ni^{21}.	¿Es muchacho?
Ti^{34}chi^{4}-ni^{21}.	Es muchacho.
Li^{3}po^{1}-ni^{21}.	Es Leopoldo.
A^{3} je^{3}-ma^{3} Li^{3}po^{1}.	¿Es grande Leopoldo?
Je^{3}-ma^{3} Li^{3}po^{1}.	Leopoldo es grande.
Te^{3}jo^{1} nu^{21} tji^{n3}-re^{24} Li^{3}po^{1}.	Leopoldo tiene doce años.
Je^{3}-ma^{3} Che^{2}lu^{4}.	Consuelo es grande.
Te^{3} nu^{21} tji^{n3}-re^{24} Che^{2}lu^{4}.	Consuelo tiene diez años.
Je^{3}ji^{1} Sa^{3}ve^{24}.	Isabel no es grande.
Jo^{1} nu^{21} tji^{n3}-re^{24} Sa^{3}ve^{24}.	Isabel tiene dos años.
Chi^{3}chi^{34}chi^{3}-ma^{1} Sa^{3}ve^{24}.	Isabel es muy chica.





Na^{4}mi^{21} tji^{n3}-re^{24} Che^{2}lu.^{4} Consuelo tiene papá.

Na^{4}mi^{21} tji^{n3}-re^{24} Li^{3}po.^{1} Leopoldo tiene papá.

Na^{4}mi^{21} tji^{n3}-re^{24} Sa^{3}ve^{24}chi.^{21} Isabel tiene papá.

Na^{31}cha^{21} tji^{n3}-re^{24} Che^{2}lu.^{4} Consuelo tiene abuela.

Na^{31}cha^{21} tji^{n3}-re^{24} Li^{3} po.^{1} Leopoldo tiene abuela.

Na^{31}cha^{21} tji^{n3}-re^{24} Sa^{3}ve^{24}chi.^{21} La chiquita Isabel tiene abuela.

A^3 a^3-re^4 $na^{31}cha^{21}$.	¿Está desocupada la abuela?
A^3 ji^1-re^4 $na^{31}cha^{21}$.	La abuela no está desocupada.
Va^3 ya^2 ni^4 $ñu^4$ $na^{31}cha^{21}$.	La abuela echa tortillas.
Va^3 te^3 ya^3 ya^3 jo^3 $na^{31}cha^{21}$.	La abuela corta carne.
Ma^3 ne^3 ya^2 ni^3 sa^3 $na^{31}cha^{21}$.	La abuela lava el cántaro.
Ma^3 ne^3 ya^2 ti^4 ji^{21} $na^{31}cha^{21}$.	La abuela lava la olla.
A^3 ji^1-re^4 $na^{31}cha^{21}$.	La abuela no está desocupada.

A^3 a^3-re^4 na^4mi^{21}.	¿Está desocupado papá?
A^3 ji^1-re^4 na^4mi^{21}.	Papá no está desocupado.
Va^3 te^3 ya^{21} na^4mi^{21}.	Papá corta madera.
Mi^3 chi^3 ti^{24} va^3 te^2 jo^4 ya^{21}.	Corta madera con machete.
Va^3 te^3 $ña^2$ na^4chu^4 na^4mi^{21}.	Papá vende calabazas.
Va^3 te^3 $ña^2$ ya^{21} na^4mi^{21}.	Papá vende madera.
A^3 ji^1-re^4 na^4mi^{21}.	Papá no está desocupado.

A^{3} a^{3}-re^{4} Che^{2}lu.^{4} ¿Está desocupada Consuelo?

A^{3}ji^{1}-re^{4} Che^{2}lu.^{4} Consuelo no está desocupada.

Ja^{4}te^{4} va^{3}ya^{2} ni^{4}ñu^{4} Consuelo tambien echa tortillas.

Che^{2}lu.^{4}

Va^{3}te^{3}ya^{3} na^{4}chu^{4} Che^{2}lu.^{4} Consuelo corta calabazas.

Ma^{3}ne^{3}ya^{2} ni^{3}su^{32} Che^{2}lu.^{4} Consuelo lava la jícara.

A^{3} a^{3}-re^{4} Li^{3}po.^{1} ¿Está desocupado Leopoldo?

A^{3}ji^{1}-re^{4} Li^{3} po.^{1} Leopoldo no está desocupado.

Va^{3}te^{3}ya^{3} ya^{21} Li^{3} po.^{1} Leopoldo corta madera.

A^{3} a^{3}-re^{4} Sa^{3}ve^{24}chi^{21}. ¿Está desocupada la chiquita Isabel?

A^{3}-re^{4} Sa^{3}ve^{24}chi^{21}. La chiquita Isabel está desocupada.

Va^{3}ya^{1}ji^{1} ni^{4}ñu^{4} Sa^{3}ve^{24}. Isabel no echa tortillas.

Va^{3}te^{3}ji^{1} ya^{21} Sa^{3}ve^{24}. Isabel no corta madera.

Tu^{4}fa^{3}ña^{3}fe^{1} Sa^{3}ve^{24}chi^{21}. La chiquita Isabel duerme no más.



Chu^{4} ve^{31} Sa^{3}ve^{24}chi^{21}.	La chiquita Isabel ve animales.
Ni^{4}se^{3} ve^{31}.	Ve pájaros.
Tji^{n21} ni^{4}se^{3} a^{3}ni^{1}.	Hay pájaros rojos.
Tji^{n21} ni^{4}se^{3} su^{4}se^{4}.	Hay pájaros verdes.
Tji^{n21} ni^{4}se^{3} i^{3}su^{3}.	Hay pájaros azules.
Ye^{4}je^{4} ve^{31} Sa^{3}ve^{24}chi^{21}.	La chiquita Isabel ve tortugas.
Tu^{1}ru^{1}chu^{1} ve^{31}.	Ve lagartijas.
Ñu^{3}me^{1} ve^{31} Sa^{3}ve^{24}chi^{21}.	La chiquita Isabel ve abejones.
Ti^{4}yi^{21} Sa^{3}ve^{24}.	Corre, Isabel.
Ja^{4}vi^{1} ti^{4}yi^{21}.	Ven, corre.



Chu^{4} tji^{n3}-re^{24} Li^{3}po.^{1} Leopoldo tiene animales.

Jo^{1} na^{3}ña^{21} tji^{n3}-re.^{24} Tiene dos perros.

Na^{3}ña^{21} si^{3}ne^{1} tji^{n3}-re.^{24} Tiene un perro amarillo.

Na^{3}ña^{21} a^{3}ni^{1} tji^{n3}-re.^{24} Tiene un perro rojo.

Jo^{1} chi^{3}tu^{24} tji^{n3}-re^{24} Leopoldo tiene dos gatos.
Li^{3}po.^{1}

Ya^{3}tu^{32} chi^{3}tu^{24} chi^{21} Tiene siete gatitos.
tji^{n3}-re.^{24}

A^{3} a^{3}-re^{4} $na^{31}cha^{21}$.	¿Está desocupada la abuela?
A^{3}-re^{4} $na^{31}cha^{21}$.	La abuela está desocupada.
$Na^{31}cha^{21}$ $te^{3}ya^{32}$.	La abuela es sorda.
$Fa^{3}ña^{3}fe^{1}$ $na^{31}cha^{21}$.	La abuela duerme.

A^{3} $su^{4}se^{4}$ $ni^{3}sa^{3}$-o^{4}.	¿Es verde el cántaro?
$Su^{4}se^{4}ji^{1}$ $ni^{3}sa^{3}$-o^{4}.	El cántaro no es verde.
$A^{3}ni^{1}$ $ni^{3}sa^{3}$-o^{4}.	El cántaro es colorado.

A^{3} $i^{3}su^{3}$ $na^{4}chu^{4}$-u^{4}.	¿Es azul la calabaza?
$I^{3}su^{3}ji^{1}$ $na^{4}chu^{4}$-u^{4}.	La calabaza no es azul.
$Su^{4}se^{4}$ $na^{4}chu^{4}$-u^{4}.	La calabaza es verde.



ku^{21}tu^{21}
sapo



ku^{3}ni^{32}
mono



Ki^{3} sa^{3}ku^{3}-re^{24} ni^{4}se^{3}.
Él encontró pájaros.

a	i	o	u
ka	ki	ko	ku

Ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} chu^{4} Li^{3} po^{1}.	Leopoldo encontró animales.
Ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} chu^{4} Ne^{2} tu^{4}.	Ernesto encontró animales.
Mi^{21} chu^{4} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} Ne^{2} tu^{4}.	¿Qué animal encontró Ernesto?
Ne^{2} tu^{4} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} ye^{4}.	Ernesto encontró una culebra.
Ku^{1} cha^{32} tji^{n21} ye^{4}-o^{4}.	¿Cómo es la culebra?
Ye^{4} su^{4} se^{4} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24}.	Encontró una culebra verde.
Ne^{2} tu^{4} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} ye^{4} je^{4}.	Ernesto encontró una tortuga.
Ku^{1} cha^{32} tji^{n21} ye^{4} je^{4}-o^{4}	¿Cómo es la tortuga?
Ye^{4} je^{4} su^{4} se^{4} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24}.	Encontró una tortuga verde.
Ne^{2} tu^{4} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} ti^{4}.	Ernesto encontró un pescado.
Ku^{1} cha^{32} tji^{n21} ti^{4}-o^{4}	¿Cómo es el pescado?
Ti^{4} a^{3}ni^{1} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} Ne^{2} tu^{4}.	Ernesto encontró un pescado colorado.

Mi^{21} chu^{4} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} ¿Qué animal encontró Leopoldo?

Li^{3}po^{1}.

A^{3} ye^{4}-ni^{32}. ¿Es culebra?

Ki^{3}sa^{3}ku^{1}ji^{1}-re^{4} ye^{4} Leopoldo no encontró una culebra.

Li^{3}po^{1}.

A^{3} ye^{4}je^{4}-ni^{32}. ¿Es tortuga?

Ki^{3}sa^{3}ku^{1}ji^{1}-re^{4} ye^{4}je^{4} Leopoldo no encontró una tortuga.

Li^{3}po^{1}.

A^{3} ku^{21}tu^{3}-ni^{21}. ¿Es sapo?

Ku^{21}tu^{21} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} Leopoldo encontró un sapo.

Li^{3}po^{1}.

Ku^{1} cha^{32} tji^{n21} ku^{21}tu^{3}-u^{2}. ¿Cómo es el sapo?

A^{3} a^{3}ni^{1} ku^{21}tu^{3}-u^{2}. ¿Es colorado el sapo?

A^{3} su^{4}se^{4} ku^{21}tu^{3}-u^{2}. ¿Es verde el sapo?

A^{3} si^{3}ne^{1} ku^{21}tu^{3}-u^{2}. ¿Es amarillo el sapo?

A^{3} i^{3}su^{3} ku^{21}tu^{3}-u^{2}. ¿Es azul el sapo?

Ku^{1} cha^{32} tji^{n21} ku^{21}tu^{21}. ¿Cómo son los sapos?

Ti^{34}chi^{4}-i^{2} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} ku^{3}ni.^{32}	El muchacho encontró un mono.
Je^{3}-ma^{3} ku^{3}ni^{3}-u.^{2}	El mono es grande.
A^{3}ni^{1} ku^{3}ni^{3}-u.^{2}	El mono es cólorado.
Cha^{3}ja^{3}-re^{4} ni^{4}ñu^{4} ku^{3}ni^{3}-u.^{2}	Le faltan tortillas al mono.
A^{3} sa^{3}ku^{3}-re^{24} ni^{4}ñu^{4}.	¿Encuentra tortillas?
Sa^{3}ku^{1}ji^{1}-ra^{4}re^{4} ni^{4}ñu^{4}.	Probablemente no encuentra tortillas.
A^{3} fa^{3}ña^{3}fe^{1} ku^{3}ni^{3}-u.^{2}	¿Duerme el mono?
Fa^{3}ña^{3}fe^{1}-ra^{4}.	Probablemente duerme.

Fa^{3}ña^{3}fe^{1} na^{31}cha^{21}.	La abuela duerme.
Fa^{3}ña^{3}fe^{1} Li^{3}po^{1}.	Leopoldo duerme.
Fa^{3}ña^{3}fe^{1} na^{4}mi^{21}.	Papá duerme.
Na^{3}ña^{21} che^{3}je^{21} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} ni^{4}ñu^{4}.	El perro ladrón encontró tortillas.
Chi^{3}tu^{24} che^{3}je^{21} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} ni^{4}ñu^{4}.	El gato ladrón encontró tortillas.
Sa^{3}va^{1}-re^{4} na^{31}cha^{21}.	La abuela tiene vergüenza.
Sa^{3}va^{1}-re^{4} Li^{3}po^{1}.	Leopoldo tiene vergüenza.
Sa^{3}va^{1}-re^{4} na^{4}mi^{21}.	Papá tiene vergüenza.

Ki^{3}ji^{1} Li^{3}po^{1}.	Leopoldo se fué.
Ki^{3}ka^{2}te^{3} ya^{21}.	Fué a cortar madera.
Ya^{21} cha^{3}ja^{3}-re^{4} na^{4}mi^{21}.	Le falta madera a papá.
Mi^{3}chi^{3}ti^{24} ki^{2}jo^{4}.	Fué con machete.
Mi^{3}chi^{3}ti^{24} ya^{3}jo^{1} tji^{n3}-re^{24} Li^{3}po^{1}.	Leopoldo tiene machete afilado.
Ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} ya^{21} Li^{3}po^{1}.	Leopoldo encontró madera.
Ki^{2}jo^{4} ya^{21} Li^{3}po^{1}.	Leopoldo se fué con la madera.
Je^{3} tji^{n3}-re^{24} ya^{21} Li^{3}po^{1}.	Leopoldo ya tiene madera.
Ya^{21} va^{3}te^{3}ya^{2}jo^{4} mi^{3}chi^{3}ti^{24} Li^{3}po^{1}.	Leopoldo corta la madera con machete.

Na^{3}ña^{21} cha^{3} ja^{3}-re^{4} ti^{34}chi^{4}-u.^{2}	Al muchacho le falta un perro.
Ki^{3} sa^{3} ku^{1} ji^{1}-re^{4} na^{3}ña^{21}.	No encontró el perro.
Ti^{34}chi^{4}-u^{2} ki^{3}s a^{3} ku^{3}-re^{24} ku^{21}tu^{21}.	El muchacho encontró un sapo.
Me^{3} ji^{n1}-re^{4} ku^{21}tu^{3}-u.^{2}	No quiere el sapo.
Ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} tu^{1}ru^{1}chu^{1}.	Encontró una lagartija.
Me^{3} ji^{n1}-re^{4} tu^{1}ru^{1}chu^{1}.	No quiere a lagartija.
Ki^{3}sa^{3} ku^{3}-re^{24} na^{3}ya^{21}.	Encontró un alacrán.
Me^{3} ji^{n1}-re^{4} na^{3}ya^{3}-o.^{2}	No quiere el alacrán.
Ki^{3} sa^{3}ku^{3}-re^{24} ñu^{3}me^{1}.	Encontró un abejón.
Me^{3} ji^{n1}-re^{4} ñu^{3}me^{1}-o.^{4}	No quiere el abejón.
Ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} na^{3}ti^{21}.	Encontró un piojo.
Me^{3}ji^{n1}-re^{4} na^{3}ti^{3}-u.^{2}	No quiere el piojo.
Ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} chu^{4}te^{32}.	Encontró una cucaracha.
Me^{3} ji^{n1}-re^{4} chu^{4}te^{4}-o.^{2}	No quiere la cucaracha.
Ki^{3} sa^{3} ku^{1}ji^{1}-re^{4} na^{3}ña^{21}.	No encontró un perro.

A³ ka³jo²⁴-ni³².

¿Es caja?

Ka³jo²⁴-ni³².

Es caja.

Ki³sa³ku³-re²⁴ ka³jo²⁴ Li³po¹.

Leopoldo encontró la caja.

Me³jiⁿ¹-re⁴ ka³jo²⁴ Li³po¹.

Leopoldo no quiere la caja.

Tjiⁿ³-re²⁴ ka³jo²⁴ Sa³ve²⁴.

Isabel tiene la caja.

A³ je³-ma³ ka³jo²⁴.

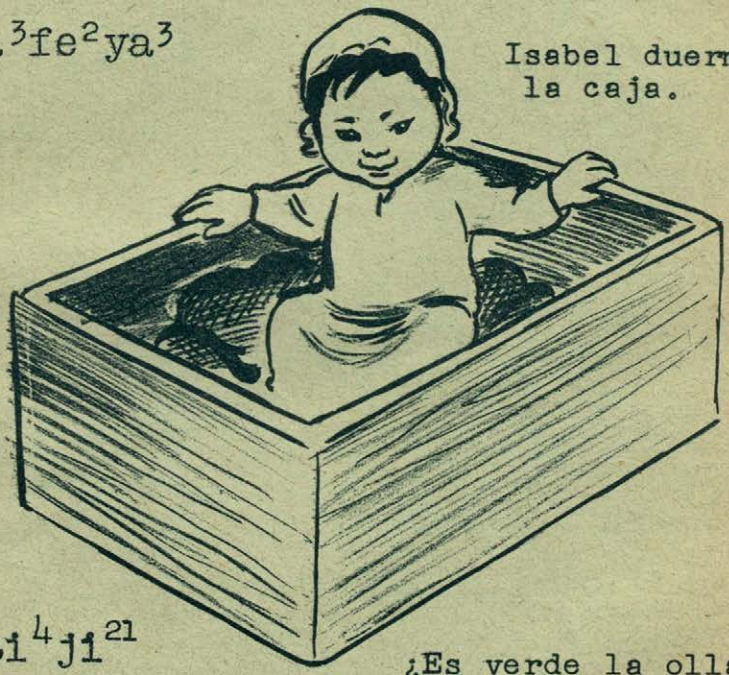
¿Es grande la caja?

Je³-ma³ ka³jo²⁴.

La caja es grande.

Ka³jo²⁴ fa³ña³fe²ya³ Sa³ve²⁴.

Isabel duerme en la caja.



A³ su⁴se⁴ ti⁴ji²¹ ki⁴cha⁴-o⁴.

¿Es verde la olla de metal?

Su⁴se⁴ji¹ ti⁴ji²¹ ki⁴cha⁴-o⁴.

La olla de metal no es verde.

I³su³ ti⁴ji²¹ ki⁴cha⁴-o⁴.

La olla de metal es azul.

Ki^{3}ji^{1} Li^{3}po^{1}.	Leopoldo se fué.
Ki^{3}ji^{1} na^{4}mi^{21}.	Papá se fué.
Ki^{3}ji^{1} na^{31}cha^{21}.	La abuela se fué.
Ki^{3}ji^{1} Che^{2}lu^{4}.	Consuelo se fué.
Ki^{3}ji^{1} ji^{1} Sa^{3} ve^{24}.	Isabel no se fué.
Ki^{3}te^{1} Li^{3}po.^{1}	Leopoldo bailó.
Ki^{3}te^{1} na^{4}mi^{21}.	Papá bailó.
Ki^{3}te^{1} Che^{2}lu^{4}.	Consuelo bailó.
Ki^{3}te^{1} ji^{1} na^{31}cha^{21}.	La abuela no bailó.
Ku^{1}fa^{3}fe^{1} na^{31}cha^{21}.	La abuela duerme.

Mi^{21} chu^{4}-ni^{32}.	¿Qué animal es?
A^{3} ku^{3}ni^{32}-ni^{32}.	¿Es mono?
Ku^{3}ni^{32}-ni^{32}.	Es mono.
A^{3} ma^{3}-re^{4} te^{1} ku^{3}ni^{3}-u^{2}.	¿Sabe bailar el mono?
Ma^{3}-re^{4} te^{1} ku^{3}ni^{3}-u^{2}.	El mono sabe bailar.
Ki^{3}te^{1} ku^{3}ni^{3}-u^{2}.	El monó bailó.
A^{3} tji^{n3}-re^{24} ka^{3}jo^{24} ku^{3}ni^{3}-u^{2}.	¿Tiene el mono una caja?
Ka^{3}jo^{24} tji^{n3}-re^{24} ku^{3}ni^{3}-u^{2}.	El mono tiene una caja.
Ka^{3}jo^{24} a^{3}ni^{1} tji^{n3}-re^{24}.	Tiene una caja roja.
Ka^{3}jo^{24} a^{3}ni^{1} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} ku^{3}ni^{3}-u^{2}.	El mono encontró una caja roja.



na ^{3}xu ^{21}
flor



ra ^{3} xa ^{24}
naranja



xu ^{4}ta ^{4}
gente



na ^{4}xi ^{4}
cerro

a	e	i	o	u
xa	xe	xi	xo	xu

Mi^{21} xi^{3} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} Sa^{3}ve^{24}.	¿Qué encontró Isabel?
Na^{3}xu^{21} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} Sa^{3}ve^{24}.	Isabel encontró flores.
Na^{3}xu^{21} a^{3}ni^{1} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24}.	Encontró flores coloradas.
Na^{3}xu^{21} si^{3}ne^{1} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24}.	Encontró flores amarillas.
Na^{3}xu^{21} i^{3}su^{3} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24}.	Encontró flores azules.
A^{3} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} na^{3}xu^{21} su^{4}se^{4}.	¿Encontró flores verdes?
Ki^{3}sa^{3}ku^{1}ji^{1}-re^{4} na^{3}xu^{21} su^{4}se^{4} Sa^{3}ve^{24}.	Isabel no encontró flores verdes.

Mi^{21} xi^{31} cha^{3}ja^{3}-re^{4} xu^{4}ta^{4}-o^{4}.	¿Qué le falta a la persona?
Na^{4}xa^{4} cha^{3}ja^{3}-re^{4} xu^{4}ta^{4}.	A la persona le falta sal.
Xi^{3}ne^{21} cha^{3}ja^{3}-re^{4} xu^{4}ta^{4}.	A la persona le falta manteca.
Ja^{3}xu^{24} cha^{3}ja^{3}-re^{4} xu^{4}ta^{4}.	A la persona le falta ajo.
Ra^{3}xa^{24} cha^{3}ja^{3}-re^{4} xu^{4}ta^{4}.	A la persona le faltan naranjas.
Ni^{4}ñu^{4} cha^{3}ja^{3}-re^{4} xu^{4}ta^{4}.	A la persona le faltan tortillas.
Cha^{3}ja^{3}-re^{4} xi^{3} chi^{3}ne^{3}.	Le falta lo que come.
Ki^{3}sa^{3}ku^{1}ji^{1}-re^{4} xi^{3} chi^{3}ne^{3}.	No encontró lo que come.

Ki^{3} ji^{1} Li^{3} po^{1}.	Se fué Leopoldo.
Ra^{3}xa^{24} ki^{3}ka^{2}te^{3}.	Fué a cortar naranjas.
Ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} ra^{3}xa^{24} Li^{3}po^{1}.	Leopoldo encontró naranjas.
Ra^{3}xa^{24} si^{3}ne^{1} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24}.	Encontró naranjas amarillas.
Ra^{3}xa^{24} su^{4}se^{4} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24}.	Encontró naranjas verdes.
A^{3} a^{3}xi^{32} ra^{3}xa^{24} su^{4}se^{4}.	¿Son dulces las naranjas verdes?
A^{3}xi^{1} ji^{1} ra^{3}xa^{24} su^{4}se^{4}.	Las naranjas verdes no son dulces.
A^{3} a^{3}xi^{32} ra^{3}xa^{24} si^{3}ne^{1}.	¿Son dulces las naranjas amarillas?
A^{3}xi^{32} ra^{3}xa^{24} si^{3}ne^{1}.	Las naranjas amarillas son dulces.
Me^{3}ji^{n1}-re^{4} ra^{3}xa^{24} su^{4}se^{4}	Leopoldo no quiso las naranjas verdes.
Li^{3}po^{1}.	
Ra^{3}xa^{24} si^{3}ne^{1} ki^{2}jo^{4}.	Se fué con las naranjas amarillas.
Chi^{3}ne^{3}-ña^{32} ra^{3}xa^{24} a^{3}xi^{32}.	Comemos naranjas dulces.

Ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} ni^{4}ñu^{4}	El gato encontró tortillas.
chi^{3}tu^{2}-u^{4}.	
Si^{3}ne^{1} ni^{4}ñu^{4} xi^{3}	Son amarillas las tortillas que
ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24}.	encontró.
Xa^{3}ti^{21} ki^{3}xu^{3}va^{3} ni^{4}ñu^{4}-u^{4}.	Rápidamente se hicieron pedazos
Ki^{3}xu^{3}va^{3} ni^{4}ñu^{4} xi^{3} si^{3}ne^{1}.	las tortillas. Se hicieron pedazos las tortillas que son amarillas.

Ki^{3} ji^{1} Che^{2} lu^{4}.	Fué Consuelo.
Xu^{4}ti^{4} ki^{3}ka^{2}te^{3}.	Fué a cortar tomates.
Sa^{3}ve^{24} ki^{2}jo^{4} Che^{2}lu^{4}.	Isabel fué con Consuelo.
Xu^{4}ti^{4} a^{3}ni^{1} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} Che^{2}lu^{4}.	Consuelo encontró tomates rojos.
A^{3}xi^{32} xu^{4}ti^{4} a^{3}ni^{1}.	Los tomates rojos son dulces.
Te^{3} xu^{4}ti^{4} a^{3}ni^{1} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} Che^{2}lu^{4}.	Consuelo encontró diez tomates rojos
Xu^{4}ti^{4} su^{4}se^{4} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} Sa^{3}ve^{24}.	Isabel encontró tomates verdes.
A^{3}xi^{1}ji^{1} xu^{4}ti^{4} su^{4}se^{4}.	Los tomates verdes no son dulces.
Jo^{1} xu^{4}ti^{4} su^{4}se^{4} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} Sa^{3}ve^{24}.	Isabel encontró dos tomates verdes.
Chi^{3}ne^{3}-ña^{32} xu^{4}ti^{4} a^{3}ni^{1}.	Comemos tomates rojos.
A^{3}xi^{32} xu^{4}ti^{4} a^{3}ni^{1}.	Los tomates rojos son dulces.

Ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} na^{3}xu^{21} Sa^{3}ve^{24}.	Isabel encontró flore
I^{3}su^{3}ji^{1} na^{3}xu^{21} xi^{3} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24}.	Las flores que encontró no son azules.
Ki^{3}xu^{3}va^{3} na^{3}xu^{21} xi^{3} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24}.	Las flores que encontró se hicieron pedazos.

Mi^{21} xi^{3} cha^{3} ja^{3}-re^{4} xu^{4}ta^{4}-o^{4}.	¿Que le falta a la persona?
Mi^{3}chi^{3}ti^{24} cha^{3}ja^{3}-re^{4} xu^{4}ta^{4}-o^{4}.	A la persona le falta un machete.
Ki^{4}cha^{4} xi^{3} vi^{3}cha^{1} cha^{3}ja^{3}-re^{4} xu^{4}ta^{4}-o^{4}.	A la persona le falta una hoz.
A^{3} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} mi^{3}chi^{3}ti^{24}.	¿Encontró un machete?
A^{3} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24}	¿Encontró una hoz?
ki^{4}cha^{4} xi^{3} vi^{3}cha^{1}.	Probablemente encontró un machete.
Ki^{3}sa^{3}ku^{3}-ra^{1}re^{4} mi^{3}chi^{3}ti^{24}.	
Ki^{3}sa^{3}ku^{3}-ra^{1}re^{4} ki^{4}cha^{4} xi^{3} vi^{3}cha^{1}.	Probablemente encontró una hoz.
Ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} xa^{21}.	Encontró trabajo.

Mi^{21} xi^{3} ve^{31} ti^{34}chi^{21}.	¿Que ve el muchacho?
Na^{4}xi^{4} ve^{21} ti^{34}chi^{21}.	El muchacho ve el bosque.
Xu^{3}ñu^{3} ve^{31} ti^{34}chi^{21}.	El muchacho ve el sereno.
Yu^{3}fi^{3} ve^{31} ti^{34}chi^{21}.	El muchacho ve las nubes.
ve^{31}ji^{1} sa^{21}.	No ve la luna.

Tji^{n3}-re^{24} xa^{21} Ne^{2}tu^{4}.	Ernesto tiene trabajo
Ki^{3} ji^{1} Ne^{2}tu^{4}.	Ernesto se fué.
Mi^{21} xi^{3} ki^{2}jo^{4} Ne^{2}tu^{4}.	¿Con que se fué Ernes
Mi^{3}chi^{3}ti^{24} ki^{2}jo^{4} Ne^{2}tu^{4}.	Ernesto se fué con un machete.
Ma^{3}-re^{4} xa^{21} Ne^{2}tu^{4}.	Ernesto sabe trabajar
Ma^{3}-re^{4} va^{3}te^{2}jo^{4} mi^{3}chi^{3}ti^{24}.	Sabe cortar con mache

---

Mi^{21} xi^{3} fa^{3}ne^{3}.	¿Que resuena?
Ki^{3}si^{1}-ra^{4} fa^{3}ne^{3}.	Probablemente un viol resuena.
A^{3} xa^{3}ti^{21} fa^{3}ne^{3}.	¿Resuena pronto?
Xa^{3}ti^{1} ji^{1} fa^{3}ne^{3} ki^{3}si^{1}.	El violín no resuena pronto.

CARTILLA VI

Mazateco de Soyaltepec

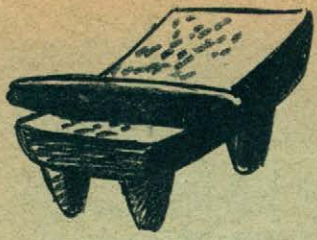
Ilustraciones por Alberto Beltrán

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

MEXICO, D. F. mayo de 1954

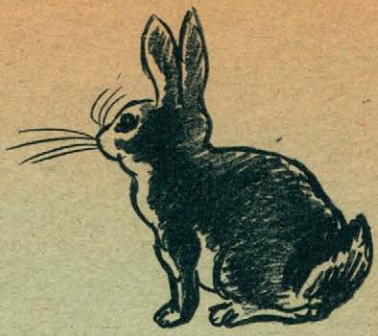
Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano

75 e.



$na^{3}tsi^{21}$

metate



$na^{4}tse^{21}$

conejo



tse^{3}

guayaba



tsa^{3}

bolsa

a	e	i	o	u
tsa	tse	tsi	tso	tsu

Tji^{n3}-re^{24} tsi^{3} ni^{32}	La chiquita Isabel
Sa^{3} ve^{24} chi^{21}.	tiene tío.
Tji^{n3}-re^{24} tsi^{3} ni^{32} Li^{3} po^{1}.	Leopoldo tiene tío.
Tji^{n3}-re^{24} tsi^{3} ni^{32} Che^{2} lu^{4}.	Consuelo tiene tío.
Tji^{n3}-re^{24} mi^{3} chi^{3} ti^{24}	El tío tiene un
tsi^{3} ni^{32}.	machete.
Tji^{n3}-re^{24} ki^{4} cha^{4} vi^{3} cha^{1}.	Tiene hoz.
Ma^{3}-re^{4} tsi^{21} xa^{21} tsi^{3} ni^{32}.	El tío sabe trabaja
Tsi^{21} xa^{3}-ni^{1} mi^{3} chi^{3} ti^{24}.	Trabaja con machete.
Tsi^{21} xa^{3}-ni^{1} ki^{4} cha^{4} vi^{3} cha^{1}.	Trabaja con una hoz.
Tsi^{21} xa^{3} jo^{2} tsi^{3} ni^{32} Li^{3} po^{1}.	Leopoldo trabaja con el tío.
Ja^{4} te^{4} tsi^{21} xa^{3}-ni^{1}	Leopoldo también
mi^{3} chi^{3} ti^{24} Li^{3} po^{1}.	trabaja con machete.
Ja^{4} te^{4} tsi^{21} xa^{3}-ni^{1}	Leopoldo también
ki^{4} cha^{4} vi^{3} cha^{1} Li^{3} po^{1}.	trabaja con hoz.
Ya^{21} va^{3} te^{3} tsi^{3} ni^{32}.	El tío corta madera.
Ya^{21} va^{3} te^{3} ya^{3} Li^{3} po^{1}.	Leopoldo corta mader
Li^{3} po^{1} tsi^{21} xa^{3} jo^{2} tsi^{3} ni^{32}.	Leopoldo trabaja con el tío.

Tji^{n3}-re^{24} na^{3}tsi^{21} na^{31}cha^{21}.	La abuela tiene un metate.
Ma^{3}-re^{4} xa^{21} na^{31}cha^{21}.	La abuela sabe trabajar.
Ni^{4}ñu^{4} va^{3}ya^{2} na^{31}cha^{21}.	La abuela echa tortillas.
Ni^{4}ñu^{4} tsi^{3}a^{2}su^{32} na^{31}cha^{21}.	La abuela calienta tortillas.
Che^{2}lu^{4} tsi^{21}xa^{3}jo^{2} na^{31}cha^{21}.	Consuelo trabaja con la abuela.
Ma^{3}-re^{4} xa^{21} Che^{2}lu^{4}.	Consuelo sabe trabajar.
Ni^{4}ñu^{4} va^{3}ya^{2} Che^{2}lu^{4}.	Consuelo echa tortillas.
Ni^{4}ñu^{4} tsi^{3}a^{2}su^{32} Che^{2}lu^{4}.	Consuelo calienta tortillas.
Ma^{3}-re^{4} o^{3} Che^{2}lu^{4}.	Consuelo sabe moler.

A^{3} ma^{3}-re^{4} tsi^{21}xa^{21} Sa^{3}ve^{24}.	¿Sabe trabajar Isabel?
Tsi^{1}xa^{1}ji^{1} Sa^{3}ve^{24}.	Isabel no trabaja.
A^{3} ma^{3}-re^{4} tsi^{3}a^{2}su^{32} ni^{4}ñu^{4}.	¿Sabe calentar tortillas?
Tsi^{3}a^{1}su^{1}ji^{1} ni^{4}ñu^{4} Sa^{3}ve^{24}.	Isabel no calienta tortillas.
A^{3} ma^{3}-re^{4} o^{3} Sa^{3}ve^{24}.	¿Sabe moler Isabel?
O^{3}ji^{1} Sa^{3}ve^{23}.	Isabel no muele.
Chi^{3}chi^{34}chi^{3}-ma^{1} Sa^{3}ve^{24}	Isabel es muy chiquita.

Va^{3} ya^{1} ji^{1} ni^{4} ñu^{4} Li^{3} po^{1}.	Leopoldo no echa tortillas.
Tsi^{3} a^{1} su^{1} ji^{1} ni^{4} ñu^{4} Li^{3} po^{1}.	Leopoldo no calienta tortillas.
O^{3} ji^{1} Li^{3} po^{1}.	Leopoldo no muele.
A^{3} chi^{3} chi^{34} chi^{3} -ma^{1} Li^{3} po^{1}.	¿Es muy chiquito Leopoldo?
Je^{3} -ma^{3} Li^{3} po^{1}.	Leopoldo es grande.
A^{3} tsi^{1} xa^{1} ji^{1} Li^{3} po^{1}.	¿No trabaja Leopoldo?
Li^{3} po^{1} tsi^{21} xa^{21}.	Leopoldo trabaja.
Ma^{3} -re^{4} va^{3} te^{3} ya^{21}.	Sabe cortar madera.
Ma^{3} -re^{4} va^{3} te^{3} ya^{3} ya^{21}.	Sabe cortar madera.
Ma^{3} -re^{4} tsi^{21} xa^{3} -ni^{1} mi^{3} chi^{3} ti^{24}.	Sabe trabajar con machete.
Ma^{3} -re^{4} tsi^{21} xa^{3} -ni^{1} ki^{4} cha^{4} vi^{3} cha^{1}.	Sabe trabajar con la hoz.
O^{3} ji^{1} ti^{34} chi^{21}.	Los muchachos no muelen.
Tsi^{3} a^{1} su^{1} ji^{1} ni^{4} ñu^{4} ti^{34} chi^{21}.	Los muchachos no calientan tortillas.
Mi^{3} chi^{3} ti^{24} tsi^{21} xa^{3} -ni^{1} ti^{34} chi^{21}.	Los muchachos trabajan con machete.
Ki^{4} cha^{4} vi^{3} cha^{1} tsi^{21} xa^{3} -ni^{1} ti^{34} chi^{21}.	Los muchachos trabajan con hoz.

A^{3} ma^{3}-re^{4} xa^{21} tsi^{3}ni^{3}-ri^{23}. ¿Sabe trabajar tu tío?

Ma^{3}-ra^{4}re^{4} xa^{21}. Probablemente sabe trabajar.

A^{3} ki^{4}tsa^{4} tsi^{21}xa^{21} ¿Trabaja rápido tu tío?

tsi^{3}ni^{3}-ri^{23}.

Ki^{4}tsa^{4} tsi^{21}xa^{21}. Trabaja rápido.

A^{3} tsi^{21}xa^{3}-ni^{1} mi^{3}chi^{3} ti^{24} ¿Trabaja con machete tu tío?

tsi^{3}ni^{3}-ri^{23}.

Mi^{3}chi^{3}ti^{24} tsi^{21}xa^{3}-ni^{1}. Trabaja con machete.

A^{3} tsi^{21}xa^{3}-ni^{1} ki^{4}cha^{4} xi^{3} ¿Trabaja con la hoz?

vi^{3}cha^{1}.

Ki^{4}cha^{4} xi^{3} vi^{3}cha^{1} Trabaja con la hoz.

tsi^{21}xa^{3}-ni^{1}.

A^{3} tsi^{21}xa^{3}-ni^{1} na^{3}tsi^{21} ¿Trabaja en el metate tu tío?

tsi^{3}ni^{3}-ri^{23}.

Tsi^{1}xa^{1}ji^{1}-ni^{3} na^{3}tsi^{21}. No trabaja en el metate.

Mi^{21} xi^{3} ki^{3}tsu^{3}va^{1} ¿Qué es lo que el gato hizo pedazos?

chi^{3}tu^{24}.

Ni^{4}ñu^{4} si^{3}ne^{1} ki^{3}tsu^{3}va^{1}. Hizo pedazos las tortillas amarillas.

Nu^{21}tse^{21} tji^{n3}-re^{24} tsi^{3}ni^{32}. El tío tiene camotes.

Je^{3}-ma^{3} nu^{21}tse^{21} xi^{3} tji^{n3}-re^{24}. Los camotes que tiene son grandes.

Na^{4}tse^{21} ki^{3} sa^{3}ku^{3}-re^{24} nu^{21}tse^{3}-o^{2}. Un conejo encontró los camotes.

Nu^{21}tse^{21} chi^{3}ne^{3}-re^{4} na^{4}tse^{21}. Los camotes son comestibles para conejos.

Je^{3} ku^{3}-ma^{1} na^{4}tse^{4}-e^{2}. El conejo salió gordo.

Je^{3}je^{3}-re^{4} nu^{21}tse^{3}-o^{2} na^{4}tse^{4}-o^{2}. El conejo le acabó los camotes.

Ku^{2}ti^{3}-re^{4} tsi^{3}ni^{32}. El tío se enojó.

Je^{3}je^{3}-re^{4} nu^{21}tse^{3}-o^{2}. Le acabó los camotes

Ki^{3} sa^{3}ku^{1}ji^{1}-re^{4} na^{4}tse^{4}-o^{2} tsi^{3}ni^{32}. El tío no encontró al conejo.

Ki^{3} ji^{1} na^{4}tse^{21}. El conejo se fué.

Ki^{4}tsa^{4} ki^{3}ji^{1}. Se fué rápido.

Ki^{3}sa^{3}ku^{1}ji^{1}-re^{4} na^{4}tse^{4}-o^{2} tsi^{3}ni^{32}. El tío no encontró al conejo.

Ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} $na^{4}tse^{4}$-o^{2} Li^{3} po^{1}.	Leopoldo encontró al conejo.
A^{3} ma^{3} $tsi^{21}xa^{21}$ $na^{4}tse^{21}$.	¿Sabe trabajar el conejo?
Tsi^{1} xa^{1} ji^{1} $na^{4}tse^{21}$.	Los conejos no trabajan.
A^{3} $ma^{3}chi^{3}ne^{3}$ $na^{4}tse^{21}$.	¿Son comestibles los conejos?
$Ma^{3}chi^{3}ne^{3}$.	Son comestibles.
Li^{3} po^{1} $ki^{3}tsi^{3}je^{2}$ $na^{4}tse^{21}$.	Leopoldo engordó al conejo.
A^{3} $ya^{3}jo^{3}$ $chi^{3}ne^{3}$-re^{4} $na^{4}tse^{21}$.	¿Comen carne los conejos?
$Ya^{3}jo^{3}ji^{1}$ $chi^{3}ne^{3}$-re^{4} $na^{4}tse^{21}$.	No es carne lo que comen los conejos.
$Na^{4}chu^{4}$ $chi^{3}ne^{3}$-re^{4} $na^{4}tse^{21}$.	Los conejos comen calabazas.
$Nu^{21}tse^{21}$ $chi^{3}ne^{3}$-re^{4} $na^{4}tse^{21}$.	Los conejos comen camotes.
$Xu^{4}ti^{4}$ $chi^{3}ne^{3}$-re^{4} $na^{4}tse^{21}$.	Los conejos comen tomates.
$Ki^{3}tsi^{3}je^{2}$ $na^{4}tse^{4}$-o^{2} Li^{3} po^{1}.	Leopoldo engordó al conejo.
$Na^{3}ña^{21}$ $ki^{3}sa^{3}ku^{3}$-re^{24} $na^{4}tse^{21}$.	Un perro encontró al conejo.
$Ki^{2}jo^{4}$ $na^{4}tse^{4}$-o^{2} $na^{3}ña^{3}$-o^{2}.	El perro se fué con el conejo.
Je^{3} je^{3}-re^{4} $na^{4}tse^{4}$-o^{2}.	Se acabó al conejo.
$Na^{4}tse^{21}$ $chi^{3}ne^{3}$-re^{4} $na^{3}ña^{21}$.	Los conejos son comestibles para los perros.
$Ki^{3}cha^{3}ja^{1}$-re^{4} $na^{4}tse^{21}$ Li^{3} po^{1}.	Leopoldo perdió al conejo.

Che^{2}lu^{4} ki^{3} ji^{1}. Consuelo fué.

A^{3} sa^{3}ku^{3}-na^{1} tse^{3}, ¿Encuentro guayabas? dijo Consuelo.
ki^{3}tsu^{1} Che^{2}lu^{4}.

-Sa^{3}ku^{3}-ra^{1}na^{3} tse^{3}, ki^{3}tsu^{1}. Probablemente encuentre guayabas, dijo.
Sa^{3}ve^{24} ki^{2}jo^{4} Che^{2}lu^{4}. Isabel fué con Consuelo.
-A^{3} sa^{3}ku^{3}-ra^{1}na^{3} tse^{3}, ¿Encuentro guayabas? dijo.
ki^{3}tsu^{1}.

Tse^{3} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} Che^{2}lu^{4}. Consuelo encontró guayabas.
Tse^{3} a^{3}ni^{1} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24}. Encontró guayabas coloradas.
Ja^{4}te^{4} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} También Isabel encontró guayabas.
tse^{3} Sa^{3}ve^{24}.

Ya^{3}tu^{32} tse^{3} a^{3}ni^{1} tji^{a3}-re^{24} Isabel tiene siete guayabas coloradas.
Sa^{3}ve^{24}.

Te^{3}jo^{1} tse^{3} a^{3}ni^{1} tji^{a3}-re^{24} Consuelo tiene doce guayabas coloradas.
Che^{2}lu^{4}.

Ki^{3}ji^{1} Che^{2}lu^{4}. Ki^{2}ji^{4} Se fué Consuelo. Se fué Isabel.
Sa^{3}ve^{24}.

Ki^{3}cha^{3}ja^{1}-re^{4} tse^{3} a^{3}ni^{1} Isabel le perdió las guayabas coloradas.
Sa^{3}ve^{24}.

A^{3} tsi^{21}xa^{21} Sa^{3}ve^{24}chi^{21}. ¿Trabaja la chiquita Isabel?

Tsi^{1}xa^{1}ji^{1} Sa^{3}ve^{24}chi^{21}. La chiquita Isabel no trabaja.

Chi^{3}chi^{3}chi^{34}-ma^{1} Sa^{3}ve^{24}chi^{21}. Isabel es muy chiquita.

fa^{3}ña^{3}fe^{1} Sa^{3}ve^{24}chi^{21}. La chiquita Isabel duerme.

A^{3} tsi^{21}xa^{21} na^{31}cha^{21}ña^{42}. ¿Trabaja nuestra abuela?

Tsi^{1}xa^{1}ji^{1} na^{31}cha^{21}ña^{42}. Nuestra abuela no trabaja.

Te^{3}ya^{32} na^{31}cha^{21}ña^{42}. Nuestra abuela es sorda.

Fa^{3}ña^{3}fe^{1} na^{31}cha^{21}ña^{42}. Nuestra abuela duerme.

A^{3} tsi^{21}xa^{21} na^{4}mi^{21}ña^{42}. ¿Trabaja nuestro papá?

Tsi^{1}xa^{1}ji^{1} na^{4}mi^{21}ña^{42}. Nuestro papá no trabaja.

Yu^{3}ji^{1}-re^{4} tsi^{21}xa^{21} na^{4}mi^{21}ña^{42}. Nuestro papá no quiere trabajar.

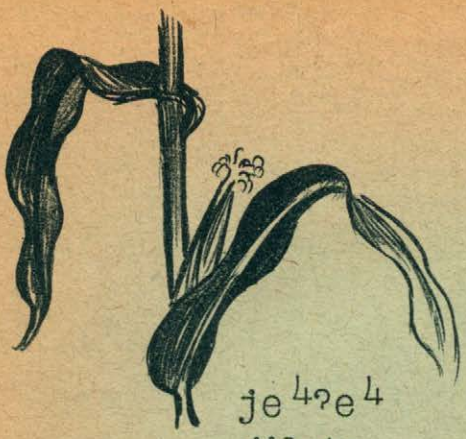
Fa^{3}ña^{3}fe^{1} na^{4}mi^{21}ña^{42}. Nuestro papá duerme.

A^{3} tsi^{21}xa^{21} tsi^{3}ni^{32}ña^{42}. ¿Trabaja nuestro tío?

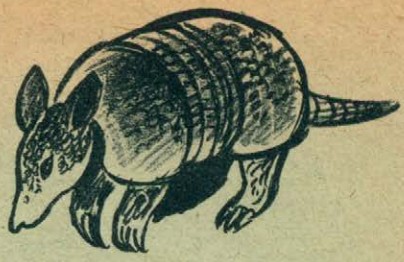
Tsi^{31}xa^{21} tsi^{3}ni^{32}ña^{42}. Nuestro tío trabaja.

Ki^{4}tsa^{4} tsi^{21}xa^{21} tsi^{3}ni^{32}ña^{42}. Nuestro tío trabaja pronto.

Fa^{3}ña^{3}fe^{1}ji^{1} tsi^{3}ni^{32}ña^{42}. Nuestro tío no duerme.



je^{4}?e^{4}
jilote.



cha^{4} ?a^{1}
armadillo



Yi^{3} ?i^{32} ti^{34}chi^{21}.
El muchacho es gordo.

a	e	i	o	u
a?a	e?e	i?i	o?o	u?u

Mi^{21} chu^{4}-ni^{32}.	¿Qué animal es?
Na^{4}tse^{4}ʔe^{2} Li^{3}po^{1}.	Es el conejo de Leopoldo.
Ki^{3}tsi^{3}je^{2} na^{4}tse^{4}ʔe^{2} Li^{3}po^{1}.	Leopoldo engordó a su conejo.
Na^{3}ña^{21} ki^{2}jo^{4} na^{4}tse^{4}ʔe^{2} Li^{3}po^{1}.	El perro fué con el conejo de Leopoldo.
Je^{3}je^{3}-re^{4} na^{4}tse^{4}ʔe^{2}.	Le acabó a su conejo.
Mi^{21} chu^{4}-ni^{32}.	¿Que animal es?
Chi^{3}tu^{2}ʔe^{4} Li^{3}po^{1}.	Es el gato de Leopoldo.
Jo^{1}-ma^{3} chi^{3}tu^{2}ʔe^{4} Li^{3}po^{1}.	Los gatos de Leopoldo son dos.
Ya^{3}tu^{3}-ma^{2} chi^{3}tu^{24}chi^{4}ʔe^{2} Li^{3}po^{1}.	Los gatitos de Leopoldo son siete.
Ka^{3}jo^{24}-ni^{32}.	Es una caja.
Ka^{3}jo^{2}ʔe^{4} Sa^{3}ve^{24}.	Es su caja de Isabel.
Sa^{3}ve^{24} fa^{3}ña^{3}fe^{2}ya^{3} ka^{3}jo^{2}ʔe^{4}.	Isabel duerme en su caja.

A^{3} tse^{3}?e^{1} tsi^{3}ni^{32}. ¿Es flojo el tío?

Tse^{3}?e^{1} ji^{1} tsi^{3}ni^{32}. No es flojo el tío.
tsi^{21}xa^{21} tsi^{3}ni^{32}. El tío trabaja.

A^{3} tse^{3}?e^{1} na^{4}mi^{21}. ¿Es flojo papá?

Tse^{3}?e^{1} na^{4}mi^{21}. Papá es flojo. Papá
Fa^{3}ña^{3}fe^{1} na^{4}mi^{21}. duerme.

A^{3} tse^{3}?e^{1} na^{31}cha^{21}. ¿Es floja la abuela?

Tse^{3}?e^{1}ji^{1} na^{31}cha^{21}. La abuela no es floja.
Te^{3}ya^{32} na^{31}cha^{21}. La abuela es sorda.

A^{3} tse^{3}?e^{1} ti^{34}chi^{21}. ¿Es flojo el muchacho?

Tse^{3}?e^{1}ji^{1} ti^{34}chi^{21}. El muchacho no es
Chi^{3}chi^{34}chi^{3}-ma^{1} ti^{34}chi^{21}. flojo. El muchacho es muy chico.

A^{3} yi^{3}?i^{32} tsi^{3}ni^{32}. ¿Es gordo el tío?

Yi^{3}?i^{1}ji^{1} tsi^{3}ni^{32}. El tío no es gordo.

A^{3} yi^{3}?i^{32} na^{4}mi^{21}. ¿Es gordo papá?

Yi^{3}?i^{32} na^{4}mi^{21}. Papá es gordo.

A^{3} yi^{3}?i^{32} na^{31}cha^{21}. ¿Es gorda la abuela?

Yi^{3}?i^{32} na^{31}cha^{21}. La abuela es gorda.

Yi^{3}?i^{1} ji^{1} ti^{34}chi^{21}. El muchacho no es gordo.
Chi^{3}chi^{34}chi^{3}-ma^{1}. Es muy chico.

Mi^{21} xi^{3} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} tsi^{3} ni^{32}.

¿Qué encontró el tío?

Je^{4}ʔe^{4} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24}.

Encontró elotes.

A^{3} i^{3} su^{3} je^{4}ʔe^{4} xi^{3} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24}.

¿Son azules los elotes que encontró

I^{3} su^{3} ji^{1} je^{4}ʔe^{4}.

Los elotes no son azules.

A^{3} si^{3} ne^{1} je^{4}ʔe^{4}.

¿Son amarillos los elotes?

Je^{4}ʔe^{4} si^{3} ne^{1}.

Los elotes son amarillos.

Cha^{4}ʔa^{1} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} na^{3}ña^{21}.

El perro encontró un armadillo.

Ta^{3} ja^{21} cha^{4}ʔa^{1}.

El armadillo es duro.

Me^{3} ji^{n1}-re^{4} cha^{4}ʔa^{1} na^{3}ña^{21}.

El perro no quiere el armadillo.

Ni^{4}ñu^{4} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} na^{3}ña^{21}.

El perro encontró tortillas.

Va^{3}ʔa^{3} che^{3} je^{21} ni^{4}ñu^{4}.

Se robó las tortillas.

Je^{4}?e^{4} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} tsi^{3} ni^{32}.	El tío encontró elotes.
Cha^{4}?a^{1} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} Ne^{2} tu^{4}.	Ernesto encontró un armadillo.
Yi^{3}?i^{32} cha^{4}?a^{1} xi^{3} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24}.	El armadillo que encontró es gordo
Xu^{4} ti^{4} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} Che^{2} lu^{4}.	Consuelo encontró tomates.
Tse^{3}-ma^{3} xu^{4} ti^{4} ?e^{4}.	Sus tomates son grandes.
Ra^{3} xa^{24} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} Li^{3} po^{1}.	Leopoldo encontró naranjas.
Si^{3} ne^{1} ra^{3} xa^{2} ?e^{4}.	Sus naranjas son amarillas.
Ji^{3} ?i^{32} tsi^{3} ni^{32}.	Llegó el tío.
Ji^{3}?i^{3} jo^{2} je^{4} ?e^{4}?e^{4} tsi^{3} ni^{32}.	El tío llegó con sus elotes.
Ji^{3}?i^{32} Ne^{2} tu^{4}.	Llegó Ernesto.
Ji^{3} ?i^{3} jo^{2} cha^{4}?a^{1}?e^{4} xi^{3} yi^{3}?i^{32}.	Llegó con su armadillo que es gord
Ji^{3}?i^{32} Che^{2} lu^{4}.	Llegó Consuelo.
Ji^{3}?i^{3} jo^{2} xu^{4} ti^{4}?e^{4}.	Llegó con sus tomates.
Ji^{3}?i^{32} Li^{3} po^{1}.	Llegó Leopoldo.
Ji^{3}?i^{3} jo^{2} ra^{3} xa^{2}?e^{4}.	Llegó con sus naranjas.



Tji^{n3}-re^{24} xa^{21} na^{4}mi^{21}.	Papá tiene trabajo.
Ve^{3}?e^{32} na^{4}mi^{21}.	Papá siembra.
Li^{3}po^{1} tsi^{21}xa^{3} jo^{2} na^{4}mi^{21}.	Leopoldo trabaja con papá.
Ve^{3}?e^{32} Li^{3} po^{1}.	Leopoldo siembra.
Na^{4}chu^{4} ve^{3}?e^{32}.	Siembra calabazas.
Xu^{4}ti^{4} ve^{3}?e^{32}.	Siembra tomates.
Ma^{3}-re^{4} ve^{3}?e^{32} na^{4}mi^{21}.	Papá sabe sembrar.
Ja^{4}te^{4} ma^{3}-re^{4} ve^{3}?e^{32} Li^{3}po^{1}.	También Leopoldo sabe sembrar.



na^{4} ?ya^{3}

red



na^{4} ?yu^{4}

masa



ni^{3} ?ya^{3}

casa



na^{3} ya^{21}

alacrán

na^{3} ya^{21}
ni^{3} ?ya^{3}

a	e	i	o	u
ya	ye	yi	yo	yu
?ya	?ye	?yi	?yo	?yu

?Ya^{21} tse^{4} ?e^{4} je^{4} ?e^{4} -e^{4}.	¿A quien pertenecen los jilotes?
Je^{4} ?e^{4} -e^{4} tse^{4} ?e^{4} tsi^{3} ni^{32}.	Pertenecen al tío.
Tsi^{3} ni^{32} ki^{3} tsi^{21} xa^{21}.	El tío trabajó.
Ti^{34} chi^{4} -i^{2} ki^{3} sa^{3} ku^{3} -re^{24} je^{4} ?e^{4} ?e^{4} tsi^{3} ni^{32}.	El muchacho encontró los jilotes del tío.
A^{3} tse^{4} ?e^{4} ti^{34} chi^{4} -i^{2} je^{4} ?e^{4} -e^{4}.	¿Pertenecen los jilotes al muchacho?
Tse^{4} ?e^{4} ji^{1} ti^{34} chi^{4} -i^{2} je^{4} ?e^{4} -e^{4}.	Los jilotes no pertenecen al muchacho.
Ti^{34} chi^{4} -i^{2} tsa^{3} ?a^{2} che^{3} je^{21} je^{4} ?e^{4} ?e^{4} tsi^{3} ni^{32}.	El muchacho robó los jilotes del tío.
Ki^{3} cha^{3} ja^{1} -re^{4} je^{4} ?e^{4} tsi^{3} ni^{32}.	El tío perdió sus jilotes.

?Ya^{21} tse^{4} ?e^{4} ni^{3} ?ya^{3} -a^{4}.	¿A quién pertenece la casa?
Ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4} Li^{3} po^{1}.	Es la casa de Leopoldo.
Ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4} Che^{2} lu^{4}.	Es la casa de Consuelo.
Ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4} Sa^{3} ve^{24}.	Es la casa de Isabel.
Tse^{4} ?e^{4} ji^{1} Ne^{2} tu^{4} ni^{3} ?ya^{3} -a^{4}.	La casa no pertenece a Ernesto.
Tse^{4} ?e^{4} ji^{1} Na^{4} su^{1} ni^{3} ?ya^{3} -a^{4}.	La casa no pertenece a Ursula.
Tse^{4} ?e^{4} ji^{1} Re^{2} su^{4} ni^{3} ?ya^{3} -a^{4}.	La casa no pertenece a Lorenzo.

A^{3} ma^{3}-re^{4} o^{3} Che^{2}lu^{4}. ¿Sabe moler Consuel

Ma^{3}-re^{4} o^{3} Che^{2}lu^{4}. Consuelo sabe moler

Ku^{1} cha^{32} tji$^{n\,21}$ ¿Cómo es la masa de Consuelo?

na^{4}?yu^{4}?e^{4} Che^{2}lu^{4}.

Si^{3}ne^{1} na^{4}?yu^{4}?e^{4}. Su masa es amarilla

Tji^{n3}-re^{24} na^{4}?yu^{4} Che^{2}lu.^{4} Consuelo tiene masa

A^{3} va^{3}ya^{2} ni^{4}ñu^{4}. ¿Echa tortillas?

Va^{3}ya^{2}-ra^{4} ni^{4}ñu^{4} Che^{2}lu^{4}. Consuelo probablemente echa tortilla

---

?ya^{21} xi^{3} ki^{3} sa^{3}ku^{3}-re^{24} ¿Quién es el que encontró masa?

na^{4}?yu^{4}.

Sa^{3}ve^{24} ki^{3} sa^{3}ku^{3}-re^{24} Isabel encontró mas

na^{4}?yu^{4}.

Ki^{2}jo^{4} na^{4}?yu^{4} Sa^{3}ve^{24}. Isabel fué con la masa.

Na^{3}ña^{3}-o^{2} je^{3}je^{3}-re^{4} El perro le acabó la masa.

na^{4}?yu^{4}.

Ku^{2}ti^{3}-re^{4} na^{31}cha^{3}?e^{2} Su abuela de Isabel se enojó.

Sa^{3}ve^{24}.

Je^{3}je^{3}-re^{4} na^{4}?yu^{4}?e^{4} El perro le acabó su masa.

na^{3}ña^{3}-o^{2}.

A^{3} tji^{n3}-re^{24} na^{4}?ya^{3} $Li^{3}po^{1}$.	¿Tiene Leopoldo una red?
$Li^{3}po^{1}$ tji^{n3}-re^{24} na^{4}?ya^{3}.	Leopoldo tiene una red.
Na^{4}?ya^{2}?e^{4} $ki^{2}jo^{4}$.	Fué con su red.
$Ki^{3}ka^{2}te^{3}$ $ra^{3}xa^{24}$.	Fué a cortar naranjas.
Ji^{3}?$i^{3}jo^{2}$ na^{4}?ya^{2}?e^{4}.	Llegó con su red.
$Ki^{3}sa^{3}ku^{1}ji^{1}$-re^{4} $ra^{3}xa^{24}$.	No encontró naranjas.
$Ti^{3}ya^{3}$ na^{4}?ya^{2}?e^{4}.	Está vacía su red.

?Ya^{21} tse^{4}?e^{4} ni^{3}?ya^{3}-a^{4}.	¿A quién pertenece la casa?
Ni^{3}?ya^{3}-a^{4} tse^{4}?e^{4} $na^{4}mi^{21}$.	La casa pertenece a papá.
?Ya^{21} tse^{4}?e^{4} na^{4}?yu^{4}-u^{4}.	¿A quién pertenece la masa?
Na^{4}?yu^{4}-u^{4} tse^{4}?e^{4} $na^{31}cha^{3}$?e^{2} $ti^{34}chi^{4}$-u^{2}.	La masa pertenece a la abuela del muchacho.
?Ya^{21} tse^{4}?e^{4} na^{4}?ya^{3}-a^{4}.	¿A quién pertenece la red?
Na^{4}?ya^{3}-a^{4} tse^{4}?e^{4} $ti^{34}chi^{4}$-u^{2}.	La red pertenece al muchacho.
?Ya^{21} tse^{4}?e^{4} $na^{3}ña^{3}$-o^{2}.	¿A quién pertenece el perro?
$Na^{3}ña^{3}$-o^{2} tse^{4}?e^{4} $ti^{34}chi^{4}$-u^{2}.	El perro pertenece al muchacho.
A^{3} ni^{4}?yu^{21} $na^{3}ña^{3}$-o^{2}.	¿Es bravo el perro?
$Na^{3}ña^{3}$-o^{2} ni^{4}?yu^{21}.	El perro es bravo.



ʔñu^{4}

cuates



na^{3}ʔñu^{21}

mecate

a	e	i	o	u
na	ne	ni	no	nu
ʔna	ʔne	ʔni	ʔno	ʔnu

a	e	i	o	u
ña	ñe	ñi	ño	ñu
ʔña	ʔñe	ʔñi	ʔño	ʔñu

?Ya^{21} tse^{4}?e^{4} na^{4}tse^{21} je^{3}.	¿A quién pertenece el conejo grande?
Na^{4}tse^{4}?na^{2} xi^{3} je^{3}-ma^{3}.	El es mi conejo grande.
?Ya^{21} tse^{4}?e^{4} na^{3}ña^{21} ni^{4}?yu^{21}.	¿A quién pertenece el perro bravo?
Ni^{4}?yu^{21} na^{3}ña^{3}?na^{2}.	Mi perro es bravo.
?Ya^{21} tse^{4}?e^{4} ni^{3}?ya^{3} ya^{21}te^{32}.	¿A quién pertenece la casa de tablas?
Ya^{21}te^{32} tji^{n3}-re^{24} ni^{3}?ya^{2} ?na^{4}.	Mi casa tiene tablas.
?Ya^{21} tse^{4}?e^{4} na^{4}?yu^{4} xi^{3} si^{3}ne^{1}.	¿A quién pertenece la masa que es amarilla?
Si^{3}ne^{1} na^{4}?yu^{4}?na^{4}.	Mi masa es amarilla.
?Ya^{21} tse^{4}?e^{4} na^{4}?ya^{4} xi^{3} a^{3}ni^{1}.	¿A quién pertenece la red que es roja?
A^{3}ni^{1} na^{4}?ya^{4}?na^{4}.	Mi red es roja.

Tji^{n21} ?ñu^{4}.	Hay cuates.
Ku^{1} ?mi^{1} ?ñu^{4}.	¿Cómo se llama los cuates?
Li^{2}ko^{4} ?mi^{1}.	Federico se llama uno.
Ri^{3}ka^{1} ?mi^{1}.	Ricardo se llama el otro.
Ya^{3}tu^{32} nu^{21} tji^{n3}-re^{24} ?ñu^{4} xi^{3} Li^{3}ko^{1}?mi^{1}.	El cuate que se llama Federico tiene siete años.
Ya^{3}tu^{32} nu^{21} tji^{n3}-re^{24} ?ñu^{4} xi^{3} Ri^{3}ka^{1} ?mi^{1}. -------	El cuate que se llama Ricardo tiene siete años.

?Ya^{21} xi^{3} tji^{n3}-re^{24} na^{3} ?ñu^{21}. ¿Quién tiene mecate? dijo Ernesto.

ki^{3}tsu^{1} Ne^{2}tu^{4}.

A^{3} tji^{n3}-ri^{21} na^{3}?ñu,^{21} ¿Tienes mecate? le dijo a papá.

ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{4}mi^{21}.

Na^{3} ?ñu^{21} ki^{2}jo^{4} Li^{3}po^{1}, Leopoldo se fué con un mecate, dijo papá.

ki^{3}tsu^{1} na^{4}mi^{21}.

Li^{3}po^{1}, a^{3} tji^{n3}-ri^{21} na^{3} ?ñu^{21}, Leopoldo, ¿tienes mecate? dijo Ernesto.

ki^{3}tsu^{1} Ne^{2}tu^{4}.

Na^{3} ?ñu^{21} ki^{2}jo^{4} Sa^{3}ve^{24}, Isabel se fué con un mecate, dijo Leopoldo.

ki^{3}tsu^{1} Li^{3}po.^{1}

Sa^{3}ve^{24}, a^{3} tji^{n3}-ri^{21} Isabel, ¿tienes mecate? dijo Ernesto.

na^{3} ?ñu,^{21} ki^{3}tsu^{1} Ne^{2}tu^{4}.

Tji^{n3}-na^{1} na^{3} ?ñu^{3}-u^{2}, Tengo mecate, dijo Isabel.

ki^{3} tsu^{1} Sa^{3}ve^{24}.

Ki^{3} cha^{3}ja^{1}-re^{4} na^{3} ?ñu^{3}-u^{2} Isabel perdió el mecate.

Sa^{3}ve^{24}.

Na^{3} ?ñu^{3}-u^{2} ki^{2}jo^{4} Ne^{2}tu^{4}. Ernesto se fué con el mecate.

Ki^{3} tsi^{21}xa^{3}jo^{2} na^{3} ?ñu^{3}-u^{2} Ernesto trabajó con el mecate.

Ne^{2}tu^{4}.

I

CARTILLA VII

Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA VII

Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano

75 e.



tsu ^{3}?vi ^{21}

sol



ya ^{3}?va ^{24}

gancho

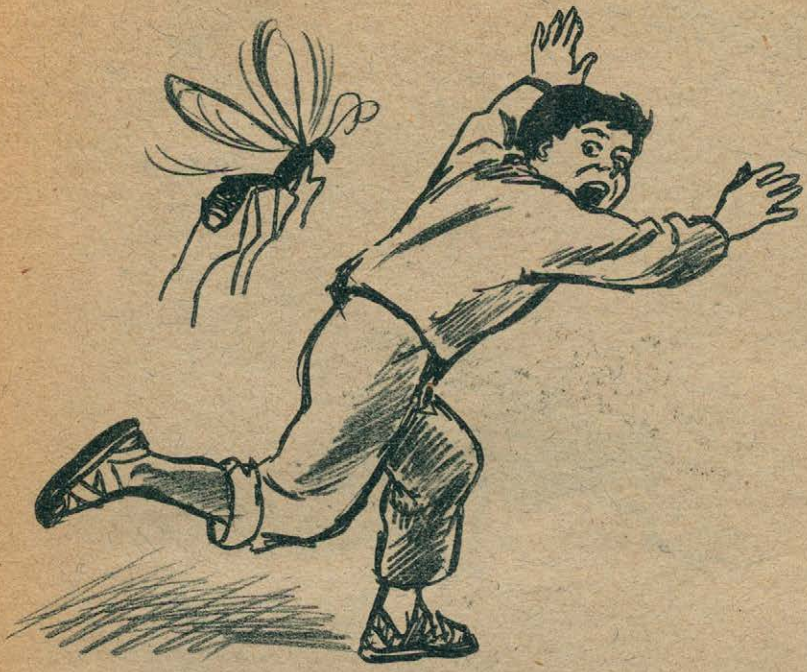


xu ^{4}?ve ^{4}

avispa

a	e	i	o	u
va	ve	vi	vo	vu
?va	?ve	?vi	?vo	?vu

A^{3} ve^{43} tsu^{3}?vi^{21} xu^{4}ta^{4}.	¿Ve la gente el sol?
Ve^{31}ji^{1} tsu^{3}?vi^{21} xu^{4}ta^{4}.	La gente no ve el sol
Je^{3} ji^{3}?i^{32} yu^{3}fi^{3}.	Ya hay nubes.



Mi^{21} xi^{3} ku^{2} ve^{31} ti^{34}chi^{4}-i^{2}.	¿Qué vió el muchacho
Xu^{4}?ve^{4} ku^{2} ve^{31} ti^{34}chi^{4}-i^{2}.	El muchacho vió una avispa.
A^{3} ni^{4}?yu^{21} xu^{4}?ve^{4}-o^{2}.	¿Es brava la avispa?
Xu^{4}?ve^{4}-o^{4} ni^{4}?yu^{21}.	La avispa es brava.
Me^{3} ji^{n1}-re^{4} xu^{4}?ve^{4}-o^{4} ti^{34}chi^{4}-i^{2}.	El muchacho no quier la avispa.
Ji^{3}?i^{32} ni^{3}?ya^{3} ti^{34}chi^{4}-i^{2}.	El muchacho llegó a la casa.

Ki^{3} ji^{1} na^{4} mi^{4} ?na^{2}.	Mi papá se fué.
Ya^{3} ?va^{24} ki^{3}ka^{2} te^{3}.	Fué a cortar un gancho.
Tsa^{3}te^{3} ya^{3} ?va^{24}.	Cortó un gancho.
Mi^{3} chi^{3} ti^{24} tsa^{3} te^{2} jo^{4} ya^{3} ?va^{24}.	Cortó el gancho con machete.
Ji^{3} ?i^{32} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4} na^{4}mi^{4}?na^{2}.	Mi papá llegó a su casa.
Ya^{3} ?va^{2}-o^{4} ji^{3} ?i^{3}jo.^{2}	Llegó con el gancho.
Tji^{n3}-re^{24} ya^{3}jo^{3} tsi^{3}ni^{3} ?na^{2}.	Mi tío tiene carne.
Je^{3} tji^{n3}-re^{24} ya^{3} jo^{3} ya^{3} ?va^{24} xi^{3} ji^{3} ?i^{3}jo^{2} na^{4}mi^{4}?na^{2}.	El gancho con que mi papá llegó ya tiene carne.

?ya^{21} xi^{3} ?va^{2}na^{4}cha^{4}.	¿Quién es quién engaña?
Che^{3}je^{21} ?va^{2}na^{4}cha^{4}.	El ladrón engaña.
Tse^{3}?e^{1} che^{3}je^{21}.	El ladrón es flojo.
Yu^{3} ji^{1}-re^{4} tsi^{21}xa^{21}.	No quiere trabajar.
Va^{3} ?a^{3} che^{3}je^{21}.	Roba.
?va^{2}na^{4}cha^{4}.	Engaña.

Mi^{21}xa^{21} xi^{3} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} Li^{3}po^{1}. ¿Qué trabajo encontró Leopoldo?

?ve^{1}ne^{1} ka^{3}fe^{24} Li^{3}po^{1}. Leopoldo maja café.

A^{3} tse^{4}?e^{4} ka^{3}fe^{24} xi^{3} ?ve^{1}ne^{1}. ¿Es de él el café que maja?

Tse^{4}?e^{4}ji^{1} ka^{3}fe^{24} xi^{3} ?ve^{1}ne^{1}. El café que maja no es de él.

Tse^{4}?e^{4} na^{31}cha^{3}?e^{2}. Pertenece a su abuela.

A^{3} ma^{3}-re^{4} ?ve^{1}ne^{1} ka^{3}fe^{24} Che^{2}lu^{4}. ¿Sabe majar café Consuelo?

Che^{2}lu^{4}ji^{1} xi^{3} ?ve^{1}ne^{1} ka^{3}fe^{24}. No es Consuelo quien maja café.

Tu^{4}sa^{2} ma^{3}-re^{4} o^{3} Che^{2}lu^{4}. En cambio, Consuelo sabe moler.

A^{3} ma^{3}-re^{4} ?ve^{1}ne^{1} ka^{3}fe^{24} Sa^{3}ve^{24}. ¿Sabe majar café Isabel?

Sa^{3}ve^{24}ji^{1} xi^{3} ma^{3}-re^{4} ?ve^{1}ne^{1} ka^{3}fe^{24}. No es Isabel quien sabe majar café.

Tu^{4}sa^{2} fa^{3}ña^{3}fe^{1} Sa^{3}ve^{24}. En cambio, Isabel duerme.

A^{3} ma^{3}-re^{4} ?ve^{1}ne^{1} ka^{3}fe^{24} Ne^{2}tu^{4}. ¿Sabe majar café Ernesto?

Ne^{2}tu^{4} ?ve^{1}ne^{3}jo^{4} Li^{3}po^{1}. Ernesto maja con Leopoldo.

Tsu^{3} ?va^{2} Sa^{3} ve^{24}.	Isabel anda.
A^{3} tsa^{1} ?ya^{1} ji^{1} xi^{3}	¿No hay nadie que ande con Isabel?
tsu^{3} ?va^{2} jo^{4} $Sa^{3}ve^{24}$.	
Tsa^{1} ?ya^{1} ji^{1} xi^{3} tsu^{3} ?va^{2} jo^{4}	Nadie anda con Isabel.
$Sa^{3}ve^{24}$.	
A^{3} tsu^{3} ?va^{2} $ti^{3}ña^{32}$	¿Anda cerca de su casa Isabel?
ni^{3} ?ya^{2}?e^{4} $Sa^{3}ve^{24}$.	
$Ti^{3}ña^{32}$ ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4} tsu^{3} ?va^{2}	Isabel anda cerca de su casa.
$Sa^{3}ve^{24}$.	
Mi^{21} xi^{13} $ki^{3}sa^{3}ku^{3}$-re^{24}	¿Qué encontró Isabel?
$Sa^{3}ve^{24}$.	
Xu^{4}?ve^{4} $ki^{3}sa^{3}ku^{3}$-re^{24}.	Encontró una avispa.
Ni^{4}?yu^{21} xu^{4}?ve^{4} xi^{3}	La avispa que encontró era brava.
$ki^{3}sa^{3}ku^{3}$-re^{24}.	
$Xa^{3}ti^{21}$ ji^{3}?i^{32} ni^{3}?ya^{2}?e^{4}	Isabel llegó pronto a su casa.
$Sa^{3}ve^{24}$	
$Me^{3}ji^{n1}$-$re^{4}xu^{4}$?ve^{4} ni^{4}?yu^{21}.	No quiso la avispa brava.
$Yu^{3}ji^{1}$-re^{4} tsu^{3}?va^{2}.	No quiere andar.
$Va^{3}jo^{1}$ ve^{3}?e^{3}-$ña^{21}$ xu^{4}?ve^{4}.	Nos pican fuerte las avispas.

A^{3} ti^{3} ya^{3} ti^{4} ji^{4}-i^{2}. ¿Está vacía la olla?

Ti^{3} ya^{3} ji^{1} ti^{4} ji^{4} -i^{2}. La olla no está vacía.

?ve^{3}ti^{2} ya^{3} ti^{4} ji^{4}-i^{2} Che^{2}lu^{4}. Consuelo vacía la olla

?ve^{3}ti^{2} ya^{3} ti^{4} ji^{21} su^{4} se^{4}. Vacía la olla verde.

?ve^{3}ti^{2} ya^{3} ti^{4} ji^{21} i^{3}su^{3}. Vacía la olla azul.

Je^{3} ti^{3}ya^{3} ti^{4}ji^{21} su^{4}se^{4}. Ya está vacía la olla verde.

Je^{3} ti^{3}ya^{3} ti^{4}ji^{21} i^{3} su^{3}. Ya está vacía la olla azul.

A^{3} tsa^{1}?ya^{1}ji^{1} xi^{3} ?vi^{34} ka^{3}fe^{24}. ¿No hay nadie que beba café?

Tji^{n21} xi^{3} ?vi^{32} ka^{3}fe^{24}. Hay quien beba café.

?Ya^{21} xi^{3} ?vi^{32} ka^{3}fe^{24}. ¿Quién es quien bebe café?

?vi^{32} ka^{3}fe^{24} Li^{3} po^{1}. Leopoldo bebe café.

Ka^{3}fe^{24} ?vi^{32} Che^{2}lu^{4}. Consuelo bebe café.

Ka^{3}fe^{24} ?vi^{32} na^{31}cha^{3}?e^{2}. Su abuela bebe café.

A^{3} ?vi^{32} ka^{3}fe^{24} Sa^{3}ve^{24}. ¿Bebe Isabel café?

?vi^{1}ji^{1} ka^{3}fe^{24} Sa^{3}ve^{24}. Isabel no bebe café.



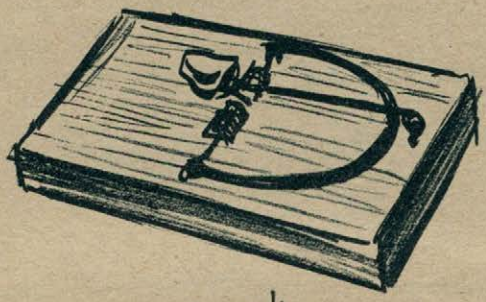
ni^{3} se^{n3}

ratón



ne^{4}je^{n4}

trenzas



che^{n4}

trampa

se	te	je	tse	che
se^{n}	te^{n}	je^{n}	tse^{n}	che^{n}

Mi^{21} chu^{4}-ni^{32}.	¿Qué animal es?
Ni^{3}se^{n3}-ni^{32}.	Es ratón.
A^{3} ma^{3}-re^{4} tsi^{21}xa^{21} ni^{3}se^{n3}.	¿Saben trabajar los ratones?
Tsi^{1}xa^{1}ji^{1} ni^{3}se^{n3}.	Los ratones no trabajan.
Mi^{21} xi^{3} chi^{3}ne^{3}-re^{4} ni^{3}se^{n3}.	¿Qué comen los ratones?
Na^{4}?yu^{4} chi^{3}ne^{3}-re^{4} ni^{3} se^{n3}.	Los ratones comen masa.
Ni^{4} ñu^{4} chi^{3}ne^{3}-re^{4} ni^{3}se^{n3}.	Los ratones comen tortillas.
Je^{4}?e^{4} chi^{3}ne^{3}-re^{4} ni^{3}se^{n3}.	Los ratones comen jilotes.
Me^{3}ji^{n1}-re^{4} ni^{3}se^{n3} xu^{4}ta^{4}.	A la gente no les gustan los ratones.
Ni^{3}se^{n3} fe^{3}-re^{4} xi^{3} chi^{3}ne^{3}-re^{4} xu^{4}ta^{4}.	Los ratones se acab lo que come la gent

---

Me^{3}je^{n1}-re^{4} che^{n4} na^{43}?e^{n4} ti^{34}chi^{4}-i^{2}.	La mamá del muchach quiere una trampa.
Ki^{3} sa^{3}ku^{3}-re^{24} ni^{3}se^{n3}.	Encontró ratones.
Ni^{3} se^{n3} me^{3} je^{n1}-re^{4} na^{4}?yo^{4}.	Los ratones quieren masa.
Ni^{3}se^{n3} me^{3} je^{n1}-re^{4} ni^{4} ñu^{4}.	Los ratones quieren tortillas.
Ni^{3} se^{n3} me^{3} je^{n1}-re^{4} je^{4} ?e^{4}.	Los ratones quieren jilotes.
Ji^{3} ?i^{32} ni^{3} ?ya^{2}?e^{4} na^{4}mi^{4}?e^{n2} ti^{34}chi^{4}-i^{2}.	El papá del muchach llegó a su casa.
Je^{3} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} che^{n4}.	Ya encontró una tra pa.
Je^{3}je^{3} ni^{3}se^{n3}.	Se acabaron los ratones.
Che^{n4} je^{3}-re^{4}.	La trampa los acabó.

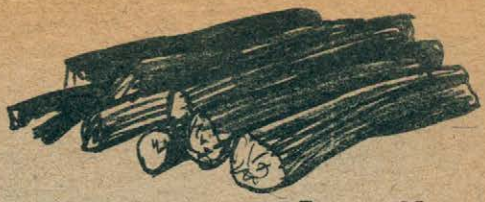
A^{3} tji^{n3}-re^{24} $ne^{4}je^{n4}$ $Li^{3}po^{1}$.	¿Tiene Leopoldo trenzas?
$Li^{3}po^{1}ji^{1}$ xi^{3} tji^{n3}-re^{24} $ne^{4}je^{n4}$.	No es Leopoldo quien tiene trenzas.
$?Ya^{21}$ xi^{3} tji^{n3}-re^{24} $ne^{4}je^{n4}$.	¿Quién tiene trenzas?
Tji^{n3}-re^{24} $ne^{4}je^{n4}$ $Che^{2}lu^{4}$.	Consuelo tiene trenzas.
Tji^{n3}-re^{24} $ne^{4}je^{n4}$ $na^{43}?e^{n4}$.	Su mamá tiene trenzas.
A^{3} tji^{n3}-re^{24} $ne^{4}je^{n4}$ $Sa^{3}ve^{24}$.	¿Tiene Isabel trenzas?
$Chi^{3}chi^{34}chi^{3}$-ma^{1} $ne^{4}je^{n4}$ xi^{3} tji^{n3}-re^{24} $Sa^{3}ve^{24}$.	Las trenzas que tiene Isabel son muy chiquititas.

$Ji^{3}?i^{32}$ $xu^{4}ta^{4}$.	Llegó la gente.
$Xa^{3}va^{2}se^{n3}$ $ji^{3}?i^{32}$.	Llegó a la faena.
$Ki^{3}tsi^{21}xa^{21}$ $xu^{4}ta^{4}$-o^{4}.	La gente trabajó.
$Mi^{3}chi^{3}ti^{24}$ $ki^{3}tsi^{21}xa^{3}$-ni^{1}.	Trabajó con machete.
$Xa^{3}va^{2}se^{n3}$ $ki^{3}tsi^{21}xa^{21}$ $xu^{4}ta^{4}$-o^{4}.	La gente trabajó en la faena.



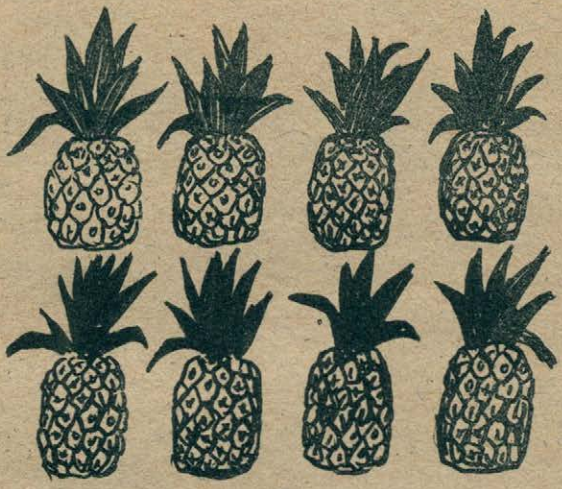
na^{4}xi$^{n\,21}$

temazate



cha^{3}ki$^{n\,21}$

leña



ji$^{n\,3}$-ma^{2}

son ocho

si	ti	ji	tsi	chi
si^{n}	ti^{n}	ji^{n}	tsi^{n}	chi^{n}

Mi^{21} xi^{3} me^{3} je^{n1}-ri^{21},	¿Qué quieres? dijo Leopoldo.
ki^{3} tsu^{1} Li^{3} po^{1}.	
Cha^{3} ki^{n21} me^{3} je^{n1}-na^{3}. $?Ya^{21}$	Quiero leña, dijo su mamá. ¿Quién me corta leña?
xi^{3} va^{3} te^{3}-na^{3} cha^{3} ki^{n21}.	
Va^{3} te^{3}-ra^{32} cha^{3} ki^{n21},	Yo te corto leña, dijo Leopoldo.
ki^{3} tsu^{1} Li^{3} po^{1}.	
Ki^{3} ka^{2} te^{3} cha^{3} ki^{n21} Li^{3} po^{1}.	Leopoldo fué a cortar leña.
Mi^{3} chi^{3} ti^{24} ki^{2} jo^{4}.	Fué con machete.
Li^{3} po^{1} tsa^{3} te^{3} ya^{21} ki^{3} xi^{1}.	Leopoldo cortó un palo seco. Cortó (en pedazos) el palo. Cortó leña.
Tsa^{3} te^{3} ya^{3} ya^{21}. Cha^{3} ki^{n21}	
tsa^{3} te^{3} ya^{3}.	
Cha^{3} ki^{n21} ji^{3} $?i^{3}$ jo^{2} Li^{3} po^{1}.	Leopoldo llegó con la leña.
Tji^{n21} cha^{3} ki^{n3}-ri^{23},	Aquí está tu leña, le dijo a su mamá.
ki^{3} tsu^{1}-re^{4} na^{43} $?e^{n4}$.	
Je^{3} tsa^{3} te^{3}-ra^{32} cha^{3} ki^{n21},	Ya te corté leña, le dijo.
ki^{3} tsu^{1}-re^{4}.	
Je^{3} tji^{n3}-re^{24} cha^{3} ki^{n21} na^{43} $?e^{n4}$.	Su mamá ya tiene leña.



A^{3} me^{3}je^{n1}-ri^{21} che^{n4}, ti^{3}. ¿Quieres una trampa, hijo?

Me^{3}ji^{n1}-na^{3} che^{n4}, na^{43}. No quiero una trampa, mamá.

A^{3} me^{3} je^{n1}-ri^{21} cha^{3}ki^{n21}, ti^{3}. ¿Quieres leña, hijo?

Me^{3}ji^{n1}-na^{3} cha^{3}ki^{n21}, na^{43}. No quiero leña, mamá.

A^{3} me^{3}je^{n1}-ri^{21} na^{4}xi^{n21}, ti^{3}. ¿Quieres un temazate, hijo?

Me^{3}ji^{n1}-na^{3} na^{4}xi^{n21}, na^{43}. No quiero un temazate, mamá.

A^{3} me^{3}je^{n1}-ri^{21} tu^{32} a^{3}xi^{32}, ti^{3}. ¿Quieres dulces, hijo?

Me^{3}je^{n1}-na^{3} tu^{32} a^{3}xi^{32}, na^{43}. Quiero dulces, mamá.

Tji^{n21} na^{4}xi^{n21}.	Hay temazates.
Na^{4}xi^{4} ki^{3}ji^{1} Ne^{2}tu^{4}.	Ernesto fué al bosque.
Ki^{3}ka^{2}se^{3}-re^{4} na^{4}xi^{n4}-u^{n2}.	Fué a mirar a los temazates.
-Ku^{1} cha^{32} tji^{n21} na^{4}xi^{n21}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} ya^{3}jo^{2}?e^{4} Ne^{2}tu^{4}.	¿Cómo son los temazates? Ernesto dijo a si mismo.
Ku^{2}ve^{31} na^{4}xi^{n4}-u^{n2} Ne^{2}tu^{4}.	Ernesto vió los temazates.
Ji^{n32} na^{4}xi^{n21} ku^{2}ve^{31}.	Vió ocho temazates.
Tji^{n21} na^{4}xi^{n21} xi^{3} je^{3}-ma^{2}.	Había temazates grandes.
Tji^{n21} na^{4}xi^{n42} chi^{21}.	Había temazates chicos.
Na^{4}xi^{n4}-u^{n2} ku^{2}ve^{31} Ne^{2}tu^{4}.	Ernesto vió los temazates.
Na^{4}xi^{n4}-u^{n2} me^{3}ji^{n1}-re^{4} xu^{4}ta^{4}.	A los temazates no les gusta la gente.
Na^{4}xi^{n4}-u^{n2} ki^{3}ji^{1}.	Los temazates se fueron.
Xa^{3}ti^{21} ki^{3}ji^{1}.	Se fueron rápido.
Ji^{3}?i^{32} ni^{3}?ya^{2}?e^{4} Ne^{2}tu^{4}.	Ernesto llegó a su casa.
-Ku^{1} tji^{n21} na^{4}xi^{n21} tji^{n21}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{4}mi^{4}?e^{n2}.	¿Cuántos temazates hay? le dijo su papá.
Ji^{n3}-ma^{2}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} Ne^{2}tu^{4}.	Son ocho, dijo Ernesto.
A^{3}ni^{1} na^{4}xi^{n4}-u^{n2}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4}.	Los temazates son colorados, dijo.

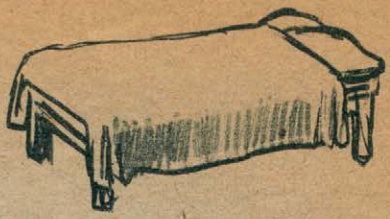
Ti^{4} ?i^{n3} ne^{4} je^{n4}-ri^{3}, ki^{3} tsu^{1} na^{43} ?e^{n4}.	Hazte tus trenzas, dijo su mamá.
Ki^{3} tsi^{3} ?i^{n1} ne^{4} je^{n4} ?e^{n4}.	Hizo sus trenzas.
Ti^{4} ?i^{n3} ni^{4} ñu^{4}, ki^{3} tsu^{1} na^{43} ?e^{n4}.	Haz tortillas, dijo su mamá.
Ki^{3} tsi^{3} ?i^{n1} ni^{4} ñu^{4}.	Echó tortillas.
Ji^{n3}-ma^{2} ni^{4} ñu^{4} ki^{3} tsi^{3} ?i^{n1}.	Echó ocho tortillas.

Cha^{3} ki^{n21} me^{3} je^{n1}-re^{4} na^{4}mi^{4} ?e^{n2} ti^{34}chi^{4}-i^{2}.	El papá del muchacho quiere leña.
Cha^{3} ki^{n21} ku^{2} ve^{31} ti^{34}chi^{4}-i^{2}.	El muchacho vió la leña.
Ki^{3} tsi^{1} xa^{1} ji^{1} ti^{34}chi^{4}-i^{2}.	El muchacho no trabajó
Cha^{3} ki^{n1} ji^{n1} tsa^{2}te^{3} ti^{34}chi^{4}-i^{2}.	El muchacho no cortó leña.
Chi^{3} chi^{34}chi^{3}-ma^{1} ti^{34}chi^{4}-i^{2}.	El muchacho es muy chico.
Na^{4}mi^{4} ?e^{n2} ti^{34}chi^{4}-i^{2} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} cha^{3} ki^{n21}.	El papá del muchacho encontró leña.
Na^{4}mi^{4} ?e^{n2} ti^{34}chi^{4}-i^{2} ki^{3} tsi^{21} xa^{21}.	El papá del muchacho trabajó.
Cha^{3} ki^{n21} tsa^{3} te^{3} na^{4}mi^{4} ?e^{n2}.	El papá del muchacho cortó leña.



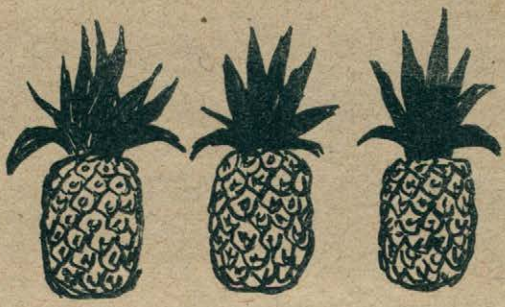
$tu^{32}sa^{n32}$

limón



$na^{4}cha^{n3}$

cama



ja^{n1}-ma^{3}

son tres

sa	ta	ja	tsa	cha
sa^{n}	ta^{n}	ja^{n}	tsa^{n}	cha^{n}

Tu^{32}sa^{n32} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24}
Sa^{3}ve^{24}.

Isabel encontró un limón.

-Tji^{n3}-ña^{1} ra^{3}xa^{24} chi^{21},
ki^{3}tsu^{1} Sa^{3}ve^{24}.

Tengo una naranja chica, dijo Isabel.

-Si^{3}ne^{1} ra^{3}xa^{2}ʔna^{4}. A^{3}xi^{32}
ra^{3}xa^{24} xi^{3} si^{3}ne^{1}.

Mi naranja es amarilla Las naranjas amarillas son dulces.

Sa^{n3} ma^{3}-re^{4} tu^{32}sa^{n3}-o^{n2}.

Le parece ácido el limó

Me^{3}ji^{n1}-re^{4} tu^{32}sa^{n3}-o^{n2}.

No le gustó el limón.

-Mi^{21} xi^{3} chi^{3}ni^{34},
ki^{3}tsu^{1}-re^{4} Che^{2}lu^{4}.

¿Qué comes?, le dijo Consuelo.

-Ra^{3}xa^{24} tji^{n3}-na^{1}, ki^{3}tsu^{1}
Sa^{3}ve^{24}. Sa^{n3} chi^{3}ne^{3}
ra^{3}xa^{2}ʔna^{4}. Me^{3}ji^{n1}-na^{3}
ra^{3}xa^{2}ʔna^{4}.

Tengo naranja, dijo Isabel. Mi naranja es ácida. No me gusta mi naranja.

-Ra^{3}xa^{24}ji^{1} xi^{3} tji^{n3}-ri^{21},
ki^{3}tsu^{1}-re^{4} Che^{2}lu^{4}.
-Tu^{4}sa^{2} tu^{32}sa^{n3}-ni^{32}.
Sa^{n3} chi^{3}ne^{3} tu^{32}sa^{n32}
su^{4}se^{4}. Ja^{4}te^{4} sa^{n3}
chi^{3}ne^{3} tu^{32}sa^{n32} si^{3}ne^{1}.
Ja^{4}vi^{1} sa^{3}ve^{24}. Ja^{4}vi^{1}
chi^{4}ni^{42} ra^{3}xa^{24} a^{3}xi^{32}.

Lo que tienes no es naranja, le dijo Consuelo. Es limón. Los limones verdes son ácidos. También los limones amarillos son ácidos.

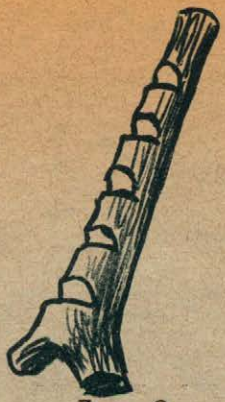
Ven, Isabel. Ven, co naranja dulce.

Fa^{3}ña^{3}fe^{1} Sa^{3}ve^{24}. Ka^{3}jo^{2}ʔe^{4} fa^{3}ña^{3}fe^{2}ya^{3}.	Isabel duerme. Duerme en su caja.
Na^{4}cha^{n3} tji^{n3}-re^{24} na^{4}mi^{4}ʔe^{n2}.	Su papá tiene cama.
Je^{3}-ma^{3} na^{4}cha^{n2} xi^{3} tji^{n3}-re^{24} na^{4}mi^{4}ʔe^{n2}.	La cama que tiene su papá es grande.
Na^{4}cha^{n3}ji^{n1} xi^{3} tji^{n3}-re^{24} Li^{3}po^{1}.	Leopoldo no tiene cama.
Na^{4}cha^{n3}ji^{n1} xi^{3} tji^{n3}-re^{24} Che^{2}lu^{4}.	Consuelo no tiene cama.
Me^{3}je^{n1}-re^{4} na^{4}cha^{n3} Li^{3}po^{1}.	Leopoldo quiere una cama.
Na^{4}cha^{n3}-xu^{32} ʔva^{3}tse^{3}-re^{4} na^{4}mi^{4}ʔe^{n2}.	Dicen que su papá le comprará una cama.
Ku^{1} vi^{3}xi^{3}-ji^{,2} a^{3} ʔva^{3}tse^{3}-re^{4} na^{4}cha^{n3}.	¿Qué dices? ¿Le comprará una cama?
ʔva^{3}tse^{3}-ra^{4}re^{4} na^{4}cha^{n3} na^{4}mi^{4}ʔe^{n2}.	Probablemente su papá le comprará una cama.
A^{3} je^{3}-ma^{3} na^{4}cha^{n3} xi^{3} ʔva^{3}tse^{3}.	¿Es grande la cama que comprará?
Je^{3}ji^{1}. Na^{4}cha^{n34} chi^{21} xi^{3} ʔva^{3}tse^{3}.	No es grande. Comprará una cama chica.
Ja^{n1}-ma^{3} xi^{3} fa^{3}ña^{3}fe^{1}.	Son tres los que duermen.
Ka^{3}jo^{2}ʔe^{4} fa^{3}ña^{3}fe^{2}ya^{3} Sa^{3}ve^{24}. Na^{4}cha^{n3} je^{3} fa^{3}ña^{3}fe^{1} na^{4}mi^{4}ʔe^{n2}. Na^{4}cha^{n34} chi^{21} fa^{3}ña^{3}fe^{1} Li^{3}po^{1}.	Isabel duerme en su caja. Su papá duerme en la cama grande. Leopoldo duerme en la cama chica.



xu^{4}ju^{n4}

papel



ya^{3}ki^{2}ju^{n4}

escalera



o^{n1}-ma^{3}

son cinco



ñu^{3}ju^{n1}-ma^{3}

son cuatro



jo^{n3}-ma^{2}

son seis

?u	su	tu	ju	tsu	chu
?u^{n}	su^{n}	tu^{n}	ju^{n}	tsu^{n}	chu^{n}

Ki^{3}tsi^{2} ?o^{n3}-re^{4} Ne^{2}tu^{4}. Ernesto se lastimó.

Ki^{4}cha^{4} vi^{3}cha^{1} ki^{3} tsi^{2} ?o^{n3}-re^{4}. La hoz le lastimó.

O^{n3}-re^{4} sa^{n2} ?a^{n3}, ki^{3} tsu^{1} Ne^{2}tu^{4}. Me duele mi pie, dijo Ernesto.

Ji^{n21} tsa^{3} ?a^{3}-re^{4}. O^{n3}-re^{4}. Le salió sangre. Le duele.

Tsi^{1} xa^{1} ji^{1} Ne^{2} tu^{4}. Ki^{4} cha^{4} xi^{3} vi^{3} cha^{1} tsi^{21} xa^{3} jo^{1} ji^{1}. Ernesto no trabaja. No trabaja con la hoz.

Ku^{1} tji^{n21} nu^{21} tji^{n3}-re^{24} Che^{2}lu^{4}. ¿Cuántos años tiene Consuelo?

Te^{3} nu^{21} tji^{n3}-re^{24}. Tiene diez años.

Ku^{1} tji^{n21} nu^{21} tji^{n3}-re^{24} na^{4}mi^{4}?e^{n3} Che^{2}lu^{4}. ¿Cuántos años tiene el papá de Consuelo?

Ya^{1}cha^{n1}ja^{n1} nu^{21} tji^{n3}-re^{24} na^{4}mi^{4}?e^{n2}. Su papá tiene tiene cuarenta y tres años.

Ku^{1} tji^{n21} nu^{21} tji^{n3}-re^{24} na^{43}?e^{n4}. ¿Cuántos años tiene su mamá?

Ya^{21}cha^{n21} nu^{21} tji^{n3}-re^{24} na^{43}?e^{n4}. Su mamá tiene cuarenta años.

Ku^{1} tji^{n21} nu^{21} tji^{n3}-re^{24} na^{31}cha^{3}?e^{2}. ¿Cuántos años tiene su abuela?

I^{3}cha^{3}te^{3} kjo^{4} ña^{3}ja^{n32} nu^{21} tji^{n3}-re^{24} na^{31}cha^{3}?e^{2}. Su abuela tiene cincuenta y nueve años.

Tsi^{3} ji^{n3} ya^{3} ki^{2} ju^{n4} na^{43}ʔe^{n4} Sa^{3} ve^{24}.

La mamá de Isabel subió la escalera.

Sa^{3} ve^{24} me^{3} je^{n1}-re^{4} mi^{3} ji^{n3} ya^{3} ki^{2} ju^{n4}.

Isabel quiso subir la escalera.

Chu^{4} yei^{3}-ni^{32}, ki^{3} tsu^{1}-re^{4} na^{43}ʔe^{n4}.

Espérame, le dijo su mamá.

Ku^{3} ya^{3} ji^{1} Sa^{3} ve^{24}.

Isabel no esperó.

Sa^{3} ve^{24} tsi^{3} ji^{n3} ya^{3} ki^{2} ju^{n4}.

Isabel subió la escalera.

Chi^{3} chi^{34} chi^{3}-ma^{1} Sa^{3} ve^{24}.

Isabel es muy chica.

Tse^{3} je^{n3} Sa^{3} ve^{24}.

Se cayó Isabel.

Ki^{3} tsi^{2}ʔo^{n3}-re^{4} ya^{3} jo^{2}ʔe^{4}.

Se lastimó.

Ti^{34} chi^{4}-u^{2} tsi^{3} ji^{n3} ya^{3} ki^{2} ju^{n4}.

El muchacho subió la escalera.

Ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} ni^{3} se^{n3}.

Encontró ratones.

Ja^{n1}-ma^{3} ni^{3} se^{n3} xi^{3} yi^{3}ʔi^{32}. Je^{3} ki^{3} tsi^{n32} ni^{3} se^{n34} chi^{21}. Ji^{n3}-ma^{2} ni^{3} se^{n34} chi^{21}.

Son tres ratones gordos. Ya nacieron ratones chicos. Son ocho ratones chicos.

Chi^{3} tu^{2}ʔe^{4} ti^{34} chi^{21} tsi^{3} ji^{n3} ya^{3} ki^{2} ju^{n4}. Chi^{3} tu^{2}-u^{4} ku^{2} ve^{31} ni^{3} se^{n3}-o^{n4}.

El gato del muchacho subió la escalera. El gato vió los raton

Chi^{3} tu^{2}ʔe^{4} fe^{3}-re^{4} ni^{3} se^{n3}.

Su gato acaba con los ratones.

Mi^{21} xi^{3} ku^{3}ma^{1}-re^{4} ti^{4} ji^{4}-i^{2}. ¿Qué pasó con la olla?

Ja^{n3} ?u^{n21} ku^{3} ma^{1}-re^{4} ti^{4} ji^{4}-i^{2}. La olla salió oxidada.

Ja^{n3} ?u^{n21} tji^{n3}-re^{24} ti^{4} ji^{21} La olla verde salió oxidada.

su^{4}se.^{4} Ja^{n3}?u^{n21} tji^{n3}-re^{24} La olla azul salió oxidada.

ti^{4}ji^{21} i^{3} su.^{3}

Mi^{21} xi^{3} me^{3}je^{n1}-ri^{21}, ki^{3} tsu^{1} ¿Qué quieres? le dijo el papá de

na^{4} mi^{4} ?e^{n2} Li^{3}po^{1}. Leopoldo.

-Ki^{4} xu^{n4} me^{3}je^{n1}-na^{3}, ki^{3} tsu^{1} Quiero carbón, dijo su mamá.

na^{43}?e^{n4}.

-Ki^{4} xu^{n4} ?va^{3}tse^{3}-ra^{32}, Te compro carbón, dijo su papá.

ki^{3}tsu^{1} na^{4}mi^{4}?e^{n2}.

Na^{4}mi^{4} ?e^{n2} ki^{3}ji^{1}. Su papá se fué.

Ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} ki^{4} xu^{n4}. Encontró carbón.

Jo^{n32} ni^{4}si^{n4}ya^{21} ki^{4} xu^{n4} Encontró seis canastas de carbón.

ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24}. Ja^{n1} chu^{4} Tres bestias llegaron con esa.

ji^{3} ?i^{3} jo^{2}. Jo^{n32} ni^{4}si^{n4}ya^{21} Tres bestias llegaron con las seis canastas.

ki^{4} xu^{n4} ji^{3}?i^{3} jo^{2} ja^{n1} chu.^{4}

-Ti^{4} ?i^{n3} xu^{4} ju^{n4}-ri^{3}, Estudia, le dijo su mamá.

ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{43}?e^{n4}.

Ki^{3} tsi^{3}?i^{n1}ji^{n1} xu^{4}ju^{n4}?e^{n4}. No estudió.

-Ti^{4} ?i^{n3} xu^{4}ju^{n4}-ri^{3}, Estudia, le dijo su papá.

ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{4}mi^{4}?e^{n2}.

Me^{3}ji^{n1}-re.^{4} Ma^{3}ji^{n1}-re^{4} xu^{4}ju^{n4}. No quiere. No sabe leer.

J. de la Fuente

CARTILLA VIII

Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA VIII

Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano

75 e.



Li²nta⁴

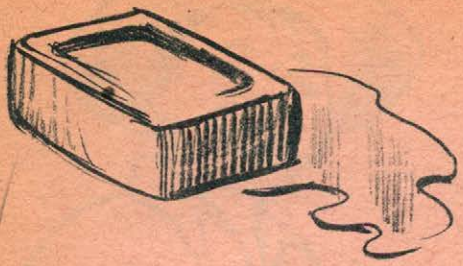
Herlinda



Mu²nto⁴

Raymundo

Ku¹ tji^{n21} nu²¹ tji^{n3}-re²⁴	¿Cuántos años tiene el que se llama Raymundo?
xi³ Mu²nto⁴ ʔmi¹.	
Te³ja^{n1} nu²¹ tji^{n3}-re²⁴	Raymundo tiene trece años.
Mu²nto⁴.	
Ku¹ tji^{n21} nu²¹ tji^{n3}-re²⁴	¿Cuántos años tiene la que se llama Herlinda?
xi³ Li²nta⁴ ʔmi¹.	
Ña³ja^{n32} nu²¹ tji^{n3}-re²⁴	Herlinda tiene nueve años.
Li²nta⁴.	



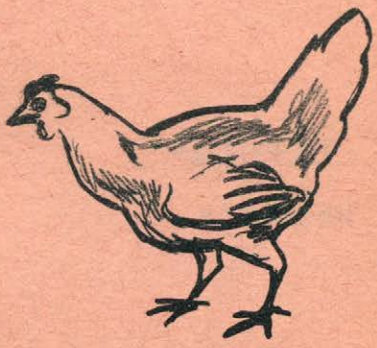
ntu^{4}ju^{4}
jabón



chu^{4}ntu^{32}
gusano



chu^{4}ntu^{2}ʔu^{32}
araña



xa^{4}nta^{4}
gallina

a	e	i	o	u
ta	te	ti	to	tu
nta	nte	nti	nto	ntu

Ma^{3}ne^{21} na^{43}?e^{n4} Li^{2}nta^{4}.	La mamá de Herlinda lava.
Li^{2}nta^{4} ma^{3}ne^{3}jo^{2} na^{43}?e^{n4}.	Herlinda lava con su mamá.
Ku^{1} tji^{n21} ntu^{4}ju^{4} je^{3}-re^{4} na^{43}?e^{n4} Li^{2}nta^{4}. Ja^{n1} pe^{3}xu^{24} ntu^{4}ju^{4} je^{3}-re^{4}.	¿Cuántos jabones se acabó la mamá de Herlinda? Acabó tres pesos de jabón.
Ku^{1} tji^{n21} ntu^{4}ju^{4} je^{3}-re^{4} Li^{2}nta^{4}. Jo^{n32} to^{n43} ntu^{4}ju^{4} je^{3}-re^{4} Li^{2}nta^{4}.	¿Cuántos jabones acabó Herlinda? Herlinda acabó setenta y cinco centavos de jabón.
Ku^{1} cha^{32} tji^{n21} ntu^{4}ju^{4} xi^{3} fe^{3}-re^{4} na^{43}?e^{n4}. Si^{3}ne^{1} ntu^{4}ju^{4} xi^{3} fe^{3}-re^{4} na^{43}?e^{n4}.	¿Cómo es el jabón que su mamá acaba? Es jabón amarillo el que acaba su mamá.
Ku^{1} cha^{32} tji^{n21} ntu^{4}ju^{4} xi^{3} fe^{3}-re^{4} Li^{2}nta^{4}. Li^{2}nta^{4} fe^{3}-re^{4} ntu^{4}ju^{4} a^{3}ni^{4}.	¿Cómo es el jabón qué acabá Herlinda? Herlinda acaba el jabón colorado.

Na^{4}mi^{4} ?e^{n2} Mu^{2}nto^{4}	El papá de Raymundo hizo una casa.
ki^{3}tsi^{1}nta^{31} ni^{3}?ya^{3}. Ni^{3}?ya^{3} ni^{3}nte^{3} xi^{3} ki^{3}tsi^{21}nta^{31}.	Es casa de adobe la que hizo.
Ki^{3}sa^{3}se^{n3}jo^{n2}-re^{4} Mu^{2}nto^{4}.	Raymundo le ayudó.
Ni^{3}nte^{3} tsa^{3}?a^{1} Mu^{2}nto^{4}.	Raymundo llevó adobe.
Ya^{21}te^{32} tsa^{3}?a^{4}.	Llevó tablas.

Va^{3}jo^{1}-re^{4} xa^{4}nta^{4}.

La gallina tuvo hambre.

Xa^{4}nta^{4}-o^{4} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} chu^{4}ntu^{32}.

La gallina encontró un gusano.

Me^{3}je^{n1}-re^{4} chu^{4}ntu^{32} xa^{4}nta^{4}-o^{4}.

La gallina quiso el gusano.

Va^{3} jo^{1}-re^{4} xa^{4}nta^{4}xi^{3}cha^{21}.

El gallo tuvo hambre.

Xa^{4}nta^{4}xi^{3}cha^{3}-o^{2} ki^{3} sa^{3}ku^{3}-re^{24} ra^{3}xa^{24}.

El gallo encontró una naranja.

Ji^{3}ntu^{3} ra^{3}xa^{24} xi^{3} ki sa^{3}ku^{3}-re^{24}.

La naranja que encontró se pudrió.

Me^{3} ji^{n1}-re^{4} ra^{3}xa^{24} xi^{3} ji^{3}ntu^{3}.

No quiso la naranja que se pudrió.

O^{n3}-re^{4} ni^{4}ntu^{2}ʔe^{4} Mu^{2}nto^{4}.

El grano de Raymundo le duele.

Ma^{3}ji^{n1}-re^{4} tsi^{21}xa^{21}, o^{n3}-re^{4} ni^{4}ntu^{2}ʔe^{4}.

No puede trabajar porque le duele su grano.

Mi^{21} xi^{3} va^{3}se^{n2}jo^{n4} ni^{3}ntu^{2}ʔe^{4}.

¿Que le aliviará al grano de Raymundo?

Sa^{3}ku^{3}-ra^{1}re^{4} xi^{3} va^{3}se^{n2}jo^{n4} ni^{4}ntu^{3}.

Probablemente encontrará lo que le aliviará el grano.

Xu^{4}ju^{n4} tsi^{21}nta^{31} Mu^{2}nto^{4}.

Raymundo hace papel.

Nta^{3}na^{2}ji^{n42} me^{3} je^{n1}-re^{4}.

Quiere tinta.

Xu^{4}ju^{n4} me^{3} je^{n1}-re^{4}.

Quiere papel.



si^{3}nka^{2}
camisa



chi^{4}nka^{4}
marrano







nku^{3}-ma^{2}
es uno

Nki^{3}ri^{3}ku^{1}
Gregorio

tu^{4}nku^{3}
anillo

a	i	o	u
ka	ki	ko	ku
nka	nki	nko	nku

Chi^{4}nka^{4} tji^{n3}-re^{24}

Nki^{3}ri^{3}ku^{1}.

Gregorio tiene marranos.

Ki^{3}tsi^{3}je^{2} chi^{4}nka^{4}?e^{4}

Nki^{3}ri^{3}ku^{1}.

Gregorio engordó sus marranos.

Nta^{31} tji^{n21} chi^{4}nka^{4}?e^{4}.

Sus marranos son buenos.

A^{3} va^{3}te^{3}ña^{2} chi^{4}nka^{4}?e^{4}.

¿Vende sus marranos?

Va^{3}te^{3}ña^{2} chi^{4}nka^{4}?e^{4}.

Vende sus marranos.

?Ya^{21} xi^{3} ?va^{3}tse^{3}

chi^{4}nka^{4} ?e^{4}.

¿Quién compra sus marranos?

Na^{4}mi^{4}?e^{n2} Ne^{2}tu^{4}

?va^{3}tse^{3}-re^{4}.

El papá de Ernesto le compra.

Me^{3}je^{n1}-re^{4} chi^{4}nka^{4}

na^{4}mi^{4}?e^{n2} Ne^{2}tu^{4}.

El papá de Ernesto quiere marranos.

Me^{3}je^{n1}-re^{4} xi^{3}ne^{21}.

Quiere manteca.

Me^{3}je^{n1}-re^{4} ya^{3}jo^{2}chi^{4}nka^{4}.

Quiere carne de puerco.

Nta^{31} chi^{3}ne^{3}

ya^{3}jo^{2}chi^{4}nka^{4}.

Para él la carne de puerco es sabrosa.

Ki^{3} ji^{1} Nki^{3} ri^{3} ku^{1}.	Gregorio se fué.
Ki^{3} ka^{2} te^{3} ña^{2} chi^{4} nka^{4} ?e^{4}.	Fué a vender sus marranos.
-A^{3} me^{3} je^{n1} -ri^{21} chi^{4} nka^{4},	¿Quiere marranos? le
ki^{3} tsu^{1} -re^{4} na^{4} mi^{4} ?e^{n2}	dijo al papá de
Ne^{2} tu^{4}.	Ernesto.
-Chi^{4} nka^{4} me^{3} je^{n1} -na^{3},	Quiero marranos, dijo
ki^{3} tsu^{1} na^{4} mi^{4} ?e^{n2} Ne^{2} tu^{4}.	el papá de Ernesto.
Tsa^{3} ?a^{1} chi^{4} nka^{4}. Nka^{3}	Compró un marrano.
ka^{32} te^{32} pe^{3} xu^{24} tsa^{3} ?a^{1}.	Por treinta pesos lo compró.
Je^{3} tji^{n3} -re^{24} to^{n43}	Ya tiene dinero
Nki^{3} ri^{3} ku^{1}.	Gregorio.
?va^{3} tse^{3} -ra^{4} si^{3} nka^{2}.	Probablemente compre una camisa.
?va^{3} tse^{3} -ra^{4} nte^{21}.	Probablemente compre unos zapatos.
?va^{3} tse^{3} -ra^{4} tu^{4} nku^{3}.	Problamente compre un anillo.

Nki^{3}ri^{3}ku^{1} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24}
nku^{32} nki^{3}jo^{3}.

Gregorio encontró una cueva.

Na^{4}nka^{4} nki^{3}jo^{3} xi^{3}
ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24}.

La cueva que encontró es honda.

Nku^{2}cha^{4} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24}
nki^{3}jo^{3} na^{4}nka^{4}.

Ayer encontró la cueva honda.

Ki^{32}nku^{32} xu^{4}ta^{4} ji^{3}?i^{32}
nki^{3}jo^{3}-o^{4}.

Otra persona llegó a la cueva.

-A^{3} na^{4}nka^{4} nki^{3}jo^{3}-o^{4},
tsi^{3}ne^{2}nki^{3}ya^{3}-re^{4}
Nki^{3}ri^{3}ku^{1}.

¿Es honda la cueva? Le preguntó a Gregorio.

-Na^{4}nka^{4}-ra^{4} ki^{3}tsu^{1}
Nki^{3}ri^{3}ku^{1}.

Probablemente es honda, dijo Gregorio.

Tu^{4}nku^{2}?e^{4} Nki^{3}ri^{3}ku^{1}
tse^{3}je^{n3}.

El anillo de Gregorio se cayó.

Ki^{3}sa^{3}ku^{1}ji^{1}-re^{4} tu^{4}nku^{2}?e^{4},
na^{4}nka^{4} nki^{3}jo^{3}-o^{4}.

No encontró su anillo, porque la cueva es honda.

Nki^{3}xu^{n1} ji^{3}?i^{32} ni^{3}?ya^{2}?e^{4}
Nki^{3}ri^{3}ku^{1}. Nki^{31}-re^{4} nka^{3}
cha^{3}ja^{3}-re^{4} tu^{4}nku^{2}?e^{4}.

En la tarde Gregorio llegó a su casa.
Está triste porque perdió su anillo.

Chi^{4}nka^{4} ku^{2}ve^{31} na^{3}ña^{21}.

Un marrano vió un perro.

Ni^{4}?yu^{21} na^{3}ña^{3}-o^{2}.

El perro era bravo.

Tsa^{3}nka^{3} chi^{4}nka^{4}-a^{4}.

El marrano huyó.

Chi^{4}nka^{4} ku^{2}ve^{31} cha^{4}?a^{1}.

El marrano vió un armadillo.

Ni^{4}?yu^{1}ji^{1} cha^{4}?a^{2}-a^{4}.

El armadillo no era bravo.

Tsa^{3}nka^{3} ji^{1} chi^{4}nka^{4}-a^{4}.

El marrano no huyó.

A^{3}ni^{1} si^{3}nka^{2}?e^{4} xu^{4}ta^{4}-o^{4}.

La camisa de la persona es roja.

Su^{4}se^{4} si^{3}nka^{2}?e^{4} xi^{3}nku^{32}.

La camisa del otro es verde.

Me^{3}ji^{n1}-re^{4} si^{3}nka^{2} a^{3}ni^{1} xi^{3}nku^{32}.

Al otro no le gustan camisas rojas.

Cha^{3}ki^{n21} tsa^{3}te^{3} xu^{4}ta^{4}-o^{4}.

La persona cortó leña.

Me^{3}je^{n1}-re^{4} nki^{3}sa^{2} cha^{3}ki^{n21}.

Quiso más leña.

Nki^{3}sa^{2} cha^{3}ki^{n21} tsa^{3}te^{3}.

Cortó más leña.

Ka^{32}nku^{32} ku^{3}ni^{32} ki^{3}te^{1}.

Veintiún monos bailaron.

Si^{3}nka^{2} va^{3}ja^{1} nka^{3} nku^{32}nku^{32}.

Cada uno lleva una camisa.

A^{3}ni^{1} si^{3}nka^{2} xi^{3} va^{3}ja^{1} nka^{3} nku^{32}nku^{32}.

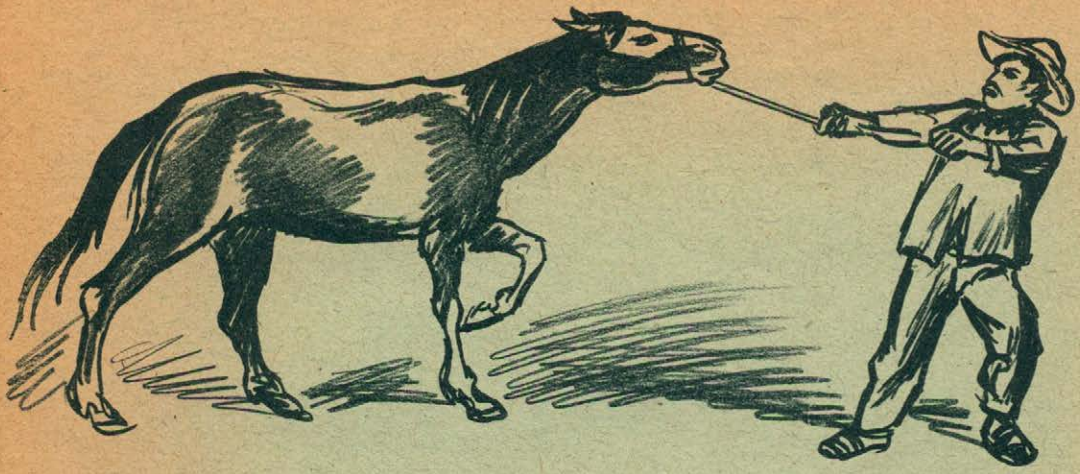
Es roja la camisa que lleva cada uno.

Ki^{4}tsa^{4} ki^{3}te^{1} ka^{32}nku^{32} ku^{3}ni^{32}.

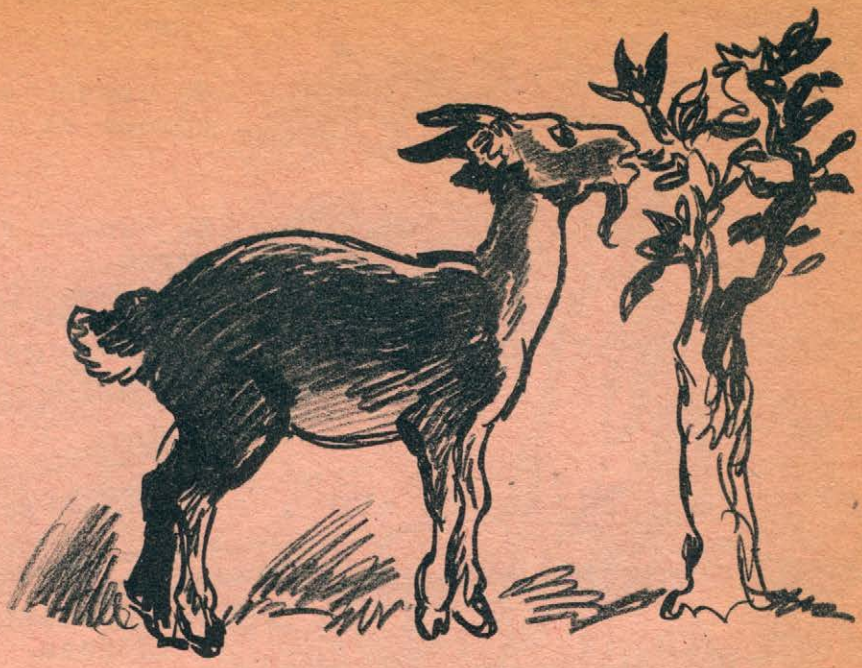
Los veintiún monos bailaron pronto.

$Ti^{34}chi^{21}$ $me^{3}je^{n1}-re^{4}$ chu^{4}.	El muchacho quiso animales.
$Me^{3}je^{n1}-re^{4}$ $chi^{3}tu^{24}$.	Quiso un gato.
$Me^{3}je^{n1}-re^{4}$ $nte^{4}je^{4}ta^{3}ja^{21}$.	Quiso una mula.
$Me^{3}je^{n1}-re^{4}$ $xa^{4}nta^{4}xi^{3}cha^{21}$.	Quiso un gallo.
$Me^{3}je^{n1}-re^{4}$ $nte^{4}je^{4}$.	Quiso un caballo.
$Me^{3}ji^{n1}-re^{4}$ $ku^{3}ni^{32}$.	No quiso un mono.
$Ti^{34}chi^{4}-u^{2}$ $tsi^{3}ne^{2}nki^{3}$ chu^{4}.	El muchacho pidió animales.
$Tsi^{3}ne^{2}nki^{3}-re^{4}$ ti^{2} $?na^{4}$.	Le pidió a mi hijo.
Ti^{2} $?na^{4}$ $i^{3}te^{2}ña^{3}-re^{4}$ $chi^{3}tu^{24}$.	Mi hijo le vendió un gat.
$I^{3}te^{2}ña^{3}-re^{4}$ $nte^{4}je^{4}ta^{3}ja^{21}$.	Le vendió una mula.
$I^{3}te^{2}ña^{3}-re^{4}$ $xa^{4}nta^{4}xi^{3}cha^{21}$.	Le vendió un gallo.
$I^{3}te^{2}ña^{3}-re^{4}$ $nte^{4}je^{4}$.	Le vendió un caballo.
$I^{3}te^{2}ña^{3}ji^{1}-re^{4}$ $ku^{3}ni^{32}$ nka^{3} $me^{3}ji^{n1}-re^{4}$ $ku^{3}ni^{32}$ $ti^{34}chi^{21}$.	No le vendió un mono porque el muchacho no quiso un mono.

Mu^{2}nto^{4} ku^{2}ve^{31} nku^{32} ye^{4}.	Raymundo vió una culebra.
Ki^{4}tsa^{4} tsa^{3}nka^{3} Mu^{2}nto^{4}.	Raymundo huyó pronto.
Tji^{n3}-re^{24} nku^{32} xi^{3} nta^{31} ve^{31}.	Tuvo un amigo.
-Ja^{4}vi^{1} ki^{3}tsu^{1}-re^{4} xi^{3} nta^{31} ve^{31}. -Ja^{n21} ki^{3}ji^{1} ye^{4}-o^{4}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4}.	Ven, le dijo a su amigo. Allá se fué la culebra, le dijo.
Tsa^{3}nka^{3} xi^{3} nta^{31} ve^{31}.	Su amigo huyó.
-Ja^{4}vi^{1} ki^{3}tsu^{1}-re^{4} tsi^{3}ni^{3}ʔe^{2}. -Ja^{n21} ki^{3}ji^{1} ye^{4}-o^{4}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4}.	Ven, le dijo a su tío. Allá se fué la culebra, le dijo.
-Ntu^{3}ju^{1} ye^{4}-o^{4}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4}.	Es larga la culebra, le dijo.
Tsa^{1}mi^{1}ji^{1} ki^{3}tsu^{1} tsi^{3}ni^{3}ʔe^{n2}.	Su tío no dijo nada.
Ki^{4}cha^{4}te^{n21} tji^{n3}-re^{24} tsi^{3}ni^{3}ʔe^{2}.	Su tío tenía una hoz.
Ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} ye^{4}-o^{4}.	Encontró la culebra.
Tsa^{3}te^{3}ya^{2} ye^{4}-o^{4}.	Cortó la culebra.
Ki^{4}cha^{4}te^{n21} tsa^{3}te^{3}ya^{2} jo^{4} ye^{4}-o^{4}.	Cortó la culebra con la hoz.



Ji^{3}?i^{32} nte^{4}tsi^{n4} xu^{4}ta^{4}-o^{4}.	La persona llegó a la plaza.
Ku^{2}nta^{3}-ri^{32}, ki^{3}tsu^{1} xu^{4}ta^{4}-o^{4}.	Buenos días, dijo la persona.
Nte^{4}je^{4} me^{3}je^{n1}-na^{3}.	Quiero un caballo.
A^{3} sa^{3}ku^{3}-na^{1} nte^{4}je^{4}, tsi^{3}ni^{2}nki^{3}ya^{3}-re^{4} xu^{4}ta^{4}.	¿Encuentro un caballo? preguntó la persona.
Nta^{31} nte^{4}je^{4}?na^{4}, ki^{3}tsu^{1} xi^{3}nku^{32}.	Mi caballo es bueno, dijo el otro.
Ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} nte^{4}je^{4} xu^{4}ta^{4}-o^{4}.	La persona encontró un caballo.
Nte^{4}je^{4}?e^{4} xu^{4}ta^{4}-o^{4} ki^{3}ji^{1} nte^{4}xi^{4}chu^{4}?e^{4}.	El caballo de la persona fué al pasto.
Ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} xi^{3} chi^{3} ne^{3}.	Encontró lo que come.
Nta^{3}je^{24} ki^{3}ji^{1} nka^{3} ?vi^{32}.	Fué al río para beber.
Nta^{31} chu^{n32} nte^{4}xi^{4}chu^{4}.	El pasto es bueno.



te^{3}ntsu^{24}

chivo

a	e	i	o	u
tsa	tse	tsi	tso	tsu
ntsa	ntse	ntsi	ntso	ntsu

Mi^{3}ji^{n3} na^{4}xi^{4} xu^{4}ta^{4}-o^{4}.	La persona subió el cerro.
Je^{3}nta^{3} xu^{4}ta^{4}-o^{4} nka^{3} mi^{3}ji^{n3} nti^{4}ya^{21}.	Se cansó la persona porque el camino sube.
Nta^{31} chu^{n32} na^{4}xi^{4} ja^{n21}.	Es bonito allá en el cerro.
Ji^{3}chu^{1} nte^{4}xi^{4}chu^{4} xu^{4}ta^{4}-o^{4}.	La persona llegó al pasto.
Nte^{4}je^{4}?e^{4} ki^{3}sa^{3} ku^{3}-re^{24}.	Encontró su caballo.
Je^{3}nta^{3} xu^{4}ta^{4}-o^{4} nka^{3} ji^{3}?i^{32}-nka^{3}ni^{2} ni^{3}?ya^{2}?e^{4}.	Se cansó la persona cuando llegó otra vez a su casa.

Ntse^{n3} ti^{34}chi^{4}-u^{2}.	El muchacho es tonto.
Ki^{3}tsi^{2}?o^{n3}-re^{4} ya^{3}jo^{2}?e^{4}.	Se lastimó a si mismo.
Che^{n4}?e^{n4} ni^{3}se^{n3} ki^{3}tsi^{2}?o^{n3}-re^{4}.	Le lastimó una trampa para ratones.
Ntse^{n3} ti^{34}chi^{4}-u^{2}.	El muchacho es tonto.
Ma^{3}ji^{n1}-re^{4} xu^{4}ju^{n4}.	No sabe leer.
Ki^{3}tsi^{3}?i^{n1}ji^{n1} xu^{4}ju^{n4}?e^{n4}.	No estudió su papel.



Ji^{n3}-ma^{2} te^{3}ntsu^{2}?e^{4} ti^{34}chi^{4}-u^{2}. Son ocho los chivos del muchacho.

Ntse^{n3} ti^{34}chi^{4}-u^{2}. El muchacho es tonto.

Ji^{3}?i^{32} che^{3}je^{21}. Llegó un ladrón.

-A^{3} tsi^{43} te^{3}ntsu^{24}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4}. ¿Son suyos los chivos? le dijo.

-Tsa^{4}?a^{n4}, ki^{3}tsu^{1} ti^{34}chi^{4}-u^{2}. Son míos, dijo el muchacho.

Tsa^{3}?a^{2}che^{3}je^{21} te^{3}ntsu^{24} che^{3}je^{21}. El ladrón robó los chivos.

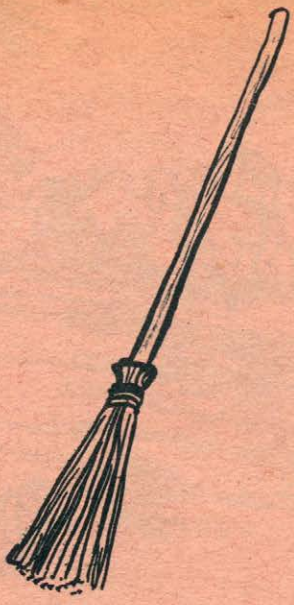
Ji^{n3}-ma^{2} te^{3}ntsu^{24} xi^{3} tsa^{3}?a^{2}che^{3}je^{21}. Son ocho los chivos que robó.

Ntse^{n3} ti^{34}chi^{4}-u^{2}. El muchacho es tonto.



ncha^{3}va^{3}

anciano



ncha^{4}jo^{3}

escoba

a	e	i	o	u
cha	che	chi	cho	chu
ncha	nche	nchi	ncho	nchu

Ncha^{4} jo^{3} me^{3} je^{n1}-re^{4} xu^{4}ta^{4}. La persona quiere una escoba.

A^{3} sa^{3}ku^{3}-re^{24} ncha^{4}jo^{3} ncha^{3}ju^{n1}. ¿Encontrará una escoba mañana?

Sa^{3}ku^{3}-ra^{1}re^{4} ncha^{4}jo^{3} ncha^{3}ju^{n1}. Probablemente encontrará una escoba mañana.

Ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} nchu^{4}ti^{n4} xu^{4}ta^{4}-o^{4}. La persona encontró elotes.

Nchu^{4}ti^{n4} tsi^{21}cha^{21} xu^{4}ta^{4}-o^{4}. La persona pizcó los elotes.

Nchu^{4}ti^{n4} ki^{3}tsi^{3}xu^{2} na^{43}?e^{n4} xu^{4}ta^{4}-o^{4}. La mamá de la persona hirvió los elotes.

A^{3} ma^{3}-re^{4} se^{32}, ni^{4}se^{3} a^{3}ni^{1}. ¿Pueden cantar los pájaros rojos?

Ma^{3}-re^{4} se^{32}, ni^{4}se^{3} a^{3}ni^{1}. Los pájaros rojos pueden cantar.

A^{3} ma^{3}-re^{4} se^{32} ni^{4}se^{3} si^{3}ne^{1}. ¿Pueden cantar los pájaros amarillos?

I^{4}ncha^{3}se^{32} ni^{4}se^{3}. Los pájaros cantaron.

I^{4}ncha^{3}se^{32} ni^{4}se^{3} a^{3}ni^{1}. Cantaron los pájaros rojos.

I^{4}ncha^{3} se^{32} ni^{4}se^{3} si^{3}ne^{1}. Cantaron los pájaros amarillos.

Ncha^{3}va^{3} na^{4}mi^{4}?e^{n2} Nki^{3}ri^{3}ku^{1}.

El papá de Gregorio es anciano.

-Ku^{2}nta^{3}-ri^{32}, ncha^{3}va^{3}, tsu^{1}-re^{4} xu^{4}ta^{4}.

Buenos días, anciano, le dice la gente.

-Ku^{2}nta^{3}-ri^{32}, ti^{34}chi^{3}?na^{2}, tsu^{21} ncha^{3}va^{3}-a^{4}.

Buenos días, hijo, dice el anciano.

Me^{3}je^{n1}-re^{4} tsu^{3}?va^{2} ncha^{3}va^{3}-a^{4}. Ya^{3}ni^{2}se^{3} tsu^{3}?va^{2}jo^{4}. Nki^{2}te^{4} nta^{21}ji^{n1} ma^{3} tsu^{3}?va^{2} nka^{3} ncha^{3}va^{3}.

Al anciano le gusta andar. Anda con bastón. Ya no puede andar bién porque es anciano.

Ti^{3}ña^{32} ni^{3}?ya^{2}?e^{4} ki^{32}nku^{32} ncha^{3}va^{3}. Ja^{4}te^{4} me^{3}je^{n1}-re^{4} tsu^{3}?va^{2} ncha^{3}va^{3}-o^{4}.

Cerca de su casa hay otro anciano. Ese anciano también quiere andar.

I^{4}ncha^{3}fo^{21} ncha^{3}va^{3}-o^{4} Me^{3}je^{n1}-re^{4} nka^{3} i^{4}ncha^{3}fo^{21}.

Platican los ancianos. Les gusta platicar.

I^{4}ncha^{3}tsi^{1}xa^{1}ji^{1} ncha^{3}va^{3}-o^{4} Tu^{4} i^{4}ncha^{3}fo^{3}ya^{2}-tse^{1} nka^{3} ncha^{3}ju^{n1} nka^{3} ncha^{3}ju^{n1}.

Los ancianos no trabajan. No más platican cada día.

Ki^{3}tsi^{3}xu^{2} nche^{42} na^{43}?e^{n4} Ki^{3}tsi^{3}?i^{n1} ncha^{4}ja^{21}.

Su mamá hirvió nixtamal. Hizo atole.

CARTILLA IX

Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA IX

Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

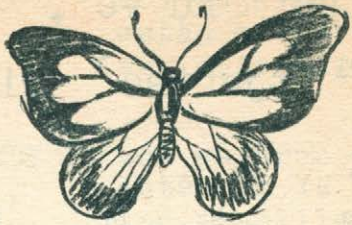
MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano

75 e.



ni^{3}tja^{3}
comal



tja^{4}tse^{3}
mariposa



Tji^{3}tu^{1}va^{21} ra^{3}xa^{24}.
La naranja es redonda.

a	e	i	o	u
ta	te	ti	to	tu
nta	nte	nti	nto	ntu
tja	tje	tji	tjo	tju

Tsu^{3}?va^{2} Sa^{3} ve^{24}.	Isabel andaba.
Tja^{4}tse^{3} ku^{2} ve^{31}.	Vió mariposas.
Tji^{n21} tja^{4} tse^{3} xi^{3} a^{3}ni^{1}.	Había mariposas coloradas.
Tji^{n21} tja^{4} tse^{3} xi^{3} i^{3} su^{3}.	Había mariposas azules.
Me^{3} je^{n1}-re^{4} tja^{4} tse^{3} Sa^{3}ve^{24}.	A Isabel le gusta las mariposas.
Ji^{3} ?i^{32} na^{3}ña^{3} ?e^{n2}.	Llegó su perro.
Na^{3}ña^{21} ki^{3} sa^{3}ku^{3}-re^{24} nku^{32} tja^{4}tse^{3}.	El perro encontró una mariposa.
Nta^{31}-ra^{4} chi^{3}ne^{3}-re^{4} tja^{4}tse^{3}. na^{3}ña.^{21}	Al perro probablemente le parece sabrosa la mariposa.
Je^{3}je^{3} tja^{4}tse^{3}.	Acabó la mariposa.
Nki^{31}-re^{4} Sa^{3}ve^{24} nka^{3} je^{3}je^{3} tja^{4}tse^{3}-e^{4}.	Isabel estaba triste porque se acabó la mariposa.

Tji^{n3}-re^{24} $ni^{4}se^{3}$ $ni^{4}tja^{n4}$.	Hay pájaros en la peña.
$A^{3}ni^{1}$ $ni^{4}se^{3}$ xi^{3} tji^{n3}-re^{24} $ni^{4}tja^{n4}$.	Los pájaros que están en la peña son colorados.
$Si^{3}ne^{1}$ $ni^{4}se^{3}$ xi^{3} tji^{n3}-re^{24} $ni^{4}tja^{n4}$.	Los pájaros que están en la pena son amarillos.
A^{3} $i^{4}ncha^{3}se^{32}$ $ni^{4}se^{3}$ $ni^{4}tja^{n4}$ ja^{n21}.	¿Cantaron los pájaros en la peña que está lejos?
$I^{4}ncha^{3}se^{3}$-ra^{24} $ni^{4}se^{3}$ $ni^{4}tja^{n4}$ ja^{n21}.	Probablemente los pájaros en la peña que está lejos cantaron.

Mi^{21} xi^{3} $tji^{3}tu^{1}va^{21}$.	¿Qué es redondo?
$Tji^{3}tu^{1}va^{21}$ $ni^{3}su^{32}$.	La jícara es redonda.
$Tji^{3}tu^{1}va^{21}$ $ra^{3}xa^{24}$.	La naranja es redonda.
$Tji^{3}tu^{1}va^{1}ji^{1}$ ye^{4}.	La culebra no es redonda.
$Ntu^{3}ju^{1}$ ye^{4}.	La culebra es larga.

Mi^{21} xi^{3} tji^{n3}-re^{24} na^{434}-ri^{3}.	¿Que tiene tu mamá?
Ni^{3}tja^{3} ni^{4}ñu^{4} tji^{n3}-re^{24} na^{43}?na^{4}.	Mi mamá tiene comal.
Na^{3}tsi^{21} tji^{n3}-re^{24} na^{43}?na^{4}.	Mi mamá tiene metate.
Ti^{4}ji^{21} tji^{n3}-re^{24} na^{43}?na^{4}.	Mi mamá tiene olla.
A^{3} tji^{n3}-re^{24} na^{4}tji^{4} na^{434}-ri^{3}.	¿Tiene tu mamá malacate?
Na^{4}tji^{4}ji^{1} xi^{3} tji^{n3}-re^{24} na^{4}?na^{4}.	No es malacate lo que tiene mi mamá.
Na^{31}cha^{3}?na^{2} xi^{3} tji^{n3}-re^{24} na^{4}tji^{4}.	Es mi abuela quien tiene malacate.

O^{n3}-re^{4} tje^{n3} ti^{34}chi^{21}.	La frente del muchacho le duele.
Ni^{4}ntu^{3} tji^{n3}-re^{24}.	Tiene un grano.
Tji^{4}tse^{21} vi^{3}tju^{3}.	Sale pus.
Tji^{n3}-re^{24} ja^{n1} ni^{4}tji^{n3} nka^{3} o^{n3}-re^{4}.	Hace tres días que le duele.



Tji$^{n\,21}$ xi^{3} to$^{n\,3}$ ve^{31}-re^{4} xu^{4} ta^{4}.	Hay quien odia la persona.
To$^{n\,43}$ʔe$^{n\,4}$ me^{3} je$^{n\,1}$-re^{4}.	Quiere su dinero.
Tsa^{3} nka^{3} xu^{4} ta^{4}.	Huyó la persona.
Tsa^{3} nka^{2} tje$^{n\,4}$ nki^{3} -re^{4} xi^{3} to$^{n\,3}$ ve^{31}-re^{4}.	El que le odia le persiguió.
Mi^{3} chi^{3} ti^{24} tsa^{3} nka^{2} tje$^{n\,4}$ nki^{2} jo^{4}-re^{4}.	Le persiguió con machete.
Ki^{4} tsa^{4} tsa^{3} nka^{3} xu^{4} ta^{4}.	La persona huyó rápido.
To$^{n\,43}$ʔe$^{n\,4}$ tsa^{3} nka^{2} jo^{4}.	Huyó con su dinero.
Ki^{3} sa^{3} ku^{1} ji^{1} -re^{4} xi^{3} to$^{n\,3}$ ve^{31}-re^{4}.	El que odia no le encontró.





kji^{4}nte^{4}ti^{21}
peine

kji^{3}nti^{21}
niño



Ye^{4} tsa^{3}kju^{n3}-re^{24} ti^{3}chi^{21}.
Tiene miedo de la culebra.

a	i	o	u
ka	ki	ko	ku
nka	nki	nko	nku
kja	kji	kjo	kju

Ki^{3}ji^{1} nte^{4}tsi^{n4} ti^{34}chi^{21}.

Ki^{3}ka^{2}te^{3}ña^{2} ntu^{4}ju.^{4}

Ki^{4}tsa^{4} i^{3}te^{2}ña^{3} ntu^{4}ju.^{4}

El muchacho fué a la plaza. Fué a vender jabón. Rápido vendió el jabón.

Ki^{3}ji^{1} nte^{4}tsi^{n4} xi^{3} nta^{31} ve^{31}-re^{4}. Ki^{3}ka^{2}te^{3}ña^{2} ki^{4}xu^{n4}. I^{3}te^{2}ña^{3}ji^{1} ki^{4}xu^{n4}?e^{n4}. Me^{3}ji^{n1}-re^{4} xu^{4}ta.^{4}

Su amigo fué a la plaza. Fué a vender carbón. No vendió su carbón. La gente no quiso.

Ki^{3}ji^{1} nte^{4}tsi^{n4} tsi^{3}ni^{3}?e^{n2}. Kji^{4}nte^{4}ti^{21} ki^{3}ka^{2}te^{3}ña.^{2} Me^{3}ji^{n1}-re^{4} kji^{4}nte^{4}ti^{21} xu^{4}ta.^{4}

Su tío fué a la plaza. Fué a vender peines. La gente no quiso peines.

Tu^{4} ntu^{4}ju^{4} xi^{3} nta^{31} i^{3}te^{2}ña^{3} nte^{4}tsi^{n4}.

El jabón, nada más, vendió bien en la plaza.

Tji^{n3}-re^{24} tu^{3}a^{2}xi^{32} xu^{4}ta^{4} nte^{4}tsi^{n4}. La gente en la plaza tiene dulces.

Tji^{n3}-re^{24} tu^{3}a^{2}xi^{32} a^{3}ni^{1}. Tiene dulces rojos.

Tji^{n3}-re^{24} tu^{3}a^{2}xi^{32} si^{3}ne^{1}. Tiene dulces amarillos.

Kji^{3}va^{3}te^{3}ña^{2} tu^{3}a^{2}xi^{32} xi^{3} tji^{n3}-re^{24}. Está vendiendo los dulces que tiene.

Ki^{4}tsa^{4} fe^{3}-re^{4} tu^{3}a^{2}xi^{3}?e^{2}. Rápido se le acaban los dulces.

Tsa^{4}kji^{n21} tsa^{3}kju^{n21} nte^{4}je^{4}. La muchacha tiene miedo del caballo.

?Ñu^{21} ma^{3}nka^{3} nte^{4}je^{4}. El caballo corre fuerte.

Tsa^{4}kji^{n21} ma^{3}ji^{n1}-re^{4} tsi^{3}ka^{2}nka^{3} nte^{4}je^{4}. La muchacha no puede correr el caballo.

Tsa^{3}kju^{n21}. Tiene miedo

Tsa^{3}kju^{n1}ji^{n1}-re^{4} ti^{34}chi^{21}. El muchacho no tiene miedo.

Ma^{3}-re^{4} tsi^{3}ka^{2}nka^{3} nte^{4}je^{4} ti^{34}chi^{4}-u^{2}. El muchacho sabe hacer correr al caballo.

Me^{3} je^{n1}-re^{4} nte^{4}je^{4}. Le gusta el caballo.

Tsa^{3}nka^{3} ti^{34}chi^{4}-u^{2}.	El muchacho corrió.
Nku^{32} ka^{3}jo^{24} ki^{3}kja^{1}ni^{21}.	Fué a dejar una caja.
Na^{43}?e^{n4}-xu^{21} tsi^{3}ne^{2}nki^{3} ka^{3}jo^{24}.	Dicen que su mamá pidió la caja.
Ti^{34}chi^{4}-u^{2} ki^{3}kja^{1}ni^{21} ka^{3}jo^{2}?e^{4} na^{43}?e^{n4}.	El muchacho fué a dejar la caja de su mamá.
Na^{43}?e^{n4} tsi^{3}ne^{2}nki^{3} nki^{32}nku^{32} ka^{3}jo^{24}.	Su mamá pidió otra caja.
Kji^{3}ma^{3}nka^{3} ti^{34}chi^{4}-u^{2}.	Está corriendo el muchacho.
Ka^{3}jo^{24} kji^{3}ma^{3}nka^{2}jo^{4}.	Está corriendo con la caja.

Kji^{3}ma^{3}ne^{21} tsa^{4}kji^{n4}-u^{n2}.	La muchacha está lavando.
kji^{3}ma^{3}ne^{3}-re^{24} na^{43}?e^{n4}.	Está lavando para su mamá.
Nta^{34} ma^{3}-re^{4} ma^{3}ne^{21}.	Sabe lavar bien.
Ki^{4}tsa^{4} kji^{3}ma^{3}ne^{21} tsa^{4}kji^{n4}-u^{n2}.	Rápido está lavando la muchacha.
Ma^{3}ji^{n1}-re^{4} ti^{34}chi^{21} ma^{3}ne^{21}.	El muchacho no sabe laver.
Ma^{3}-re^{4} tsi^{21}xa^{3}jo^{2} ki^{4}cha^{4}te^{n21}.	Sabe trabajar con el azadón.
Ma^{3}ji^{n1}-re^{4} tsa^{4}kji^{n21} tsi^{21}xa^{3}jo^{2} ki^{4}cha^{4}te^{n21}.	La muchacha no sabe trabajar con el azadón.

Kji^{3}nka^{1} tji^{n21} xi^{3}?ya^{21} ni^{3}?ya^{3}. — La casa tiene muchas pulgas.

Xi^{3}?ya^{21} tji^{n3}-re^{24} kji^{3}nti^{21}. — El nene tiene pulgas.

Xi^{3}?ya^{21} tji^{n3}-re^{24} tsa^{4}kji^{n21}. — La muchacha tiene pulgas.

Kji^{3}nka^{1} tji^{n21} xi^{3}?ya^{21}. — Hay muchas pulgas.

Tji^{n3}-re^{24} ya^{21}ni^{3}te^{1} ti^{34}chi^{21}. — El muchacho tiene un trompo.

A^{3}ni^{1} ya^{21}ni^{3}te^{2}?e^{4}. — Su trompo es rojo.

Ki^{3}tsi^{1}te^{1} ya^{21}ni^{3}te^{2}?e^{4} ti^{34}chi^{4}-u^{2}. — El muchacho hizo bailar su trompo.

Ki^{4}tsa^{4} kji^{3}tsi^{1}te^{1} ya^{21}ni^{3}te^{2}?e^{4} ti^{34}chi^{4}-u^{2}. — El muchacho hizo bailar rápido su trompo.

Tji^{1}te^{1} ya^{21}ni^{3}te^{2}?e^{4}. — Su trompo está bailando.

Kji^{3}nka^{1}?ñu^{21} tji^{1}te^{1}. — Está bailando muy fuerte.

Kji^{3}nka^{1} tji^{n21} tjo^{4}. — Hay mucho viento.

Xu^{4}ju^{n4} ki^{2}jo^{4} tjo^{4}. — El papel se fué con el viento.

Me^{3}ji^{n1}-re^{4} tjo^{4} xu^{4}ta^{4}. — A la gente no le gusta el viento.

Ku^{1} cha^{32} chu^{n32} ni^{4} tja^{n4}.	¿Cómo es la peña?
Ve^{31}ji^{1} tsa^{4}kji^{n4}-u^{n2}.	La muchacha no sabe.
Ku^{1} cha^{32} chu^{n32}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} ti^{34}chi^{4}-u^{2}.	¿Cómo es la peña, le dijo al muchacho.
Ve^{31}ji^{1} ti^{34}chi^{4}-u^{2}.	El muchacho no sabe.
Tsa^{1}mi^{1} ki^{3}tsu^{1}-re^{4} tsa^{4}kji^{n4}-u^{n2}.	No le dijo nada a la muchacha.
Ku^{1} cha^{32} chu^{n32} ni^{4}tja^{n4}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} xu^{4}ta^{4}-o^{4}.	¿Cómo es la peña? le dijo a la persona.
Ve^{31}ji^{1} xu^{4}ta^{4}-o^{4}.	La persona no sabe.
Tsa^{1}mi^{1} ki^{3}tsu^{1}-re^{4} tsa^{4}kji^{n4}-u^{n2}.	No dijo nada a la muchacha.
Ku^{1} cha^{32} chu^{n32} ni^{4}tja^{n4}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} tsi^{3}ni^{3}?e^{n2}.	¿Cómo es la peña? le dijo a su tío.
Tsi^{3}ni^{3}?e^{n2} ve^{31}.	Su tío sabe.
Nta^{31} chu^{n32}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} tsa^{4}kji^{n4}-u^{n2}.	Es bonita, le dijo a la muchacha.

Ja^{n21} kji^{3}ma^{3}ne^{21}
tsa^{4}kji^{n4}-u^{n2}.

La muchacha está lavando allá.

Ti^{34}chi^{4}-u^{2} ku^{2}ve^{31}
tsa^{4}kji^{n4}-u^{n2}.

El muchacho vió la muchacha.

-Kji^{3}nka^{1} ma^{34}-ri^{32} ni^{21}xa^{21},
ki^{3}tsu^{1}-re^{4}.

Sabes trabajar mucho, le dijo.

Ku^{1}tu^{4} ki^{4}tsa^{4} ma^{3}-ri^{32}
ma^{3}ne^{21}.

Que rápido sabes trabajar!

-Tji^{n21} xu^{4}ta^{4} xi^{3} nki^{3}sa^{2}
nta^{31} ma^{3}-re^{4}, ki^{3}tsu^{1}
tsa^{4}kji^{n4}-u^{n2}.

Hay gente que sabe mejor, dijo la muchacha.

-Tje^{1}-ra^{4} ?ñu^{21} ma^{3}-ri^{32}
fa^{3}ya^{3} ni^{4}ñu^{4}, ki^{3}tsu^{1}
ti^{34}chi^{4}-u^{2}.

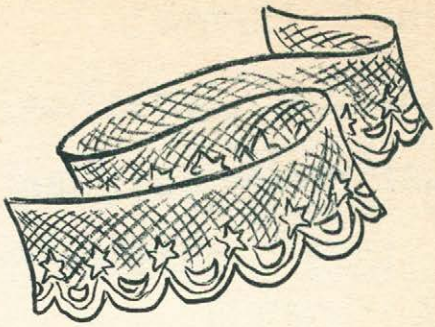
Probablemente sabes echar tortillas muy bien, dijo el muchacho.

-Ma^{3} ji^{n1}-na^{3} fa^{3}ya^{3} ni^{4}ñu^{4}
tsu^{1}-na^{3} na^{43}?na^{4}, ki^{3}tsu^{1}
tsa^{4}kji^{n4}-u^{n2}.

Mi mamá dice que no sé yo echar tortillas, dijo la muchacha.



chi^{3}nte^{21}
zapote negro



chji^{4}ne^{4}
encaje



ya^{21}chji^{n21}
mujeres

i

chi

nchi

chji

Kji^{3}nka^{1} nta^{31} ma^{3}-re^{4} chji^{4}ne^{4} Li^{2}nta^{4}.	Herlinda sabe bordar muy bien.
Kji^{3}tsi^{21}nta^{31} chji^{4}ne^{4} a^{3}ni^{1}.	Hizo un bordado rojo.
Kji^{3}tsi^{21}nta^{31} chji^{4}ne^{4} i^{3}su^{3}.	Hizo un bordado azul.
Nta^{31} tji^{n21} chji^{4}ne^{4}?e^{n4}.	Su bordado está bien.
Xu^{4}ta^{4} me^{3}je^{n1}-re^{4} chji^{4}ne^{4}?e^{n4} Li^{2}nta^{4}.	La gente quiere el bordado de Herlinda.
Tji^{n21} xi^{3} ?va^{3}tse^{3} chji^{4}ne^{4}?e^{n4}.	Hay quienes compran su bordado.
Tji^{n21} xi^{3} jo^{n32} pe^{3}xu^{24} chji^{3}?e^{2}.	Hay el que cuesta seis pesos.
Tji^{n21} xi^{3} ka^{32}te^{32} pe^{3}xu^{24}.	Hay el que cuesta treinta pesos.
Nta^{31} ma^{3}chji^{21} chji^{4}ne^{4}?e^{n4}.	Se vende bien su bordado.

Chji^{3} nte^{21} ki^{3} kja^{2} ?a^{32} Mu^{2}nto^{4}.	Raymundo fué a traer zapote negro.
A^{3} je^{3} ki^{3}chji^{1} chji^{3}nte^{3}-o^{2} ki^{3}tsu^{1}-re^{4} xu^{4}ta^{4}-o^{4} ja^{n21}.	¿Ya se maduraron los zapotes negros? le dijo a la gente de allá.
Chji^{3}nte^{3}-e^{2} je^{3} ki^{3} chji^{1}, ki^{3}tsu^{1} xu^{4}ta^{4}-o^{4}.	Ya se maduraron los zapotes negros, dijo la gente.
Tsa^{3}?a^{1} chji^{3}nte^{21} ki^{3}chji^{1} Mu^{2}nto^{4}. Kji^{n1}-ma^{3} chji^{3} nte^{21} tsa^{3}?a^{1}.	Raymundo compró zapotes negros maduros. Compró muchos zapotes negros.
Ji^{3}?i^{3}jo^{2} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4}.	Llegó con esos a su casa.
Na^{43}?e^{n4} me^{3} je^{n1}-re^{4} chji^{3}nte^{3}?e^{2} Mu^{2}nto^{4}.	A su mamá le gustaron los zapotes de Raymundo.
Nta^{31} tji^{n21} chji^{3}nte^{3}-ri^{23}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4}.	Son buenos tus zapotes, le dijo.
Je^{3} ki^{3}chji^{1}, ki^{3}tsu^{1}.	Ya están maduros, dijo.
Ja^{4}vi^{1}, Li^{2}nta^{4}, ki^{3} tsu^{1}.	Ven, Herlinda, dijo.
Ja^{4}vi^{1}, chi^{4}ni^{42} chji^{3}nte^{21}.	Ven, come zapotes.
Ja^{4}te^{4} ji^{3}?i^{32} na^{4}mi^{4} ?e^{n2} Mu^{2}nto^{4}.	También llegó el papá de Raymundo.
Ja^{4}te^{4} me^{3} je^{n1}-re^{4} chji^{3} nte^{21}.	También le gustaron los zapotes.

Ku^{1} tji^{n21} chji^{3} ?e^{2}. ¿Cuánto valen sus zapotes?

chji^{3}nte^{3}-ri^{23}.

Te^{3} ki^{4}cha^{4}se^{n3} chji^{3} ?e^{2} Cuestan diez centavos cada uno.

nka^{3} nku^{32}nku^{32}.

A^{3} me^{3}ji^{n1}-ri^{21} ja^{n1} nka^{3} ¿No quiere tres por veinte?

ka^{n32}.

Nta^{31}tji^{n21}. Ja^{n1} nka^{3} ka^{n32} Bueno. Le vendo tres por veinte.

va^{3}te^{2}ña^{3}-ra^{32}.

Tsa^{3}?a^{1} chji^{3}nte^{21} xu^{4}ta^{4}. La persona compró zapotes.

Ja^{n1} nka^{3} ka^{n32} chji^{3}?e.^{2} Cuestan tres por veinte. Compró cuarenta centavos.

Ya^{21}cha^{n21} ki^{4}cha^{4}se^{n3}

tsa^{3}?a.^{1}

A^{3} nta^{31} chi^{3}ne^{3} chji^{3}nte^{21}. ¿Están sabrosos los zapotes?

Nta^{31} chi^{3}ne.^{3} Están sabrosos.

Chi^{3}ne^{3}-ña^{32} chji^{3}nte^{21}. Comemos zapotes negros.

Ki^{3}ji^{1} ya^{21}chji^{n21}. Ñu^{3}ju^{n1} ya^{21}chji^{n21} ki^{3}ji^{1}. Kji^{n32} ki^{3}ji^{1} ya^{21}chji^{n21}. Ki^{2}ka^{3}ne^{2}.

Las mujeres se fueron. Cuatro mujeres se fueron. Las mujeres se fueron lejos. Fueron a lavar.

Ntu^{4}ju^{4} tsa^{3}?a^{1} ya^{21}chji^{n21}. Ni^{3}sa^{3} tsa^{3}?a^{1}.

Llevaron jabón. Llevaron cántaros.

Nka^{3} ji^{3}chu^{1} na^{4}nta^{21}, i^{3}ne^{1} ya^{21}chji^{n21}. Kji^{n1}-ma^{3} i^{3}ne^{1} nka^{3} nku^{32}nku^{32}.

Cuando llegaron al río, lavaron las mujeres. Cada una lavó mucho.

I^{4}ncha^{3}fo^{21} ya^{21}chji^{n21} nka^{4} nte^{2}?e^{4} i^{3}ne^{1}. Kji^{n32} e^{n21} xi^{3} i^{4}ncha^{3}fo^{21}.

Platicaron las mujeres mientras lavaron. Platicaron muchas cosas.

Xi^{3} je^{3} i^{3}ne^{1}, ji^{3}?i^{32}- nka^{3}ni^{2} ni^{3}?ya^{2}?e^{4} ya^{21}chji^{n21}. Nka^{3} ñu^{3}ju^{n1} ya^{21}chji^{n21} ji^{3}?i^{32}-nka^{3}ni^{2}.

Cuando ya lavaron, llegaron otra vez a su casa. Cuatro mujeres llegaron otra vez.

Ni^{4}ñu^{4}-xu^{32}, ya^{2}ya^{3} ya^{21}chji^{n21} nka^{3} ji^{3}?i^{32} ni^{3}?ya^{2}?e^{4}.

Dicen que las mujeres echaron tortillas cuando llegaron a su casa.

Chji^{4}ne^{4} ki^{3}tsi^{21}nta^{31} ya^{21}chji^{n21}. Las mujeres hicieron bordado.

Kji^{3}nka^{1} nta^{31} chji^{4}ne^{4}?e^{n4} xi^{3} ki^{3}tsi^{21}nta^{31} nka^{3} nku^{32}nku^{32}. Es muy buen bordado el que hizo cada una.

Tji^{n21} chji^{4}ne^{4} xi^{3} a^{3}ni^{1}. Hay bordado rojo.

Tji^{n21} chji^{4}ne^{4} xi^{3} su^{4}se^{4}. Hay bordado verde.

Ko^{31} chji^{3}?e^{2} chji^{4}ne^{4}?e^{4} ya^{21}chji^{n21}. ¿Cuánto cuesta el bordado de las mujeres?

Ya^{3}ji^{1}-ña^{21}. No sabemos.

Tje^{1}?ñu^{3}-ra^{24} chji^{21}. Probablemente cuesta mucho.

Nta^{31} chji^{4}ne^{4} xi^{3} ki^{3} tsi^{21}nta^{31} ya^{21}chji^{n21}. Es buen bordado el que hicieron las mujeres.

Ti^{34}chi^{4}-u^{2} tji^{n} nku^{3}-re^{24}.

El muchacho estaba contento.

Tju^{4}ya^{4} ?e^{2} kji^{3}ve^{3}?e^{21}.

Estaba tirando con su rifle de madera.

Nta^{31} sa^{3}te^{21} tju^{4}ya^{4} ?e^{2}.

Su rifle de madera tira bien.

Ti^{34}chi^{4}-u^{2} xi^{3}nku^{32} ku^{2}ve^{31}.

Le vió otro muchacho.

-Ko^{31} chji^{3} ?e^{2} tju^{4}ya^{4}ri^{23}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4}.

¿Cuánto vale tu rifle de madera, le dijo.

-Va^{3}te^{3}ña^{1}ji^{1}-a^{n4} nka^{3} nta^{31} sa^{3}te^{21}.

No lo vendo, porque tira bien.

-Tji^{n3}-ra^{1}ri^{32} ki^{32}nku^{,32} ki^{3}tsu^{1} ti^{34}chi^{21} xi^{3}nku^{32}.

Probablemente tengas otro, dijo el otro muchacho.

-Ki^{3}cha^{3}ja^{1}-na^{3} xi^{3}nku^{32}, ki^{3}tsu^{1} ti^{34}chi^{21}. -Ku^{1} ji^{3}, a^{3} ma^{3}ji^{n1}-ri^{21} ni^{21}nta^{31}.

Se me perdió el otro, dijo el muchacho. -Y tú, ¿no sabes hacer uno?

-Nta^{31}ji^{n1} sa^{3}te^{21} tsa^{4}?a^{n4}. ?ñu^{21} nta^{31} sa^{3}te^{21} tsi^{43}.

No tira bien el mío. Tira muy bien el tuyo.

Ki^{3}ji^{1} ti^{34}chi^{21} xi^{3} tji^{n3}-re^{24} tju^{4}ya^{21}.

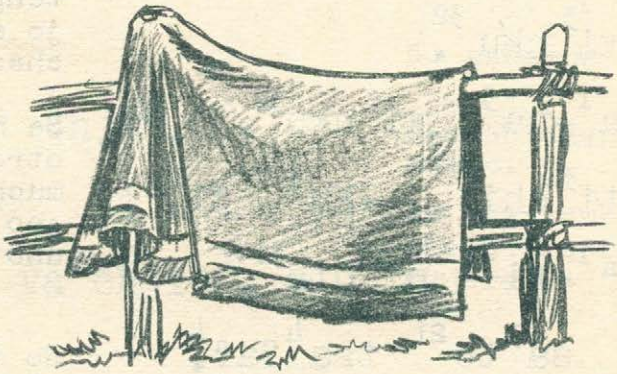
El muchacho que tenía rifle de madera se fué.



tsja^{4} ?a^{3}
barba



tsju^{4}
cebolla



chu^{4}tsja^{4}
cobeja

a	e	i	o	u
tsa	tse	tsi	tso	tsu
ntsa	ntse	ntsi	ntso	ntsu
tsja	tsje	tsji	tsjo	tsju

Ki^{3}tsi^{21}nta^{31} xi^{3} chi^{3}ne^{3}
Li^{2}nta^{4}. Cha^{3}ja^{3}-re^{4} tsju^{4}.
Tsju^{4} me^{3}je^{n1}-re^{4}.

Herlinda hizo la comida. Le faltó cebolla. Quiso cebollas.

-Ja^{4}vi^{1}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} Mu^{2}nto^{4}.
Tsju^{4} me^{3}je^{n1}-na^{3}. Tji^{n3}-ra^{24}
tsju^{4} nka^{3} nte^{4}tsi^{n4}.
Ki^{3}ji^{1} Mu^{2}nto^{4}. Nte^{4}tsi^{n4}
ki^{3}kja^{2}ʔa^{32} tsju^{4} xi^{3}
me^{3}je^{n1}-re^{4} Li^{2}nta^{4}.

Ven, le dijo a Raymundo. -Quiero cebollas. Probablemente hay cebollas en la plaza.

Raymundo fué. Fué a la plaza a traer las cebollas que quería Herlinda.

Tsju^{4} tsa^{3}ʔa^{1}.
Ja^{4}te^{4} ja^{3}xu^{24} tsa^{3}ʔa^{1}.
Ji^{3}ʔi^{3}jo^{2} ja^{3}xu^{24} kjo^{4} tsju^{4}.

Compró cebollas. También compró ajos. Llegó con cebollas y ajos.

Ki^{3}tsi^{21}nta^{31} xi^{3} chi^{3}ne^{3}
Li^{2}nta^{4}. Ni^{4}ñu^{4} ya^{2}ya^{3}.
Ncha^{3}ja^{21} ki^{3}tsi^{21}nta^{31}.
Ki^{3}tsi^{21}xi^{3}ne^{21} ya^{3}jo^{3}kjo^{4}
tsju^{4}.

Herlinda hizo la comida. Echó tortillas. Hizo atole. Guisó carne con cebollas.

-Ja^{4}vi^{1} ki^{3}tsu^{1}-re^{4} Mu^{2}nto^{4}.
Ja^{4}vi^{1} chi^{4}ni^{42}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4}.

Ven, le dijo a Raymundo. Ven, come, le dijo.

Nta^{31} chi^{3}ne^{3} xi^{3}
ki^{3}tsi^{21}nta^{31} Li^{2}nta^{4}.

Está sabroso lo que hizo Herlinda.

Ki^{3}tsi^{21}xa^{21} ti^{34}chi^{21}. El muchacho trabajó.

Ki^{3}tsi^{21}tsje^{32} ya^{3}jo^{2}ʔe^{4} chi^{4}nka^{4}. Limpió carne de marrano.

Tsa^{3}te^{3}ya^{3} ya^{3} jo^{2} ʔe^{4} chi^{4}nka^{4}. Cortó carne de marrano.

I^{3}te^{2}ña^{3} ya^{3}jo^{3}. Vendió carne.

Ki^{3}tsi^{3}xu^{2} xi^{3}ne^{3}ʔe^{2} chi^{4}nka^{4}. Hirvió manteca de marrano.

I^{3}te^{2}ña^{3} xi^{3}ne^{1}tsju^{1}. Vendió chicharrón.

Tje^{1}ʔñu^{21} me^{3}je^{n1}-re^{4} xi^{3}ne^{1}tsju^{1} xu^{4}ta^{4}. A la gente le gusta mucho el chicharrón.

Tsa^{3}ʔa^{1} xi^{3}ne^{1}tsju^{1}. Compró chicharrón.

Nki^{3}sa^{2} tsa^{3}ʔa^{1} xi^{3}ne^{1}tsju^{1} nka^{3} ya^{3}jo^{2}chi^{4}nka^{4}. Compró más chicharrón que carne de marrano.

Chu^{4}tsja^{4} tja^{4}tse^{3} me^{3}je^{n1}-re^{4} Mu^{2}nto^{4}. Raymundo quiere una cobija nueva.

-Chu^{4}tsja^{4} tja^{4}tse^{4} me^{3}je^{n1}-na^{3}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{43}?e^{n4}. Quiero una cobija nueva, le dijo a su mamá.

-Chji^{4}ne^{3}nki^{34}-ri^{32} na^{4}mi^{4}ri^{23}, ki^{3}tsu^{1} na^{43}?e^{n4}. Pídelo a tu papá, dijo su mamá.

-Me^{3}je^{n1}-na^{3} chu^{4}tsja^{4} tja^{4}tse^{3}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{4}mi^{4}?e^{n2}. Quiero una cobija nueva, le dijo a su papá.

-Ki^{3}sa^{3}ku^{1}ji^{1}-na^{3} to^{n43}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{4}mi^{4}?e^{n2}. No encontré dinero, dijo su papá.

Kji^{3}nka^{1} chji^{21} chu^{4}tsja^{4}. Las cobijas son muy caras.

Ki^{3}sa^{3}ku^{1}ji^{1}-re^{4} chu^{4}tsja^{4} tja^{4}tse^{3} Mu^{2}nto^{4}. Raymundo no encontró una cobija nueva.

Tsa^{3}te^{3} ntsa^{4}?a^{n3}. Cortó mi mano.

Tsa^{3}te^{3} tsja^{4}?a^{3}. Cortó la barba.

Kji^{3}nka^{1} ntse^{n3} ti^{34}chi^{4}-u^{2}. El muchacho es muy tonto.

Kji^{3}nka^{1} tsje^{32} ti^{34}chi^{4}-u^{2} El muchacho es muy limpio.

Me^{3}je^{n1}-re^{4} nche^{42}. Quiere nixtamal.

Me^{3}je^{n1}-re^{4} chji^{3}. Quiere chirimoya.

Tsa^{4}kji^{n21} ku^{2}ve^{31} kja^{21} nka^{3} kji^{3}ne^{3}. La muchacha vió un zorrillo que come.

A^{3} nki^{31}-re^{4} ti^{34}chi^{21}. ¿Está triste el muchacho?

A^{3} ki^{3}ji^{1} ti^{34}chi^{21}. ¿Se fué el muchacho?

Xu^{4}ta^{4} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} ni^{3}tja^{3}. La gente encontró un comal.

Xu^{4}ta^{4} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} ni^{3}nta^{32}. La gente encontró un hueso.

A^{3} nta^{31} chu^{n32} ni^{4}tje^{n4}-e^{n4}. ¿Está bonita la noche?

A^{3} nta^{31} chu^{n32} ni^{3}nte^{3}-e^{4}. ¿Es bonito el mundo?

CARTILLA X

Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA X

Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán



tsjai^{3}
Pié.



tjai^{n3}
Hongo.



nka^{4}kjai^{n21}
Cara.



ti^{4}xai^{21}
¡Trabaja!

tja	sa	tsja	xa	kja
tjai	sai	tsjai	xai	kjai
tjai^{n}	sai^{n}	tsjai^{n}	xai^{n}	kjai^{n}

Tji^{21}tsi^{21}xa^{21} ti^{34}chi^{21}.	El muchacho estaba trabajando.
Na^{43}ʔe^{n4} ku^{2} ve^{31}.	Su mamá vió.
Ja^{4} vi^{1} nkai^{4}, ki^{3} tsu^{1}-re^{4}.	Ven acá le dijo.
Tsa^{1} mi^{1} ki^{3} tsu^{1} ti^{34}chi^{21}.	El muchacho no dijo nada.
Nki^{3} sa^{2} ki^{3} tsi^{21}xa^{21} ti^{34}chi^{21}.	El muchacho trabajó más.
Kji^{3} ma^{3} ne^{21} tsa^{4} kji^{n21}.	La muchacha estaba lavando.
Na^{43}ʔe^{n4} ku^{2} ve^{31}.	Su mamá vió.
Ja^{4} vi^{1} nkai^{4}, ki^{3} tsu^{1}-re^{4}.	Ven acá, le dijo.
Tsa^{1} mi^{1} ki^{3} tsu^{1} tsa^{4} kji^{n21}.	La muchacha no dijo nada.
Nki^{3} sa^{2} i^{3} ne^{1} tsa^{4} kji^{n21}.	La muchacha lavó más.
Tji^{1} te^{1} xu^{4} ta^{4}.	La persona estaba bailando.
Na^{43}ʔe^{n4} ku^{2} ve^{31}.	Su mamá vió.
Ja^{4} vi^{1} nkai^{4}, ki^{3} tsu^{1}-re^{4}.	Ven acá, le dijo.
Tsa^{1}mi^{1} ki^{3}tsu^{1} xu^{4}ta^{4}.	La persona no dijo nada.
Nki^{3} sa^{2} ki^{3} te^{1} xu^{4}ta^{4}.	La persona bailó más.
Nki^{31}-re^{4} na^{43}ʔe^{n4} Ki^{3} sa^{3} ku^{1} ji^{1}-re^{4} xu^{4}ta^{4} ʔe^{4}.	Estaba triste la mamá. No encontró a su familia.

Tsu^{3} ʔva^{2} Nki^{3} ri^{3} ku^{1}.	Gregorio andaba.
Ja^{n21} na^{4} xi^{4} ja^{n21} tsu^{3} ʔva^{2}.	Allá en el bosque andaba.
Tjai^{n3} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} Nki^{3} ri^{3} ku^{1}.	Gregorio encontró hongos.
Nta^{31} chi^{3} ne^{3} tjai^{n3} xi^{3} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24}.	Los hongos que encontró son sabrosos.
Ji^{3} ʔi^{3} jo^{2} tjai^{n3} Nki^{3} ri^{3} ku^{1}.	Gregorio llegó con los hongos.
Nte^{4} tsi^{n4} ji^{3} ʔi^{3} jo^{2}.	Llegó con estos a la plaza.
I^{3} teña^{3} tjai^{n3} nte^{4} tsi^{n4} ja^{n21}.	Allá en la plaza vendió hongos.
Xu^{4} ta^{4} me^{3} je^{n1}-re^{4} tjai^{n2} ʔe^{n4} Nki^{3} ri^{3} ku^{1}.	A las gentes les gustaron los hongos de Gregorio.
Xa^{3} ti^{21} i^{3} te^{2}ña^{3} tjai^{n2} ʔe^{n4} Nki^{3} ri^{3} ku^{1}.	Gregorio vendió sus hongos rápidamente.
Tji^{n21} hku^{3}-re^{24} Nki^{3} ri^{3} ku^{1}, to^{n43} tji^{n3}-re^{24}.	Gregorio estaba contento, porque tuvo dinero.

Ti^{34}chi^{4}-u^{2} ku^{2}ve^{31} xi^{3}nku^{32}. El muchacho vió al otro.

-A^{3} me^{3}je^{n1}-ri^{21} ni^{21}xai^{3}-ni^{21}, ¿Quieres ayudarme a trabajar? le

ki^{3}tsu^{1}-re^{4}. dijo.

Yu^{3}ji^{1}-re^{4} xi^{3}nku^{32}. El otro no quiso.

-Ja^{n21} tsi^{21}xa^{3}-a^{n2}, Allá trabajo,

ki^{3}tsu^{1}-re^{4}. le dijo.

-Ja^{4}vi^{1}nkai^{4}, ki^{3}tsu^{1} Ven acá, dijo el muchacho. Tra-

ti^{34}chi^{21}. Ni^{21}xai^{3}-ji^{2} baja conmigo.

kjo^{4} a^{n3}. Jo^{1}-ma^{3} ra^{3}xa^{24} Comete dos naranjas.

chi^{4}ni^{42}.

Yu^{3}ji^{1}-re^{4} xi^{3}nku^{32}. No quiso el otro.

-Ja^{n21} tsi^{21}xa^{3}-a^{n2}, Allá trabajo yo,

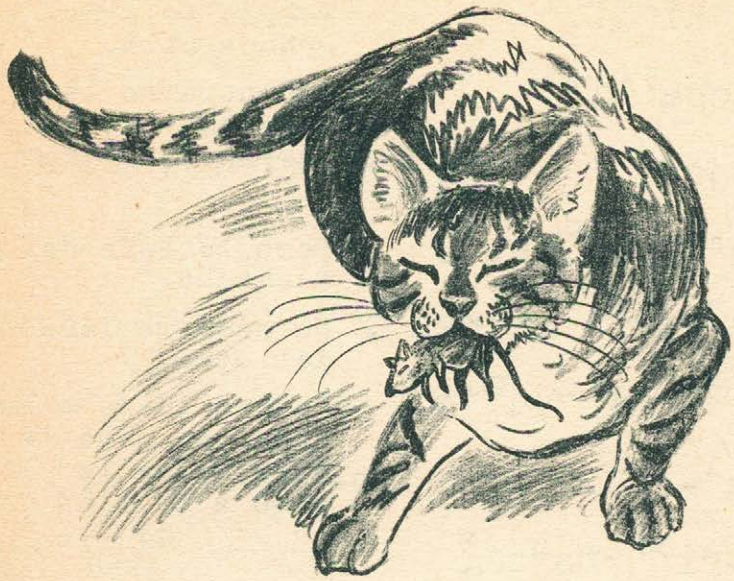
ki^{3}tsu^{1}-re^{4}. -Ti^{4}xai^{21} ji^{3} le dijo.

tu^{4}ji^{3}. Trabaja tú, nada más tú.

Ja^{n21} ki^{3}ji^{1} xi^{3}nku^{32}. Allá fué el otro.

Ki^{3}tsi^{21}xa^{21}. Trabajó.

-Tjai^{3}-ña^{32} ni^{4}tja^{n4}, ki^{3}tsu^{1} ti^{34}chi^{21}.	Vamos a la barranca, dijo el muchacho.
-Tjai^{3} -ña^{32}, ki^{3}tsu^{1} xi^{3}nku^{32}.	Vamos, dijo el otro.
Ni^{4}tja^{n4} ja^{n21} ki^{3}ji^{1}.	Fueron a la barranca allá.
Ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} cha^{3}ki^{n21} nka^{4}ntai^{3} ni^{4}tja^{n4}.	Encontraron leña alrededor de la barranca.
Ai^{21} cha^{3}ki^{n3}?e^{n2} ti^{34}chi^{21}.	Pesó la leña del muchacho.
Ai^{1}ji^{1} cha^{3}ki^{n3}?e^{n2} xi^{3}nku^{32}.	No pesó la leña del otro.
Xi^{3} je^{3} ji^{3}?i^{32} ni^{3}?ya^{2}?e^{4}, na^{43}?e^{n4} ki^{3}tsu^{1}-re^{4}, -Mi^{21} xi^{3} ma^{3}-ri^{32} tsjai^{3}.	Cuando llegó a su casa, su mamá le dijo, ¿Qué le pasó a tu pié?
-O^{n3}ma^{3}-na^{4}, ki^{3}tsu^{1} ti^{34}chi^{21}.	Me duele, dijo el muchacho.
O^{n3}-re^{4} nka^{4}kjai^{n21}.	Le dolió su cara.
Cha^{3}ki^{n21} xi^{3} ki^{3}tsi^{2}o^{n3}-re^{4}.	Se lastimó con la leña.
Va^{3}jo^{1}-re^{4} ti^{34}chi^{21}.	El muchacho tuvo hambre.
Ni^{4}ñu^{4} tjai^{n3} me^{3}je^{n1}-re^{4}.	Quiso memelos.
Ni^{4}ñu^{4} tjai^{n3} ki^{3}tsi^{21}nta^{31} na^{43}?e^{n4}.	Su mamá le hizo memelos.



Tji^{n3}-re^{24} chi^{3}tu^{24} ti^{34}chi^{21}.	El muchacho tiene un gato.
Kjai^{3}nka^{1} nta^{31} tji^{n21} chi^{3}tu^{2}ʔe^{4}.	Su gato es muy bonito.
Si^{3}ne^{1} chi^{3}tu^{2}ʔe^{4}.	Su gato es amarillo.
Tji^{n21} xi^{3} kji^{3}ne^{3} chi^{3}tu.^{24}	Hay lo que comen los gatos.
Ni^{3}se^{n3} kji^{3}ne^{3}.	Comen ratones.
Kui^{3} xa^{21} xi^{3} tji^{n3}-re.^{24}	Este trabajo tienen.
Ma^{3}ji^{n1}-re^{4} kja^{4}ʔai^{32} xa.^{21}	No saben otro trabajo.



su^{3} fei^{1}

¡Duerme!



ti^{4} tsjei^{32}

¡Limpia!

fe	tsje	ne	ye
fei	tsjei	nei	yei

Na^{43}ʔe^{n4} ku^{2} ve^{31} tsa^{4}kji^{n4}ʔe^{n2}. La mamá vió a su hija.

-Ja^{4} vi^{1} nkai^{4}, na^{43}, Ven acá, mujercita, le dijo.

ki^{3} tsu^{1}-re^{4}.

Yu^{3}ji^{1}-re^{4} tsa^{4}kji^{n21}. No quiso la muchacha.

-Ji^{3} na^{43}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} Tú, dijo su mamá, ¡trabaja!

na^{43}ʔe^{n4}, -Ti^{4}xai^{21}.

Yu^{3}ji^{1}-re^{4} tsi^{21}xa^{21} tsa^{4}kji^{n21}. La muchacha no quiso trabajar.

-Ji^{3} na^{43}, ta^{4}nei^{1}. Tú, mujercita, ¡lava! le dijo.

ki^{3} tsu^{1}-re^{4}.

Ma^{3}ji^{n1}-na^{3} ma^{3}ne^{1}, ki^{3} tsu^{1}. No sé lavar, dijo.

-Ji^{3} na^{43}, tja^{3}yei^{3} ni^{4}ñu^{4}. Tú, mujercita, ¡echa tortillas!

Ma^{3}ji^{n1}-na^{3} fa^{3}ya^{3} ni^{4}ñu^{4}, No sé echar tortillas, dijo.

ki^{3}tsu^{1}.

-Ji^{3} na^{43}, a^{3}ma^{3}-ri^{32} Tú, mujercita, ¿sabes comer tortillas?

chi^{3}ne^{3} ni^{4}ñu^{4}.

-Ma^{3}-na^{3}, ki^{3}tsu^{1}. Yo sé, dijo.

-A^{3} ma^{3}-ri^{32} chi^{3}ne^{3} ya^{3}jo^{3}. ¿Sabes comer carne?

-Ma^{3}-na^{3}, ki^{3}tsu^{1}. Yo sé, dijo.

-Ti^{4}xai^{21} ji^{3} tsa^{32} me^{3}je^{n1}-ri^{21} ¡Trabaja tú! si quieres comer, dijo su mamá.

chi^{4}ni^{42}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{43}ʔe^{n4}.

A^{3} tji^{n3}-ri^{21} chu^{4}.	¿Tienes animales?
Jo^{n3} tji^{n3}-na^{1}.	Sí, tengo.
Ji^{n3}-ma^{2} $nte^{4}je^{4}$?na^{4}.	Son ocho mis caballos.
$ñu^{3}ju^{n1}$-ma^{3} $mu^{3}la^{2}$?na^{4}.	Son cuatro mis mulas.
$Ti^{4}kie^{n3}yei^{3}$-ni^{32} $nte^{4}je^{4}$-ri^{3}.	Préstame tus caballos.
Jo^{n3}. $Tsi^{21}kie^{n3}ya^{2}$-ra^{32} $nte^{4}je^{4}$?na^{4}.	Sí, te presto mis caballos.
$Ti^{4}kie^{n3}yei^{3}$-ni^{32} $mu^{3}la^{24}$-ri^{3}.	Préstame tus mulas.
Jo^{n3}. $Tsi^{21}kie^{n3}ya^{2}$-ra^{32} $mu^{3}la^{2}$?na^{4}.	Sí, te presto mis mulas.

Tsa^{3}nka^{3} ti^{34}chi^{21}.	El muchacho huyó.
Ki^{4}tsa^{4} tsa^{3}nka^{3}.	Huyó rápido.
Je^{3}nta^{3} ti^{34}chi^{21}.	Se cansó el muchacho.
Ti^{4}kja^{3}yei^{3}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{43}?e^{n4}.	Descansa, le dijo su mamá.
Su^{3}fei^{1}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4}.	Duerme, le dijo.
Fa^{3}ña^{3}fe^{1} ti^{34}chi^{21}.	Duerme el muchacho.

Nti^{21} ti^{4}ji^{21}.	La olla está sucia.
Nti^{21} ku^{3}se^{3}ra^{24}.	La casuela está sucia.
Nti^{21} ni^{3}tja^{3} ni^{4}ñu^{4}.	El comal está sucio.
Ti^{4}tsjei^{32} ti^{4}ji^{21}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{43}?e^{n4}.	Limpia la olla, le dijo su mamá.
Ti^{4}tsjei^{32} ku^{3}se^{3}ra^{24}.	Limpia la casuela.
Ti^{4}tsjei^{32} ni^{3}tja^{3}.	Limpia el comal.
Tsa^{4}kji^{n21} ki^{3}tsi^{21}tsje^{32} ni^{3}tja^{3}.	La muchacha limpió el comal.
Ki^{3}tsi^{21}tsje^{32} ku^{3}se^{3}ra^{24}.	Limpió la casuela.
Ki^{3}tsi^{1}tsje^{1}ji^{1} ti^{4}ji^{21}.	No limpió la olla.

Ti^{4} kja^{3} nei^{3} ki^{3} si^{24}-ri^{3}.	Toca tu violín.
Yu^{3} ji^{1}-na^{3} tsi^{3} kja^{2} ne^{3}.	No quiero tocar.
Ti^{4} kja^{3} nei^{3}. nta^{31} fa^{3} ne^{3} ki^{3} si^{24}-ri^{3}.	Toca. Suena bien tu violín.
Nta^{31} tji^{n}.^{21}	Bueno.
Ki^{3} tsi^{2} kja^{3} ne^{3}.	Tocó.

Tji^{n3}-re^{24} tu^{3}a^{2}xi^{32} tsa^{4} kji^{n21}.	La muchacha tenía dulces.
Jo^{1}-ma^{3} xi^{3} tji^{n3}-re^{24}.	Tenía dos dulces.
Ta^{4} kja^{n3} yei^{3} tu^{3}a^{2}xi^{3}-ri^{23}, ki^{3} tsu^{1}-re^{4} xi^{3}nku^{32}.	Divide tus dulces, le dijo la otra.
-Me^{3} je^{n1}-na^{3} xi^{3} a^{3}ni^{1}.	Quiero el colorado.
-Me^{3} je^{n1}-na^{3} tu^{3}a^{2}xi^{3}ʔna^{2}.	Quiero mis dulces.
Ye^{3} ʔe^{1}-re^{4} tsa^{4} kji^{n21} xi^{3}nku^{32}.	La otra le pegó a la muchacha.
Tse^{3}nki^{3}-re^{4} tu^{3}a^{2}xi^{3}ʔe^{2}.	Se cayeron sus dulces.
Nka^{4} ji^{n32} cha^{3}jo^{3} i^{3}xu^{1}-re^{4}.	Se cayeron entre el polvo.
Nki^{2}te^{4} nta^{31}ji^{n1} tu^{3}a^{2}xi^{32}.	Ya no están buenos los dulces.
Cha^{3}jo^{3} tji^{n3}-re^{24}.	Tienen polvo.

Ta^{4}nei^{1}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} tsa^{4}kji^{n4}?e^{n2} čju^{n42}.

Lava, una mujer le dijo a su hija.

Ta^{4}nei^{1} si^{3}nka^{2} ?e^{4} ti^{34}chi^{21}.

Lava la camisa del muchacho.

Nta^{31} ti^{4}xai^{21}, ki^{3}tsu^{1} čju^{n42}.

Trabaja bien, dijo la mujer.

Tja^{3}yei^{3} ni^{4}ñu^{4}, ki^{3}tsu^{1}.

Echa tortillas, dijo.

Ki^{3}ji^{1} čju^{n42}. Ki^{2}jo^{4} ti^{34}chi^{4} ?e^{2}.

La mujer se fué. Se fué con su hijo.

Nta^{4}ji^{3} ki^{3}ka^{2}te^{3}.

Fué a cortar caña.

Ti^{3}ña^{32}-tse^{1}re^{4} nta^{4}ji^{3}-u^{4} ji^{3}chu^{1}.

Llegaron cerca de la caña.

Ku^{2}ve^{31} chu^{4} nka^{4}ji^{n32} nta^{4}ji^{3}-i^{4}.

Vieron un animal entre la caña.

Ti^{4}ka^{3}nkai^{3} chu^{4}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} ti^{34}chi^{42}?e^{2} čju^{n42}.

Correteo el animal, le dijo la mujer a su hijo.

Ti^{34}chi^{4}-u^{2} ki^{3}tsi^{3}ka^{2}nka^{3} chu^{4}.

El muchacho correteó al animal.

Tsa^{3}nka^{3} chu^{4}.

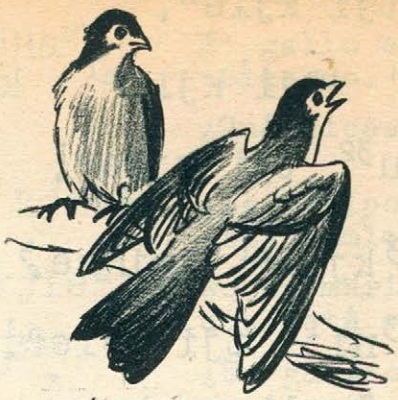
Huyó el animal.

Tsa^{3}te^{3} nta^{4}ji^{3} xu^{4}ta^{4}.

La gente cortó caña.



Tji^{1} kjie^{n1}
Estan comiendo.



ni^{4} se^{3}
Los pájaros.



Tjia^{n2} nkia ^{3}jo^{1}
Están ambos.

a	e	o	u
kia	kie	kio	kiu
nkia	nkie	nkio	nkiu
kjia	kjie	kjio	kjiu

Kja^{21} tji^{1}kjie^{n1}.	El zorrillo está comiendo.
Ki^{4}tsa^{4} tji^{1}kjie^{n1} kja^{21}.	El zorrillo está comiendo rápido.
Chu^{4}ntu^{32} tji^{1}kjie^{n1}.	Está comiendo un gusano.
I^{4}ncha^{3}kjie^{n1} ni^{4}se^{3}.	Los pájaros están comiendo.
Xi^{3} a^{3}ni^{1} tji^{1}kjie^{n1}.	Lo que es rojo está comiendo.
Xi^{3} si^{3}ne^{1} tji^{1} kjie^{n1}.	Lo que es amarillo está comiendo.
I^{4}ncha^{3}kjie^{n1} ni^{4}se^{3}.	Los pájaros están comiendo.
Tji^{1}kjie^{n1} ja^{4}.	El gavilán está comiendo
Ni^{4}se^{3} tji^{n3}-re^{24} ja^{4}.	El gavilán tiene un pájaro.
Ni^{4}se^{3} tji^{1}kjie^{n1} ja^{4}.	El gavilán se está comiendo al pájaro.

---

ta	te	to	tu
tia	tie	tio	tiu
kia	kie	kio	kiu
ntia	ntie	ntio	ntiu
nkia	nkie	nkio	nkiu
kjia	kjie	kjio	kjiu

Tji^{1} kjie^{n1} xa^{4}nta^{4}xi^{3} cha^{21}.	El gallo está comiendo.
Mi^{21} xi^{3} vi^{3}xi^{3}-ji^{2}.	¿Qué dices tú?
A^{3} tja^{4}tse^{3} xi^{3} tji^{1}kjie^{n1}.	¿Es mariposa lo que está comiendo?
Tja^{4}tse^{3}ji^{1} xi^{3} tji^{1} kjie^{n1}.	No es mariposa lo que está comiendo.
A^{3} tji^{1} kjie^{n1} chu^{4}ntu^{32}.	¿Es gusano lo que está comiendo?
Chu^{4}ntu^{3}-ra^{24} tji^{1} kjie^{n1}.	Probablemente es gusano lo que está comiendo.

Tji^{1} kjie^{n1} nte^{4}je^{4}.	El caballo está comiendo.
Mi^{21} xi^{3} vi^{3}xi^{3}-ji^{2}.	¿Qué dices?
A^{3} tji^{1} kjie^{n1} tje^{4}.	¿Es pasto lo que está comiendo?
Tje^{4} xi^{3} tji^{3}kji^{2}ne^{3}.	Es pasto lo que está comiendo.

Chu^{4} i^{4}ncha^{3}kjie^{n1}. Los animales comieron.

I^{4}ncha^{3}kjie^{n1} nkie^{3}je^{3}. Comieron todos.

Xa^{4}nta^{4}xi^{3}cha^{21} tji^{1}kjie^{n1}. El gallo come.

Ntia^{4}?e^{4} tji^{1}tsi^{1}kjie^{n1} xa^{4}nta^{4}xi^{3}cha^{21}. Tia^{3}va^{3} xi^{3} tji^{1}kjie^{n1}.

El dueño del gallo le está dando de comer. Lo que está comiendo es blanco. Quiere más de lo que come.

Me^{3}je^{n1}-re^{4} nki^{3}sa^{2} xi^{3} kji^{3}ne^{3}.

Tji^{1}kjie^{n1} chi^{3}tu^{24}. El gato está comiendo.

Ntia^{4}?e^{4} tji^{1}tsi^{1}kjie^{n1}. Su dueño le está dando de comer. Le gusta lo que come.

Me^{3}je^{n1}-re^{4} xi^{3} tji^{1}kjie^{n1}.

Tji^{1}kjie^{n1} nte^{4}je^{4}. El caballo está comiendo.

Tji^{3}tjiu^{2}?vi^{4} xi^{3} tji^{1}kjie^{n1}. Lo que come es redondo. Probablemente es tortilla lo que está comiendo.

Ni^{4}ñu^{4}-ra^{4} xi^{3} tji^{1}kjie^{n1}.

Kjie^{n1}ji^{1} ku^{3}ni^{32}. El mono no come.

Ki^{3}sa^{3}ku^{1}ji^{1}-re^{4} xi^{3} kji^{3}ne^{3}. No encontró lo que come. Encontró una piedra. Solamente la piedra tiene el mono.

Ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} ntia^{4}jo^{4}.

Tu^{4} ntia^{4}jo^{4} tji^{n3}-re^{24} ku^{3}ni^{32}.

Ki^{3} tsi^{21} kja^{3} ya^{2} ti^{34}chi^{21}.	El muchacho descansó.
Ki^{3} cha^{2} ya^{3} -re^{4} ki^{3} tsi^{1} kjie^{n1} te^{3}ntsu^{2}?e^{4}.	Se le olvidó dar de comer a sus chivos.
Xi^{3}nku^{32} ki^{3} tsi kja ?a -re.	El otro le despertó.
Ki^{2} jo^{4} xi^{3}nku^{32} ti^{34}chi^{21}.	Fué con el otro muchacho.
Ki^{3} cha^{2} ya^{3} -re^{4} chu^{4}tsja^{4}?e^{4}.	Se le olvidó su cobija.
Nku^{32} te^{3}ntsu^{2}?e^{4} me^{3}je^{n1} -re^{4} kjie^{n1}.	Uno de sus chivos quiso comer.
Ki^{3} sa^{3}ku^{3} -re^{24} chu^{4}tsja^{4}?e^{4} te^{3}ntsu^{24}.	El chivo encontró su cobija.
Te^{3}ntsu^{24} ye^{3}tsu^{2}ne^{32} chu^{4}tsja^{4}?e^{4}.	El chivo sacudió su cobija.
Nku^{32} tju^{3} ki^{3}tsi^{3}kjie^{2} chu^{4}tsja^{4}?e^{4}.	En un minuto le acabó su cobija.
Na^{43}?e^{n4} ku^{2}ve^{31} nka^{3} ki^{3}tsi^{3}kjie^{2} chu^{4}tsja^{4}.	Su mamá vió que le acabó la cobija.
Na^{43}?e^{n4} tsi^{3}ncha^{2}ti^{3}jo^{4}.	Su mamá lo regañó.
Nta^{31}ji^{1} ti^{34}chi^{4} -u^{2}.	El muchacho es malo.

Kjai^{3} nka^{1} tji^{n3}-re^{24} nte^{4} je^{4} xu^{4} ta^{4}.

La persona tiene muchos caballos.

Tjia^{n3} ?o^{n1}-ma^{3} nte^{4} je^{4} ?e^{4}.

Quince son sus caballos.

Kji^{n32} tjia^{n2} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4}.

Su casa está lejos.

Yu^{3} ji^{1}-re^{4} nka^{3} tsi^{21} kie^{n3} ya^{2}-na^{3} nte^{4} je^{4} ?e^{4} nte^{1} tsa^{32} tjia^{3} ?o^{n1}-ma^{3} nte^{4} je^{4} xi^{3} tji^{n3}-re^{24}.

No quiere prestarme sus caballos, aunque son quince los caballos que tiene.

Xi^{3} nku^{32} ki^{3} tsi^{21} kie^{n3} ya^{2}-na^{3} chu^{4} ?e^{4}.

El otro me prestó sus bestias.

Kji^{n1} ji^{n1} tjia^{n2} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4} xu^{4} ta^{4} xi^{3} ki^{3} tsi^{21} kie^{n3} ya^{2}-na^{3} nte^{4} je^{4}.

Su casa no está lejos de la persona que me prestó caballos.

Ji^{n3}-ma^{2} nte^{4} je^{4} xi^{3} ki^{3} tsi^{21} kie^{n3} ya^{2}-na^{3}.

Son ocho los caballos que me prestó.

Ki^{4} tsa^{4} tsa^{3} nka^{3} nte^{4} je^{4} ?e^{4}.

Los caballos corrieton rápido.

Nta^{31} chu^{n32} ni^{4} tji^{n3}-i^{n4}.	El día era bonito.
Ki^{3} ka^{2} ne^{21} tsa^{4} kji^{n2} kjo^{4}	La muchacha fué a lavar con su mamá.
na^{43} ?e^{n4}. Tjia^{n2}-re^{4} nku^{32}	Tuvieron un batea.
ya^{3} tiu^{2} ku^{32}. Tja^{4} tse^{4}	Su batea era nueva.
ya^{3} tiu^{2} ku^{3} ?e^{2}. Tji^{n3}-re^{24}	Tuvieron una lata.
nku^{32} la^{2} ta^{4}. Ti^{3} ya^{3}	Su lata estaba vacía.
la^{2} ta^{4} ?e^{4}. Ai^{1} ji^{1}.	No pesó.
Nta^{31} chu^{n32} ntia^{32} te^{32}.	El camino era bonito.
Xa^{3} ti^{21} ji^{3} chu^{1} na^{4} nta^{21}.	Rápido llegaron al agua.
I^{4} ncha^{3} la^{2} ta^{4} ?e^{4}. Nki^{2} te^{4}	Llenaron su lata.
sia^{n2} ti^{3} ya^{3} ji^{1} la^{2} ta^{4}.	Ya no estaba vacía la lata.
I^{3} ne^{1}.	Lavó.
Nka^{3} je^{3} ku^{3} ma^{1}-re^{4} nka^{3} i^{3} ne^{1} ku^{3} ti^{2} ya^{3}-ni^{32} la^{2} ta^{4} ?e^{4}.	Cuando ya terminaron de lavar, estaba vacía su lata.
Ki^{3} ji^{1}-nka^{3} ni^{2} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4}.	Fueron otra vez a su casa.
Ya^{3} ?a^{3} ya^{3} tiu^{2} ku^{3} ?e^{2} kjo^{4} la^{2} ta^{4} ti^{3} ya^{2} ?e^{4}.	Llevaron su batea y su lata vacía.

Nku^{32} na^{3}ña^{21} va^{3} jo^{1} -re^{4}.	Un perro tuvo hambre.
-A^{3} sa^{3}ku^{3}-ra^{1}na^{3} xi^{3} kji^{3}ne^{3}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} ya^{3}jo^{2} ?e^{4} na^{3}ña^{21}.	¿Encontraré lo que como? dijo a si mismo el perro.
Na^{3}ña^{21} ku^{2}ve^{31} nku^{32} ti^{4} ji^{21}.	El perro vió una olla.
Me^{3}je^{n1}-re^{4} ki^{3}ka^{2}se^{3}-re^{4} ti^{4}ji^{21} mi^{21} xi^{3} tji^{n3}-re^{24} ti^{4}ji^{21}.	Quiso mirar la olla, qué tenía en la olla.
Li^{2}nta^{4} tjia^{n2}.	Herlinda estaba.
Kji^{3}ma^{3}ne^{3}ya^{2} tiu^{4}va^{4}.	Estaba lavando trastos.
Ku^{2}ve^{31} na^{3}ña^{21}. Ku^{1} tsa^{3}?o^{n3} ya^{21} na^{3}ña^{21}.	Vió el perro. Lastimó con un palo al perro.
Ki^{3}ji^{1} na^{3}ña^{21} che^{3}je^{21}.	El perro ladrón se fué.
Tsa^{3}nka^{3}.	Corrió.
-Kji^{3}nka^{1} o^{n3} kji^{3}ma^{3} ya^{3}jo^{2} ?na^{4}, ki^{3}tsu^{1} na^{3}ña^{21}.	Mucho me lastimó, dijo el perro.
-Ya^{3} ?e^{2} Li^{2}nta^{4} xi^{3} tji^{n3}-re^{24} je^{21}.	El palo de Herlinda tiene la culpa.
Na^{3}ña^{21} ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} nku^{32} ka^{3}jo^{24} ti^{3}ya^{3}. Ku^{1} ku^{2}me^{3}ji^{n1}-re^{4}. Tsa^{1}mi^{1} ji^{n21} xi^{3} tji^{n3}-re^{24}.	El perro encontró una caja vacía. No quiso. No tuvo nada.
-Ve^{3} ya^{3}-ra^{24}ña^{3}a^{n3} kji^{3}ntia^{32}.	Voy a morir de hambre.

Tji^{n21} xu^{4}ta^{4} xi^{3} Se^{2}viu^{4} ?mi^{1}.

Hay una persona que se llama Eusebio.

Kji^{3}nka^{1} tji^{n3}-re^{24} xi^{3} nta^{31}ve^{31}-re^{4}.

Tiene muchos amigos.

-Ku^{2}nta^{3}-ri^{32} Se^{2}viu^{4}, tsu^{1}-re^{4} xu^{4}ta^{4}.

Buenos días, Eusebio, le dice la gente.

-Ku^{2}nta^{3}-ri^{32}, tsu^{1} Se^{2}viu^{4}.

Buenos días, dice Eusebio.

Se^{2}viu^{4} tji^{n3}-re^{24} nku^{32} ti^{34}chi^{4}.

Eusebio tiene un hijo.

Se^{2}viu^{4}chi^{21} ?mi^{1}-re^{4} ti^{34}chi^{4} ?e^{4}.

Eusebio chico se llama su hijo.

Sa^{3}ve^{24} ?mi^{1} tsa^{4}kji^{n4}?e^{n2} Se^{2}viu^{4}.

Isabel se llama la hija de Eusebio.

Nta^{31} xu^{4}ta^{4} Se^{2}viu^{4}. Kjo^{4} Se^{2}viu^{4}chi^{21} kjo^{4} Sa^{3}ve^{24} nta^{31} xu^{4}ta^{4}.

Eusebio es buena gente. También Eusebio chico e Isabel son buenas gentes.

Ku^{1} ʔmi^{1} xu^{4}ta^{4} xi^{3} tji^{n3}-re^{24} nte^{4}je^{4}.

¿Cómo se llama la persona que tiene caballos?

Mia^{2}nu^{4} ʔmi^{1} xu^{4}ta^{4} xi^{3} tji^{n3}-re^{24} nte^{4}je^{4}.

La persona que tiene caballos se llama Maximiano.

Ku^{1} tji^{n21} nu^{21} tji^{n3}-re^{24} Mia^{2}nu^{4}.

¿Cuántos años tiene Maximiano?

Ka^{32}te^{3}-ra^{24} nu^{21} tji^{n3}-re^{24} Mia^{2}nu^{4}.

Maximiano probablemente tiene treinta años.

Ku^{1} cha^{32} ku^{n3} Mia^{2}nu^{4}.

¿Cómo es Maximiano?

Yi^{3} ʔi^{3}-ma^{2} Mia^{2}nu^{4}.

Maximiano es gordo.

A^{3} tji^{n3}-re^{24} ti^{34}chi^{21} Mia^{2}nu^{4}.

¿Tiene Maximiano hijos?

Ti^{34}chi^{1} ji^{1} xi^{3} tji^{n3}-re^{24} Mia^{2}nu^{4}.

No son muchachos los que tiene Maximiano.

Ta^{4}nka^{3} tsa^{4}kji^{n21} xi^{3} tji^{n3}-re^{24}.

Pero tiene una muchacha.

Ku^{1}ʔmi^{1} tsa^{4}kji^{n4}ʔe^{n2}.

¿Cómo se llama su hija?

Ma ria ʔmi^{1} tsa^{4}kji^{n4}ʔe^{n2} Mia^{2}nu^{4}.

María se llama la hija de Maximiano.

Mia^{2}nu^{4} ji^{3}chu^{1} tse^{4}?e^{4} Se^{2}viu^{4}.	Maximiano llegó a lo que pertenece a Eusebio.
Se^{2}viu^{4}chi^{21} sia^{n2} ti^{3}ña^{32} ni^{3}?ya^{2}?e^{4} Se^{2}viu^{4}.	Eusebio Chico estaba cerca de la casa de Eusebio.
-Pa^{3}se^{2}sia^{4}, ki^{3}tsu^{1} Mia^{2}nu^{4}.	Perdóname, dijo Meximiano. ¿Está tu papá?
-A^{3} sia^{n2} na^{4}mi^{4}-ri^{23}.	
-Kji^{3}xiu^{1} ni^{3}?ya^{2}?na^{4}, ki^{3}tsu^{1} Se^{2}viu^{4}chi^{21}.	Está quieta mi casa, dijo Eusebio Chico.
Na^{4}mi^{4}?na^{2} ki^{3}ji^{1}.	Se fué mi papá.
Mia^{2}nu^{4} ki^{3}sa^{3}ku^{1}ji^{1}-re^{4} Se^{2}viu^{4}.	Maximiano no encontró a Eusebio.
Kji^{3}ntiu^{3}va^{21} ni^{3}?ya^{2}?e^{4}.	Está regresando a su casa.

$Na^{4}xi^{4}$ $ki^{3}ji^{1}$ $Mia^{2}nu^{4}$.	Maximiano fué al bosque.
$Ki^{2}jo^{4}$ $Se^{2}viu^{4}$.	Fué con Eusebio.
$Nkia^{3}jo^{1}$ $ki^{3}ka^{2}te^{3}$ $cha^{3}ki^{n21}$.	Ambos fueron a cortar leña.
$Ji^{3}chu^{1}$ $na^{4}xi^{4}$ $nkia^{3}jo^{1}$.	Ambos llegaron al bosque.
$Kjia^{2}$ $tsa^{3}te^{3}$ $cha^{3}ki^{n21}$ $Mia^{2}nu^{4}$ kjo^{4} $Se^{2}viu^{4}$.	Entonces cortaron leña Maximiano y Eusebio.
$Tje^{1}ʔñu^{21}$ $cha^{3}ki^{n21}$ $tsa^{3}te^{3}$ $nkia^{3}jo^{1}$.	Ambos cortaron mucha leña.
$Ku^{2}ma^{3}nki^{3}xu^{n1}$.	Se hizo tarde.
$Kjia^{2}$ $ji^{3}ntiu^{3}va^{1}$ $Mia^{2}nu^{4}$.	Entonces regresó Maximiano.
$Ji^{3}ntiu^{3}va^{1}$ $Se^{2}viu^{4}$.	Regresó Eusebio.
$Ji^{3}chu^{1}$ $ni^{3}ʔya^{2}ʔe^{4}$ $nkia^{3}jo^{1}$.	Ambos llegaron a su casa.
$Kji^{3}nka^{1}$ nta^{31} $ki^{3}sa^{3}ku^{3}$-re^{24} $cha^{3}ki^{n21}$.	Muy bien encontraron leña.

Tsjiu^{n4} ki^{3} kja^{2} ?a^{32} ti^{34} chi^{21}.

Tsjiu^{n4} me^{3} je^{n1} -re^{4} na^{4} mi^{4} ?e^{n2}.

-Kjie^{43} ki^{3} xi^{1} ji^{1} tsjiu^{n4} ?na^{4}, ki^{3} tsu^{1} -re^{4} Se^{2} viu.^{4}

-Chji^{4} ne^{3} nki^{34} -re^{32} Mia^{2} nu.^{4}

-A^{3} tji^{n3} -ri^{21} nku^{32} tjia^{3} tsjiu^{n4}, ki^{3} tsu^{1} -re^{4} Mia^{2} nu.^{4} Na^{4} mi^{4} ?na^{2} me^{3} je^{n1} -re^{4} kjie^{n32}.

-Jo^{n3}, tji^{n3} -na^{1}, ki^{3} tsu^{1} Mia^{2} nu.^{4}

Tsjiu^{n4} i^{3} te^{2} ña^{3} ti^{34} chi^{21}. Na^{4} mi^{4} ?e^{n2} ti^{34} chi^{4} -u^{2} tsa kjie^{n}.

Je^{3} ki^{3} sa^{3} ku^{3} -re^{24} tsjiu^{n4}.

El muchacho fué a traer tabaco.
Su papá quiso tabaco.

Todavía no se secó mi tabaco, le dijo Eusebio.

Pide a Maximiano.

¿Tiene una rama de tabaco? le dijo a Maximiano.

Mi papá quiere fumar.

Sí, tengo, dijo Maximiano.

El vendió tabaco al muchacho.
El papá del muchacho fumó.

Ya encontró tabaco.

CARTILLA XI

Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA XI

Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano

75 e.

kui^{3} kjua^{4}

Esta cosa

kui	kua	kue
kjui	kjua	kjue

Kui^{3} ti^{34}chi^{21} tji^{21}tsi^{21}xa^{21}. Este muchacho está trabajando.

A^{3} kui^{3} xi^{3} tji^{21}tsi^{21}xa^{3} jo^{2} mi^{3} chi^{3} ti^{24}. ¿Es éste quien trabaja con machete?

Kui^{3} xi^{3} tji^{21}tsi^{21}xa^{3} jo^{2} mi^{3} chi^{3} ti^{24}. Es éste quien trabaja con machete.

Tji^{n3}-re^{24} xa^{4} nta^{4} xi^{3} cha^{21}	El muchacho tiene un gallo.
ti^{34}chi^{21}. Kui^{3}-tse^{1} xi^{3}	No más eso tiene.
tji^{n3}-re^{24}.	
-Ku^{1} cha^{32} tji^{n21}	¿Cómo es su gallo?
xa^{4}nta^{4}xi^{3} cha^{3} ?e^{2}.	
A^{3} ni^{1} xa^{4} nta^{4} xi^{3} cha^{3} ?e^{2}.	Su gallo es colorado.
-A^{3} ma^{3} -re^{4} xa^{21}	¿Sabe trabajar el gallo?
xa^{4}nta^{4}xi^{3} cha^{21}.	
Ma^{3} ji^{1} -re^{4} xa^{21}. Ma^{3} -re^{4}	No sabe trabajar. Sabe cantar.
se^{32}. Kui^{3}-tse^{1} xi^{3} ma^{3} -re^{4}.	No más eso sabe.

-Ku^{2} nta^{3}-ri^{32}.	Buenos días. Estás bien?
A^{3} tu^{4} kua^{4} cha^{32}nta^{31}tji^{n3}-ri^{21}.	
-Ku^{2}nta^{3}-ri^{32}.	Buenos días.
Tu^{4} kua^{4} cha^{32}nta^{31}tji^{n3}-na^{1}.	Estoy bien.
-Ku^{1} cha^{32} ku^{n3}-re^{4}	¿Cómo está tu papá?
na^{4} mi^{4}-ri^{23}.	
-Kji^{3} ?me^{3} na^{4} mi^{4} ?na^{2}.	Mi papá está enfermo.
-A^{3} ku^{4}nta^{31}ya^{3}.	¿Va a sanar?
-Ku^{4}nta^{31}ya^{3} ji^{n1}-ra^{4}.	Probablemente no va a sanar.
Kue^{4} ya^{3}-ra^{24}ni^{32}.	Probablemente va a morir.

Na^{4}mi^{4}?na^{2} o^{n3}-re^{4}.	Mi papá está enfermo.
Chi^{3} ?i^{n3} ki^{3}xi^{1} -re^{4}.	Tiene tuberculosis.
Kji^{3}nka^{1} tsi^{21}tje^{32}.	Tose mucho.
Nki^{32} kji^{3}ne^{3}ji^{n1} ni^{4}ñu^{4}.	Ya no come tortillas.
Chi^{3} chi^{34}chi^{21}-tse^{1}sa^{2} kji^{3}ne^{3}.	Come nada más un poquito.
-Kue^{4}ya^{3}-ra^{24}, vi^{3}xu^{3}-jni^{24}.	Decimos que probablemente se va a morir.
Kjia^{3} fi^{1}fi^{1} ku^{2}xa^{n4}.	Entonces despacio sanó.
-A^{3} o^{n3}-ri^{32}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} nku^{32} xu^{4}ta^{4}.	¿Estás enfermo? le dijo una persona.
-Je^{3} kji^{3}ma^{2}xa^{n4}, ki^{3}tsu^{1} na^{4}mi^{4}?na^{2}.	Ya estoy mejorando, dijo mi papá.
-Nta^{31} tji^{n21}, nki^{3}sa^{2} chji^{3}?e^{2} nka^{3} ma^{3}nta^{31}yei^{34}.	Bueno, vale más que sanes.

Cha^{3} ki^{n21} kji^{3} va^{3} te^{3}.

Fué a cortar leña.

Ku^{1} ki^{3} ti^{3}-re^{24} tsjai^{3}.

Se cortó su pié.

Tsa^{3} ?a^{3}-re^{4} ji^{n21}.

Salió sangre.

Kji^{3} nka^{1} ai^{1} ji^{n21} tsa^{3} ?a^{3}-re^{4}.

Salió mucha sangre.

Nki^{2} te^{4} tsa^{3} te^{3} ji^{1} cha^{3} ki^{n21}.

Ya no cortó leña.

Ja^{4} ku^{1} ki^{3} ji^{1} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4}.

Mejor se fué a su casa.

Kji^{n32} tjia^{n2} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4}.

Su casa está lejos.

Tu^{4} kua^{4} ?ya^{32} ji^{3} chu^{1} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4}.

Apenas llegó a su casa.

Nki^{2} te^{4} ki^{3} tsi^{1} xa^{1} ji^{1}.

Ya no trabajó.

Nki^{2} te^{4} ki^{3} tsi^{3} kie^{n2} je^{n3} ji^{n1} to^{n43}.

Ya no ganó dinero.

Xa^{3} ti^{21} ku^{2}nta^{31}ya^{3} tsjai^{3} ma^{3} ki^{3} ti^{3}-re^{24}. Nka^{3} ku^{2} nta^{31}ya^{3} tsjai^{3} te^{4} ki^{3} ka^{2} te^{3}-nka^{3} ni^{2} cha^{3}ki^{n21}.

Su pié que se cortó se sanó rápido. Cuando sanó su pié, fué otra vez a cortar leña.

Te^{4} ki^{3} tsi^{3} kie^{n2} je^{n3}-ni^{3} to^{n43}.

Otra vez ganó dinero.

---

chi^{4}tjue^{4}

guajinicuil

tjua tjue tjui

Mi^{21} ya^{21} kui^{3}. ¿Qué árbol es éste?

Ya^{3} chi^{2} tjue^{4} ?mi^{1}. Se llama árbol de guajinicuil.

A^{3} tji^{n3}-re^{24} na^{3} xu^{21}. ¿Tiene el árbol de guajinicuil flores?

Jo^{n3} tji^{n3}-re^{24}. Sí, tiene.

A^{3} tji^{n3}-re^{24} tu^{32} ya^{3} chi^{2} tjue^{4}. ¿Tiene el árbol de guajinicuil fruta?

Tji^{n3}-re^{24} chi^{4}tjue^{4}. Tiene guajinicuiles.

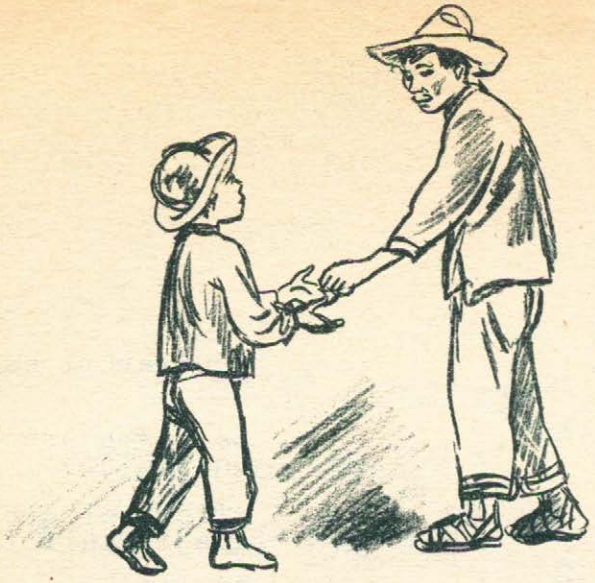
Ku^{1} cha^{32} tji^{n21} chi^{4}tjue^{4}. ¿Cómo son los guajinicuiles?

Ntu^{4}ju^{4}. Su^{4}se^{4}. Son largos. Son verdes.

A^{3} ma^{3}chi^{3}ne^{3} chi^{4}tjue^{4}. ¿Es comestible el guajinicuil?

Ma^{3}chi^{3}ne^{3}. Ma^{3}chi^{3}ne^{3} tsa^{4}nka^{4} ?e^{4}. Ma^{3}chi^{3}ne^{3} tu^{3} ?e^{2}. Es comestible. Es comestible su algodón. Es comestible su fruta.

Nta^{31} chi^{3}ne^{3} chi^{4}tjue^{4}. Es sabroso el guajinicuil.



tsjua^{3}-ra^{32}
Te doy.

tsjua	tsjue	tsjui

Me^{3} je^{n1}-re^{4} na^{4}?yu^{4} chi^{3}tu.^{24} El gato quiere masa.

?ya^{21} xi^{3} tsjua^{3}-re^{24} na^{4} ?yu^{4}. ¿Quién le da masa?

Na^{43}?na^{4} tsjua^{3}-re^{24} na^{4} ?yu^{4}. Mi mamá le da masa.

Ni^{3}?ya^{2}?e^{4} ja^{n21} tsjua^{3}-re^{24} na^{4}?yu^{4}. Allá en la casa le da masa.

Ki^{3}ji^{1} chi^{3}tu^{24}. Fué el gato.

Na^{4}?yu^{4} ki^{3}ka^{2}nki^{3}. Fué a pedir masa.

Ki^{3} ji^{1} nte^{4} tsi^{n4} ti^{34}chi^{21}. El muchacho fué a la plaza.

Ki^{3}ka^{2}te^{3}ña^{2} chi^{4}nka^{4}?e^{4}. Fué a vender su marrano.

Kjai^{3}nka^{1} tsjua^{3} tji^{n21} chi^{4}nka^{4}?e^{4}. Era muy bonito su marrano.

Ku^{1}tu^{4} ki^{4}tsa^{4} i^{3}te^{2}ña^{3} chi^{4}nka^{4}?e^{4}. Vendió muy pronto su marrano.

Kjai^{3}nka^{1} tsjua^{3}tji^{n21} nte^{4}je^{4}?e^{4} xi^{3}nku^{32}. Era muy bonito el caballo del otro.

I^{3}te^{2}ña^{3} nte^{4}je^{4}?e^{4}. Vendió su caballo.

Jo^{1}-ma^{3} chu^{4} xi^{3} i^{3}te^{2}ña^{3} xu^{4}ta^{4}. Dos animales vendieron las personas.

I^{3}te^{2}ña^{3} chi^{4}nka^{4} xi^{3} tsjua^{3} tji^{n21}. Vendió el marrano que era bonito.

I^{3}te^{2}ña^{3} nte^{4}je^{4} xi^{3} tsjua^{3} tji^{n21}. Vendió el caballo que era bonito.

-Ja^{4} vi^{1} nkai^{4}, tsa^{4} kji^{n21}.	Ven acá, hija.
Tsjua^{3} -ra^{21} te^{3} ki^{4} cha^{4} se^{n3}.	Te doy diez centavos.
Ku^{1} ki^{3} ji^{1} tsa^{4}kji^{n4} -u^{n2}.	La muchacha se fué.
Ki^{3}ka^{2} se^{3} -re^{4} tsi^{3} ni^{3} ?e^{n2}.	Fué a visitar a su tío.
Ki^{3}tsjua^{3} -re^{24} to^{n43}.	Le dió dinero.
Kjai^{3}nka^{1} tsjua^{3} tji^{n3} -re^{24} tsa^{4} kji^{n21}. Je^{3} ki^{3}tsjua^{3} -re^{24} to^{n43} tsi^{3} ni^{3} ?e^{n2}.	Estaba muy contenta la muchacha porque ya le dió dinero su tío.
-Tjai^{3} -ña^{32} nkai^{3} nte^{2}tsi^{n4}, ki^{3}tsu^{1} -re^{4} xi^{3} nku^{32}.	La otra le dijo, vamos a la plaza.
-Kui^{4} nta^{32} -ña^{32} tu^{3} a^{2} xi^{32} to^{n434} -ri^{3} xi^{3} ki^{3} tsjua^{3} -ri^{21} tsi^{3} ni^{3} ri^{23}.	Compramos dulces con el dinero que te dió tu tío.
Ku^{2} yu^{3} ji^{1} -re^{4}.	No quiso.
-Tjai^{3} -ña^{32} ki^{3} tsu^{1} xi^{3} nku^{32}.	Vamos, dijo la otra.
A^{3} me^{3} je^{n1} -ri^{21} tu^{3}a^{2}xi^{32} ki^{3} tsu^{1} -re^{4}.	¿No te gustan los dulces? le dijo.
Ku^{1} ja^{4} chu^{4} nka^{3} ki^{2} jo^{4}.	Siempre fueron.

Ja^{3} ?a^{3} nku^{32} ncha^{3} va^{3}.

Un anciano pasó.

Ku^{2} ve^{31} nku^{32} ya^{3} tse^{2}. Ku^{1} tje^{1} ?ñu^{21} me^{3} je^{n1}-re^{4} tse^{3}.

Vió un árbol de guayabas. Mucho quiso guayabas.

Nku^{32} ti^{34}chi^{21} ja^{3} ?a^{3}.

Pasó un muchacho.

-Ti^{4} chei^{3}-ni^{21} nku^{32} tse^{3}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} ti^{34}chi^{21}.

Córtame una guayaba, le dijo al muchacho.

-Nta^{31} tji^{n21}, ki^{3} tsu^{1} ti^{34}chi^{21}.

Bueno, dijo el muchacho.

Tsi^{n3}ji^{n3} ya^{3}tse^{2} ti^{34}chi^{21}. Tsa^{3}te^{3} tse^{3}-e^{4}. Tsa^{3}te^{3}ji^{1} xi^{3} xi^{4} xi^{4}. Tu^{4}sa^{2} xi^{3} je^{3} ki^{3}chji^{1}.

El muchacho subió al árbol de guayabas. Cortó guayabas. No cortó las chiquitas. Mejor las que ya maduraron.

Ki^{3}tsjua^{3}-re^{4} ncha^{3}va^{3}.

El anciano tuvo gozo.

-Ji^{3} ntai^{31}-ni^{21} xu^{4}ta^{4}, ki^{3}tsu^{1} ncha^{3}va^{3}. Nta^{31} chi^{3}ne^{3} tse^{3}.

Me pareces muy buena gente, dijo el anciano. Las guayabas están sabrosas.

Tjai^{3}-ña^{32}. Tsi^{21} kjue^{3}-ña^{32}.

Vámonos. Ya va a llover.

Ki^{3}ji^{1} nkia^{3}jo^{1}, ti^{34}chi^{4}-u^{2} kjo^{4} ncha^{3}va^{3}.

Se fueron ambos, el muchacho y el anciano.

---

sa se si

sua sue sui

sue^{1} chu$^{n\,32}$
hace calor

-A^{3} nta^{31} chu^{n32}.	¿Es bonito?
Nta^{31} chu^{n32}. Kji^{3} nka^{1} sue^{1} nta^{3} va^{21}.	Es bonito. El sol está muy caliente.
-A^{3} sue^{1} -ri^{21}.	¿Tienes calor?
-Sue^{1} -na^{3}. Ku^{1} ji^{3}, A^{3} sue^{1} -ri^{21}.	Tengo calor. Y tú, ¿Tienes calor?
-Ku^{1} te^{4} sue^{1} -na^{3}.	También tengo calor.
-Nki^{3} sa^{2} nta^{31} nka^{3} sue^{1} nta^{3} va^{21} te^{4} kua^{4} ji^{1} -re^{4} nka^{3} tsi^{21}.	Mejor es que haga calor y no que llueva.
-Ku^{1} tsa^{32} yu^{3} fi^{3} nta^{31} ?ve^{3} ma^{3} kjia^{2} kua^{4}.	Si hay nubes entonces caminará uno mejor.



ntiu^{21}fua^{32}
Agua.



ntiu^{4}fuei^{3}
Tlacuatche.

fa	fe	fi	fei
fua	fue	fui	fuei

Nte^{4}je^{4} me^{3}je^{n1}-re^{4} ntiu^{21}fua^{32}. — El caballo quiso agua.

Nta^{3}je^{24} ki^{3}ji^{1} ti^{34}chi^{21}. — El muchacho fué al río.

Ki^{3}kja^{2}ʔa^{3}-re^{24} ntiu^{21}fua^{32}. — Fué a traerle agua.

Ki^{4}tsa^{4} je^{3}je^{3}-re^{4} ntiu^{21}fua^{32}. — Rápido acabó el agua.

Nki^{3}sa^{2} me^{3}je^{n1}-re^{4} ntiu^{21}fua^{32} nte^{4}je^{4}. — El caballo quiso más agua.

Ki^{3}ji^{1}-nka^{3}ni^{2} ti^{34}chi^{21}. — El muchacho se fué otra vez.

Ntiu^{21}fua^{32} ki^{3}kja^{2}ʔa^{3}. — Fué a traer agua.

Je^{3}je^{3}-nka^{3}ni^{2} ntiu^{21}fua^{3}ʔe^{2} nte^{4}je^{4}. — El caballo se acabó otra vez el agua.

A^{3} ?yi^{24} ntiu^{21}fua^{3} ?e^{2} ¿Bebes jugo de naranja?

ra^{3}xa^{24}.

Me^{3}ji^{n1}-na^{3}. Ka^{3}fe^{24} xi^{3} No quiero. Es café lo que quiero. Nada más esto quiero.

me^{3}je^{n1}-na^{3}. Kui^{3}-tse^{1}

xi^{3} me^{3}je^{n1}-na^{3}.

A^{3} nta^{31}ji^{n1} tsi^{3}?i^{n3}-ri^{21} ¿Se te hace feo el jugo de naranja? ¿No has bebido todavía?

ntiu^{21}fua^{32} ra^{3}xa^{24}. A^{3}

kjie^{43} ?yi^{24}.

Tsa^{1}mi^{1} tsi^{3}?i^{n3}-na^{1}. No me hace nada.

Mi^{21} xi^{3} kui^{4}tsu^{4}-ri^{32} ¿Qué te dirá tu mamá?

na^{434}-ri^{3}?

Tsa^{1}mi^{1} ji^{n1} xi^{3} No me dirá nada.

kui^{4}tsu^{4}-na^{3}.

Ti^{34}chi^{4}-u^{2} kjai^{3}nka^{1} fi^{1} fuei^{1}.	El muchacho se fué muy despacio.
-Ku^{1} chu^{n32} ji^{3}chi^{34}.	¿A que horas llegaste?
-Je^{3} kjai^{3}nka^{1} nki^{3}xu^{n1}.	Ya muy tarde llegué.
ji^{3}chu^{3}-a^{n4}. Tu^{4} fi^{1}fi^{1} fuei^{3}-a^{n4}.	Fuí muy despacio.
-Ku^{1}ja^{4} nta^{31} nka^{3} nta^{31} ji^{3}?i^{34}. Ku^{1} fi^{1} ji^{3}ntiu^{3} vi^{14}.	Que bueno que llegaste bien. Llegaste muy despacio.

Kji^{n1}-ma^{3} xu^{4}ta^{4} xi^{3}
i^{4}ncha^{3}ve^{3}?e^{32}tje^{4}.

Muchas gentes siembran.

Nku^{32} tju^{3}-tse^{1} je^{3}-re^{4}
tje^{4}?e^{4}.

En un momento acabaron de sembrar.

Kui^{3}nka^{3} xa^{3}ya^{24}
i^{4}ncha^{3}tsi^{3}?i^{n21}.

Eso es porque se ayudan el uno al otro.

Nku^{2}cha^{4} ye^{3}?e^{32} tse^{4}?e^{4}
Se^{2}viu^{4}.

Ayer sembró lo que pertenece a Eusebio.

Ncha^{3}ju^{n1} ve^{3}?e^{32} tje^{4}?e^{4}
tse^{4}?e^{4} Fua^{24}.

Mañana sembrarán la siembra que pertenece a Juan.

Kji^{n1}-ma^{3} xu^{4}ta^{4} xi^{3}
kua^{4}cha^{32} tsi^{3}?i^{n21}
va^{3}se^{n2}jo^{n4} xi^{3}kji^{n21}.

Mucha gente hacen así para ayudarse el uno al otro.

Nta^{31} tji^{n21} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4}	La casa de Cleofas es buena.
Na^{4} tiu^{2} fua^{4}.	
Ntia^{4} jo^{4} chji^{4} nte^{4} ?e^{4}.	Las paredes son de piedras.
La^{2} mi^{4} na^{4} ki^{3} sa^{3} te^{21}.	Es techada con lamina.
Ja^{n1}-ma^{3} kji^{4} nte^{4} tjua^{4} ?e^{4} ni^{3} ?ya^{3}.	La casa tiene tres puertas.
Nta^{31} chji^{4} nte^{4} ?e^{4}.	Sus paredes son buenas.
Nta^{31} kji^{4} nte^{4} tjua^{4} ?e^{4}.	Sus puertas son buenas.
Kji^{3} nka^{1} tjai^{n3} ya^{21} kji^{4} nte^{4} tjua^{4} ?e^{4}.	La madera de sus puertas es muy gruesa.
Kji^{3} nka^{1} tsjua^{3}-re^{4} Na^{4} tiu^{2} fua^{4}.	Cleofas está muy contenta.
Nta^{31} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4}.	Su casa es buena.

Ki^{3} ji^{1} ti^{34}chi^{21}. Se fué el muchacho.

Kji^{3}nka^{1} sue^{1} nta^{3}va^{21} nka^{3} ki^{3} ji^{1}. Cuando él se fué, hizo mucho calor.

Xi^{3}nta^{3}-re^{24} ti^{34}chi^{21}. El muchacho tuvo sed.

Tje^{1}ʔñu^{21} sue^{1}-re^{4}. Tuvo mucho calor.

Fi^{1}fi^{1} ki^{3} ji^{1} nka^{3} sue^{1}-re^{4}. Se fué muy despacio, porque tuvo calor.

Nka^{3} nki^{3}xu^{n1} ji^{3}chu^{1} ni^{3}ʔya^{2}ʔe^{4}. En la tarde llegó a su casa.

Nki^{2}te^{4} sue^{1}ji^{1} nta^{3}va^{21} kjia^{3}. Entonces ya no hizo calor.

Na^{43}ʔe^{n2} ki^{3}tsjua^{3}-re^{24} ntiu^{21}fua^{32} nka^{4}tʔa^{32} xi^{3}nta^{3}-re^{24}. Su mamá le dió agua, porque tuvo sed.



a	e	i	o	u
t?a	t?e	t?i	t?o	t?u
		t?ai	t?ei	

T?ai^{n3}. Ti^{4}xai^{21}. Vete. Trabaja.

Ma^{3}ji^{n1}-na^{3} ni^{21}xa^{21}. No se trabajar.

Chu^{21}t?ai^{32}. Ma^{3}-ra^{4}ri^{32} ni^{21}xa^{21}. Pruebalo. Probablemente puedes.

Yu^{3}ji^{1}-na^{3}. No quiero.

T?ai^{n3}. Nka^{2} t?ai^{4}ma^{1} t?ai^{n3}. Vete. Inmediatemente vete.

Fuei^{1}ji^{1}. No fué.

A^{3} me^{3}je$^{n\,1}$-ri^{21} ni^{4}ñu^{4}.	¿Quieres tortillas?
Me^{3}ji^{n1}-na^{3} ni^{4}ñu^{4}.	No quiero tortillas.
Chu^{21}t?ai^{32} ni^{4}ñu^{4}. Nta^{31} chi^{3}ne^{3}.	Prueba las tortillas. Son sabrosas.
A^{3} me^{3}je$^{n\,1}$-ri^{21} ya^{3}jo^{3}.	¿Quieres carne?
Me^{3}ji^{n1}-na^{3} ya^{3}jo^{3}.	No quiero carne.
Chu^{21}t?ai^{32} ya^{3}jo^{3}. Nta^{31} chi^{3}ne^{3}.	Prueba la carne. Es sabrosa.
A^{3} me^{3}je$^{n\,1}$-ri^{21} ncha^{3}ja^{21}.	¿Quieres atole?
Me^{3}ji^{n1}-na^{3} ncha^{3}ja^{21}.	No quiero atole.
Chu^{21}t?ai^{32} ncha^{3}ja^{21}. Nta^{31} ?yu^{1}.	Prueba el atole. Es sabroso.
Mi^{21} xa^{32} nka^{3} chu^{21}t?ai^{32}ji^{14} xi^{3} nta^{31} chi^{3}ne^{3} xi^{3} nta^{31} ?yu^{1}.	¿Por qué no pruebas lo que es sabroso de comer y de beber?
O$^{n\,3}$-na^{3}. Me^{3}ji$^{n\,1}$-na^{3} kji^{3}ne^{3}.	Me duele. No quiero comer.

O^{n3}-re^{4} kji^{3}nti^{3} ʔe^{2}.

Le duele a su nene.

Mi^{21} xi^{3} ku^{3}ma^{1}-re^{4}

¿Que le pasó a tu nene?

kji^{3}nti^{3}-ri^{23}. A^{3} tji^{n3}-re^{24} tʔai^{4}.

¿Tiene calentura?

Tʔai^{4}ji^{1} xi^{3} tji^{n3}-re^{24}.

No es calentura lo que tiene.

Tu^{4}tʔai^{n21} xi^{3} tji^{n3}-re^{24}.

Solamente tiene mal de ojo.

Tje^{1} ʔñu^{21} o^{n3}-re^{4} nka^{4} tʔa^{3} ʔe^{2} tʔai^{n21}.

Le duele mucho por causa del mal de ojo.

A^{3} kji^{3}ʔme^{3} kji^{3}nti^{21}.

¿Está muriéndose el nene?

Kji^{3}ʔme^{3}ji^{n1}. xa^{3}ti^{3}-ra^{24} ku^{4}nta^{31}ya^{3}.

No está muriendose. Probablemente sanará rápido.

Xa^{3}ti^{21} ku^{4}nta^{31}ya^{3} tʔai^{n21}.

Rápido se sana el mal de ojo.

Ji^{3}chu^{1} na^{4}mi^{4}?e^{n}^{2}. Llegó su papá.

Je^{3}nta^{3} nka^{4}t?a^{32} kji^{n}^{32} Se cansó, porque vino de lejos.
ji^{3}ntiu^{3}va^{1}.

-T?e^{21}?ñi^{21} nte^{4}je^{4}?na^{4}, Agarra mi caballo, le dijo a su hijo menor.
ki^{3}tsu^{1}-re^{4} ti^{34}chi^{4}?e^{2} xi^{3}
chu^{3}va^{3}.

-T?e^{21}?ñi^{21} nkia^{3}jo^{1} Agarra ambas de mis mulas, le dijo a su hijo mayor.
nte^{4}je^{4}ta^{3}ja^{3}?na^{2},
ki^{3}tsu^{1}-re^{4} ti^{34}chi^{4}?e^{2}
cha^{3}nka^{2}.

-Ti^{4}tsju^{1}i^{1}-ni^{21} ni^{4}ñu^{4}. Tuéstame tortillas.
Ni^{4}ñu^{4} tsju^{1} me^{3} je^{n}^{1}-na^{3}, Tortillas tostadas quiero, le dijo a su hija menor.
ki^{3}tsu^{1}-re^{4} tsa^{4}kji^{n}^{4}?e^{n}^{2}
xi^{3} chu^{3}va^{3}.

-Ti^{4}xui^{3}-ni^{32} ka^{3}fe^{24}, Hiérveme café, le dijo a su hija mayor.
ki^{3}tsu^{1}-re^{4} tsa^{4}kji^{n}^{4}?e^{n}^{2}
xi^{3} cha^{3}nka^{2}.

Kji^{3}nka^{1} i se ña jo^{n} -re Su familia le sirvió mucho, porque se cans
xu^{4}ta^{4}?e^{4} nka^{4}t?a^{32} je^{3}nta^{3} cuando llegó.
nka^{3} ji^{3}chu^{1}.

T?ai^{n3}	ti^{3}. T?ei^{1}.	Vete hijo. Siembra.
Nta^{4} ji^{3}	t?ei^{1}.	Siembra caña.
Na^{4} chu^{4}	t?ei^{1}.	Siembra calabazas.
Xu^{4} ti^{4}	t?ei^{1}.	Siembra tomates.
T?ai^{n3}. t?ei^{1}.	Nka^{2} t?ai^{4} -ma^{1}	Vete. Inmediatamente vete.
Ki^{3} ji^{1}	ti^{34}chi^{21}.	Se fué el muchacho.
Ki^{2} jo^{4}	ki^{4} cha^{4} te^{n21}.	Fué con azadón.
Tse^{4} ?e^{4}	nta^{4} ji^{3}.	Sembró caña.
Tse^{4} ?e^{4}	na^{4} chu^{4}.	Sembró calabazas.
Tse^{4} ?e^{4}	xu^{4} ti^{4}.	Sembró tomates.



k?a^{3}
Alto.

k?a	k?ie	k?i	k?o	k?u
	k?ai	k?ei		

Ni^{3} ?ya^{3} tja^{4} tse^{4} ki^{3} tsi^{21} nta^{31} kui^{3} xi^{3} Ne^{2} tu^{4} k?a^{3} ?mi^{1}.

Él que se llama Ernesto Alto hizo casa nueva.

Nta^{31} i^{3} tju^{3} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4}.

Su casa salió bien.

K?a^{3} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4}.

Su casa es alta.

Me^{3} je^{n1}-na^{3} nku^{32} ni^{3} ?ya^{3} a^{3} ni^{1}, ki^{3} tsu^{1} Ne^{2} tu^{4} k?a^{3}.

Quiero una casa roja, dijo Ernesto Alto.

Ki^{3} tsi^{21} k?i^{3} ya^{32} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4}.

Pintó su casa.

A^{3} ni^{1} ki^{3} tsi^{21} k?i^{3} ya^{32}.

La pintó de rojo.

Tsjua^{3}-re^{4} Ne^{2} tu^{4} k?a^{3} nka^{4} t?a^{32} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4} xi^{3} a^{3} ni^{1} xi^{3} k?a^{3}.

Ernesto Alto está contento por causa de su casa que es roja y alta.

Kji^{n1} ki^{3}ji^{1} Ne^{2}tu^{4}k?a^{3}.	Ernesto Alto fué lejos.
Ki^{3} k?a^{2}tse^{3} nte^{21}.	Fué a comprar zapatos.
Nte^{21} me^{3}je^{n1}-re^{4} ti^{34}chi^{4} ?e^{2}.	Su hijo quiso zapatos.
Ja^{4}te^{4} nte^{21} me^{3}je^{n1}-re^{4} tsa^{4}kji^{n4}?e^{n2} xi^{3} nki^{3}sa^{2} k?a^{3}.	También su hija que es más alta quiso zapatos.
Nka^{3}na^{2}ntia^{4} ki^{3}k?a^{2}tse^{3} nte^{21} Ne^{2}tu^{4}k?a^{3}.	Ernesto Alto fué a comprar zapatos a la ciudad.
-A^{3} tjia^{n2} na^{4}mi^{4}ri,^{23} ki^{3}tsu^{1} Mia^{2}nu.^{4}	¿Está tu papá? dijo Maximiano.
-Na^{4}mi^{4}?na^{2} ki^{3}k?a^{2}tse^{3} nte^{21}, ki^{3}tsu^{1} ti^{34}chi^{4}?e^{2} Ne^{2}tu^{4}k?a^{3}.	Mi papá fué a comprar zapatos, dijo el hijo de Ernesto Alto.
Ji^{3} ntiu^{3}va^{1} Ne^{2}tu^{4}k?a^{3}.	Ernesto Alto vino.
Jo^{1}-ma^{3} nte^{21} ji^{3}ntiu^{3}va^{2}jo.^{4}	Vino con dos pares de zapatos.
Tsjua^{3}-re^{4} ti^{34}chi^{4} ?e^{2} nka^{4}t?a^{3}?e^{2} nte^{21} tja^{4}tse^{4}?e^{4}.	Estaba contento su hijo por causa de sus zapatos nuevos.
Tsjua^{3}-re^{4} tsa^{4}kji^{n21} k?a^{3} nka^{4}t?a^{3}?e^{2} nte^{21} tja^{4}tse^{4}?e^{4}.	Estaba contenta su hija alta por causa de sus zapatos nuevos.





ts?e^{n21}
Raíz.

ts?u^{21}
Huipil.

tsa	tse	tsi	tso	tsu
ts?a	ts?e	ts?i	ts?o	ts?u
ts?a^{n}	ts?e^{n}	ts?i^{n}	ts?o^{n}	ts?u^{n}

Mi^{21} xi^{3} ts?a^{3}tse^{3} tsi^{3}ni^{3}ri.^{23}	¿Qué compró tu tío?
Na^{4}tse^{21} ts?a^{3}tse.^{3}	Compró un conejo.
A^{3} tsi^{3}ni^{3}ri^{23} xi^{3} ts?a^{3}tse^{3} tu^{3}tse^{2}je^{32}.	¿Es tu tío quien compró uvas?
Tu^{3}tse^{1}je^{1}ji^{1} ts?a^{3}tse.^{3}	No son uvas las que compró.
Nu^{21}tse^{21} ts?a^{3}tse.^{3}	Compró camotes.

Ts?a^{3}tse^{3} na^{31}cha^{21}.	La abuela compró.
Tu^{3}tse^{2}je^{32} ts?a^{3}tse.^{3}	Compró uvas.
Nu^{21}tse^{21} ts?a^{3}tse.^{3}	Compró camotes.
Tse^{3} ts?a^{3}tse.^{3}	Compró guayabas.
Tsi^{3}ña^{21} ts?a^{3}tse.^{3}	Compró camarones.
Ku^{2}ve^{31} na^{4}tse^{21}.	Vió conejos.
Tse^{3}-ma^{3} na^{4}tse^{21}.	Eran grandes los conejos.
Na^{4}tse^{1}ji^{1} ts?a^{3}tse^{3} na^{31}cha^{21}.	No son conejos los que compró la abuela.

Xu^{4} ta^{4} ki^{3} tsi^{21} nta^{31}
ni^{3} nte^{3} tjai^{n3}.

La persona hizo adobes.

Ni^{3} nte^{3} xi^{3} tji^{n21} k?i^{4}
nta^{31}.

El adobe que hay aquí es bueno.

Ni^{3} nte^{3} tjai^{n3} xi^{3} ki^{3} tsi^{21} nta^{31}
nta^{31} i^{3} tju^{3} tsa^{3} kai^{n3}.

Los adobes que hizo saldrían bien.

Tsi^{21} tsa^{3} ?a^{3}.

Llovió.

Ts?a^{2} nchi^{4} ni^{3} nte^{3} tjai^{n3}.

Se mojaron los adobes.

Ji^{3} ntiu^{2} jo^{n4}-re^{4} ntiu^{21} fua^{3} ?e^{2}
tsi^{3} -i^{2}.

Se desmoronaron con la lluvia.

Xu^{4} ta^{4}-o^{4} xi^{3} tse^{4} ?e^{4}
ni^{3} nte^{3} tjai^{n3} ku^{2} ve^{31} tsi^{21}.

La persona a quien pertenecen los adobes vió la lluvia.

Ku^{2} ve^{31} nka^{3} ts?a^{2} nchi^{4}
ni^{3} nte^{3} tjai^{n2} ?e^{n4}.

Vió que se mojaron sus adobes.

Ku^{2} ti^{4} -re^{4}.

Se enojó.

-Ki^{3} cha^{3} ja^{1} ni^{3} nte^{3} tjai^{n2} ?na^{4}
nka^{4} t?a^{32} ts?a^{2} nchi^{4},
ki^{3} tsu^{1}.

Porque se perdieron sus adobes.
Se mojaron, dijo.

Nku^{32} tsa^{4}kji^{n21}
kji^{3}va^{3}te^{3}cha^{3}.

Una muchacha está barriendo.

Na^{43}?e^{n4} kji^{3}?o^{3}.

Su mamá está moliendo.

-A^{3} ki^{2}ka^{3}te^{2}chei^{34}
kji^{4}nte^{4}tsi^{n21}, tji^{1}tsu^{1}-re^{4}
na^{43}?e^{n4}.

¿Barriste afuera? le está diciendo su mamá.

-I^{3}te^{2}cha^{3}-a^{n4}, tji^{1}tsu^{1}
tsa^{4}kji^{n21}.

Barré, está diciendo la muchacha.

-Nta^{31} tji^{n21}. xa^{3}ti^{3}-ra^{24}
fua^{3}?ai^{32} xu^{4}ta^{4}.

Bueno. Probablemente las gentes vienen pronto.

Nkia^{3}jo^{1} ts?u^{21} tja^{4}tse^{4}
va^{3}ja^{1} nka^{4} t?a^{32} nka^{3}
xu^{4}ta^{4} i^{4}ncha^{3}ku^{3}ya^{3}-re^{4}.

Ambas se ponen huipiles nuevos, porque están esperando la gente.

Ts?u^{3}?e^{2} tsa^{4}kji^{n21} tji^{n3}-re^{24}
chji^{4}ne^{4} a^{3}ni^{1}.

El huipil de la muchacha tiene bordado rojo.

Ts?u^{3}?e^{2} na^{43}?e^{n4} tji^{n3}-re^{24}
chji^{4}ne^{4} i^{3}su^{3}.

El huipil de su mamá tiene bordado azul.

Nta^{31} tji^{n21} ts?u^{21} xi^{3}
va^{3}ja^{1} nkia^{3}jo^{1}.

Son buenos huipiles los que se ponen ambas.

?Ya^{21} xi^{3} tsu^{3} ?va^{2} ja^{n21}.	¿Quién anda allá?
Kui^{3} xi^{3} nta^{31} ve^{31}-na^{3}.	El que es mi amigo.
?ya^{21} xi^{3} ki^{3} ts?i^{32} kui^{3}.	¿Quién bebió este?
Kui^{3} xi^{3} nta^{31} ve^{31}-na^{3} ki^{3} ts?i^{32} kui^{3}.	El que es mi amigo bebió este.
Nka^{2} t?ai^{4}-ma^{1} o^{4} ki^{3} ts?i^{32}.	Ahora bebió.
A^{3} k?i^{4} ki^{3} ts?i^{32}.	¿Bebió aquí?
K?i^{4} ji^{1} ki^{3} ts?i^{32}.	No, aquí bebió.
Ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4} ja^{n21} ki^{3} ts?i^{32}.	En su casa allá bebió.

-A^{3} me^{3} je^{n1} -ri^{21} nte^{4} je^{4} ?na^{4}. ¿Quieres mi caballo?

-A^{3} nta^{31} tji^{n21} nte^{4} je^{4} ri^{3}. ¿Es bueno tu caballo?

-Kjai^{3} nka^{1} ?ñu^{21} nta^{31} nte^{4} je^{4} ?na^{4}. Chu^{21} t?ai^{32}. Mi caballo es muy bueno. Pruébalo. Mi caballo va muy bien.

Kji^{3} nka^{1} nta^{31} fuei^{1} nte^{4} je^{4} ?na^{4}.

-Nta^{31} tji^{n21}. Ku^{3} t?a^{3} -a^{n2}. Bueno. Lo probaré.

Ki^{2} jo^{4} nte^{4} je^{4} xu^{4} ta^{4}. Se fué con el caballo la persona.

Kji^{n32} ki^{3} ji^{1}. Xa^{3} ti^{21} tsa^{3} nka^{3}. Se fué lejos. Corrió rápido. Entonces regresó.

Kjia^{3} ts?u^{3} tji^{2}. Ts?u^{3} tji^{1} jo^{1} nte^{4} je^{4}. Regresó con el caballo.

-Kjua^{4} xi^{3} kjai^{n} -ni nta^{31} fuei^{1} nte^{4} je^{4} ri^{3}, ki^{3} tsu^{1} xi^{3} nku^{32}. -Me^{3} je^{n1} -na^{3}. De veras va bien tu caballo, dijo el otro. Quiero.

Ts?a^{3} tse^{3} nte^{4} je^{4} -e^{4} xu^{4} ta^{4}. La persona compró el caballo.

Ti^{34}chi^{4}-u^{2} ki^{3}ts?i^{32} ncha^{3}ja^{21}.

El muchacho bebió atole.

Kjai^{3}nka^{1} nta^{31} tji^{n21} ncha^{3}ja^{21} xi^{3} ki^{3}ts?i^{32}.

Era muy bueno el atole que bebió.

Na^{43}?e^{n4} ki^{3}tsi^{21}nta^{31}-re^{4} ncha^{3}ja^{21}.

Su mamá le hizo atole.

-Chu^{21}t?ai^{32} ncha^{3}ja^{21}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{43}?e^{n4}.

Prueba el atole, le dijo su mamá.

-A^{3} me^{3}je^{n1}-ri^{21} na^{4}xa^{4}.

¿Quieres sal?

-Me^{3}ji^{n1}-na^{3} na^{4}xa^{4}.

Quiero sal.

Este atole está sabroso, le dijo el muchacho.

Tsjua^{3} tji^{n21} kui^{3} ncha^{3}ja^{3}-a^{2}, ki^{3}tsu^{2}-re^{4} ti^{34}chi^{4}-i^{2}.

-Ncha^{3}ju^{n1} te^{4}ti^{4}ntai^{31}-ni^{21} ncha^{3}ja^{21}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{43}?e^{n4}.

Mañana hágame atole otra vez, le dijo a su mamá.

Ncha^{3}ju^{n1} me^{3}je^{n1}-na^{3} ya^{3}jo^{3} chi^{4}nka^{4} kjo^{4} ni^{4}ñu^{4}.

Mañana quiero carne de puerco con tortillas.

-Nta^{31} tji^{n21}. Ncha^{3}ju^{n1} k?ue^{21}nta^{21}-ra^{21}, ki^{3}tsu^{1} na^{43}?e^{n4}.

Bueno. Mañana le haré eso, dijo su mamá.

CARTILLA XII

Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA XII

Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano

75 e.

Ni^{4}ñu^{4} me^{3}je^{n1}-re^{4} xu^{4}ta^{4}.

La persona quiso tortillas.

Nka^{3} je^{3}?a^{3}-re^{4} ni^{3}tja^{2}?na^{4}, ki^{3}tsu^{1} na^{43}?e^{n4}. -Nka^{4}t?a^{32} kjua^{3}ma^{3} nki^{3}xu^{n1}.

Cuando ya esté desocupado mi comal, dijo su mamá, porque muy pronto se hace tarde.

Nka^{3} ki^{3}tsi^{21}tsje^{32} ti^{4}ji^{4}?e^{2}, ti^{34}chi^{4}-u^{2} ki^{3}ts?i^{32} ncha^{3}ja^{21}.

Cuando ya limpió su olla, el muchacho bebió atole.

Nka^{3} ku^{2}?a^{3}-re^{4} ni^{3}tja^{2}?e^{4} ku^{1}kjie^{n1} ñu^{4}tsju^{1}.

Cuando ya estaba desocupado su comal, comió tortillas tostadas.

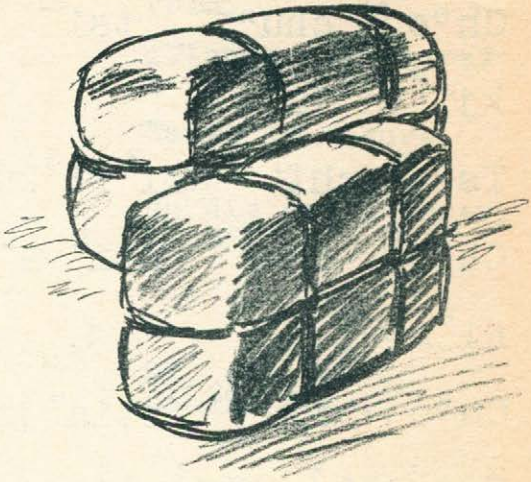
Ja^{4}te^{4} ka^{3}fe^{24} ki^{3}ts?i^{32}.

También bebió café.

Ki^{4}xu^{n4} ki^{3}k?a^{2}tse^{3}	El hombre fué a comprar carbón.
xu^{4}ta^{4}xi^{4}?i^{n3}.	
Nte^{4}je^{4}?e^{4} ki^{3}jo.^{1}	Fué con su caballo.
Na^{4}xi^{4}na^{3}nta^{21} xi^{3}ja^{n21}	Fué a comprar carbón allá en el pueblo.
ki^{3}k?a^{2}tse^{3} ki^{4}xu^{n4}.	
Ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} ki^{4}xu^{n4}.	Encontró carbón.
Jo^{1} ni^{4}si^{n4}ya^{21} ts?a^{3}tse^{3}.	Compró dos canastas.
Xi^{3} je^{3} ts?a^{3}tse^{3}	Cuando ya compró carbón, regresó
ki^{4}xu^{n4} ts?o^{3}tji^{2}-nka^{3}ni^{2}	otra vez a su casa.
ni^{3}?ya^{2}?e^{n4}.	
Nka^{3} ji^{3}chu^{1} ni^{4}tja^{n4},	Cuando llegó a la peña, su caballo
kjai^{3}nka^{1} ?ñu^{21} je^{3}nta^{3}	se cansó mucho.
nte^{4}je^{4}?e^{4}.	
K?ia^{4} ki^{3}tsi^{21}kja^{3}ya.^{2}	Allá descansaron.



ch?o^{31} chu$^{n\,32}$
Es féo.



ch?a^{21}
Carga.

a	e	i	o	u
cha	che	chi	cho	chu
chja	chje	chji	chjo	chju
ch?a	ch?e	ch?i	ch?o	ch?u

Ki^{3} ji^{1} Nki^{3} ri^{3} ku.^{1}	Fué Gregorio.
Ch?o^{31} chu^{n32} nka^{3} ki^{3} ji.^{1}	Hizo tiempo féo cuando se fué.
Ch?o^{31} chu^{n32} nta^{3}si^{2}ji^{32}.	El lodo era féo.
Ch?o^{31} chu^{n,32} tsi^{21} kji^{3}va^{3}?a.^{3}	Era el tiempo féo porque llovió.
Ts?a^{2}nchi^{4} Nki^{3}ri^{3}ku.^{1}	Se mojó Gregorio.
Ch?o^{31} chu^{n32} nti^{4}ya^{21} nka^{3} ni^{3}ntu.^{1}	El camino estaba féo porque estaba resbaloso.
Ch?o^{31} chu^{n32} ntia^{4}jo.^{4}	Las piedras eran féas.
Tse^{3}je^{n3} Nki^{3}ri^{3}ku^{1} nka^{4}t?a^{32} ch?o^{31}chu^{n32}.	Gregorio se cayó porque estaba féo el lugar.
Ki^{3}tsi^{2}?o^{n3}-re^{4} tsjai.^{3}	Se lastimó su pié.
-Ku^{1} cha^{32} chu^{n32} nti^{4}ya^{21}. ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{43}?e^{n4} kjia^{3} nka^{3} ji^{3}chu^{1} ni^{3}?ya^{2}?e.^{4}	¿Cómo está el camino? le dijo su mamá cuando llegó a su casa.
-Ch?o^{31} chu^{n32}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} Nki^{3}ri^{3}ku.^{1}	Está féo, le dijo Gregorio.

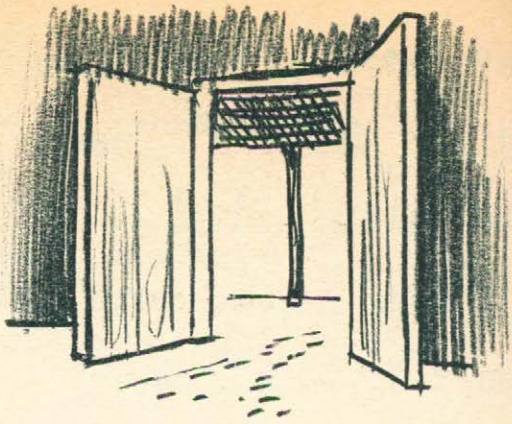
A^{3} $ch?a^{n21}$ ma^{3}-ri^{32}. Mi^{21}	¿Tienes frío? ¿Por qué tienes trío?
xa^{32} nka^{3} $ch?a^{n21}$ ma^{3}-ri^{32}.	
$Ch?i^{n3}$ fua^{3} $?ai^{32}$ tji^{n3}-na^{1}.	Porque tengo paludismo.
Tsi^{21} $ch?a^{n3}$-na^{1} $ch?i^{n3}$ fua^{3} $?ai^{32}$.	El paludismo nos da frío.
A^{3} $t?ai^{4}$ i^{4} $ncha^{3}$-ri^{32}.	¿Tienes calentura?
$T?ai^{4}$ i^{4} $ncha^{3}$-na^{3}.	Tengo calentura.
Tsa^{32} kui^{3} ni^{4} tji^{n3}-u^{n4}	Un día vas a sanar.
$ku^{4}nta^{31}yei^{34}$-ji^{4}.	
Jo^{n3} tsa^{32} kui^{3} ni^{4} tji^{n3}-u^{n4}	Sí, ese día no tendré frío.
$ku^{1}ch?a^{n1}ji^{n1}$-na^{3}.	
Je^{3} $ku^{2}nta^{31}ya^{4}$-a^{n4}	Entonces sanaré.
$kjia^{2}kua^{4}$.	

Nki^{2} te^{4} nta^{31} ji$^{n\,1}$?yu^{1} -re^{4} ka^{3}fe^{24} tsa^{4} kji$^{n\,21}$.	Para la muchacha ya no está sabroso el café.
O$^{n\,3}$ -re^{4}. Ch?i$^{n\,3}$ fi^{3} -re^{24}.	Le duele. Tiene tosferina.
Kji^{3} nka^{1} tsi^{21} tje^{32}.	Tose mucho.
Ku^{1} fuei^{1} nta^{4} ?e^{4}.	Perdió su voz.
Kji^{3} nka^{1} ch?o^{3} ts?i$^{n\,3}$ jo$^{n\,2}$ -ña^{32} ch?i$^{n\,3}$ fi^{32}.	La tosferina nos hace mucho mal.
-T?i^{21} ka^{3}fe^{24}, na^{434} chi^{21}, ki^{3} tsu^{1} -re^{4} na^{4} mi^{4} ?e$^{n\,2}$.	Bebe café, hija, le dijo su papá.
-Me^{3} ji$^{n\,1}$ -na^{3}, ki^{3} tsu^{1} tsa^{4} kji$^{n\,21}$.	No quiero, dijo la muchacha.
?ñu^{21} o$^{n\,3}$ -re^{4} tsa^{4} kji$^{n\,21}$.	La muchacha sufre mucho.

Ts?e^{2}a^{n3} ki^{3}ji^{1} Nta^{3}tsjua^{24}.	Mi hermano fué a Orizaba.
Kjia^{2} tsi^{21}t?e^{21} nka^{3} kji^{3} ?me^{3} nte^{4}je^{4}ta^{3}ja^{3}?e^{2}.	Entonces oyó que su mula se estaba muriendo.
Kji^{3}nka^{1} nta^{31} nte^{4}je^{4}ta^{3}ja^{3}?e^{2} tsa^{3}kai^{n3}-ni^{32}.	Su mula era muy buena.
Nka^{2}t?ai^{4}-ma^{1} ts?o^{3}tji^{2}-nka^{3}ni^{2} ts?e^{2}a^{n3}.	Inmediatemente mi hermano regresó otra vez.
Ja^{4}ku^{1} ki^{3} ji^{1} ni^{3}?ya^{2}?e^{4}.	Fué a su casa.
Ki^{3} ka^{2} se^{3}-re^{4} nte^{4}je^{4}ta^{3}ja^{3} ?e^{2}.	Fué a ver a su mula.
Xi^{3} nki^{3}sa^{2} i^{4}ncha^{3}kjie^{n1}.	Las otras comieron.
Xi^{3} o^{n3}-re^{4}sa^{2} xiu^{1} sia^{n2}.	La que estuvo enferma estaba quieta.
Ch?a^{n3}-ra^{1}re^{4}.	Probablemente tenía frío.
Kji^{3}fa^{3}tse^{21}.	Estaba temblando.
Xi^{3} ma^{3} nka^{3} ncha^{3}ju^{n1} k?ie^{n3}.	Al día siguiente se murió.
Nte^{4}je^{4}ta^{3}ja^{21} xi^{3} nki^{3}sa^{2} nta^{31}-re^{4} k?ie^{n3}.	La mejor mula se murió.



tsa^{3} s?e^{n3}
Entró.



ti x?a
Abierto.

s?a	s?e	s?i	s?o	s?u
x?a	x?e	x?i	x?o	x?u

Kji^{3} nti^{21} je^{3} je^{3}-re^{4} jo^{1} nu^{21}.	El nene cumplió dos años.
-Ti^{4} se^{3} tjei^{n42}, ki^{3} tsu^{1}-re^{4} na^{43} ?e^{n4}.	Levántate, le dijo su mamá.
I^{4} se^{3} tje^{n32}.	Se levantó.
Ki^{3} ji^{1} ti^{34} chi^{21}. Ki^{2} jo^{4} na^{43} ?e^{n4}.	Se fué el muchacho. Fué con su mamá.
Kjai^{3} nka^{1} fi^{1} fuei^{1} nka^{4} t?a^{32} s?ai^{4}-tse^{1} tji^{21} ku^{3} t?a^{32} ya^{32} nka^{3} fuei^{1}.	Fué muy despacio porque hace un rato estaba tratando de andar.

Ch?a^{n21} chu^{n32} k?i^{4}.	Hace frío aquí.
Kji^{3}nka^{1} tji^{n21} chi^{3}?i^{n3}.	Hay muchas enfermedades.
Ts?e^{2}?a^{n3} ki^{3}s?e^{3}-re^{4} chi^{3}?i^{n3}.	Mi hermano se enfermó.
Ki^{3} s?e^{3}-re^{4} ch?i^{n3}fua^{3}?ai^{3}.	Tuvo paludismo.
Kji^{3}nka^{1} ?ñu^{21} kji^{3}?me^{3}.	Estaba muy enfermo.
Nki^{2}te^{4} ki^{3}ts?i^{1}ji^{1} ka^{3}fe^{24}.	Ya no bebía café.
Nki^{2}te^{4} ki^{3}ts?i^{1}ji^{1} ncha^{3}ja^{21}.	Ya no bebía atole.
Ch?o^{3} tji^{n21} ch?i^{n3}fua^{3}?ai^{3} xi^{3} ki^{3}s?e^{3}-re^{4}.	Era muy fea la enfermedad que tuvo.
Je^{3} k?ie^{n3} ts?e^{2}?a^{n3}.	Ya se murió me hermano.

---

s?ai^{4} re^{4}

Dentro de un rato.

s?a s?e s?i s?o s?u

-T?ai^{3} ti^{3}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{43}?e^{n}^{4}.	Vete, hijo, le dijo su mamá.
-S?ai^{4}re^{4} na^{43}.	Dentro de un rato mamá.
-Nka^{2} t?ai^{4}-ma^{1} t?ai^{n}^{3}.	Inmediatemente vete.
-Yu^{3}ji^{1}-na^{3} nka^{2}t?ai^{4}.	No quiero ahora.
S?ai^{4}re^{4} fuei^{3}-a^{n}^{4}.	Dentro de un rato me voy.
-T?ai^{n}^{3} ti^{3}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{4}mi^{4}?e^{n}^{2}.	Vete, hijo, le dijo su papá.
-S?ai^{4}-re^{4} na^{4}mi^{21}.	Dentro de un rato papá.
-A^{3} me^{3} je^{n1}-ri^{21} na^{3}?ñu^{21}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{4}mi^{4}?e^{n}^{2}.	¿Quieres el mecate? le dijo su papá.
-Fuei^{3}-a^{n4} nka^{2} t?ai^{4}-ma^{1}, ki^{3}tsu^{1} ti^{34}chi^{21}.	Me voy ahorita, dijo el muchacho.
Ki^{4}tsa^{4} ki^{3} ji^{1} ti^{34}chi^{21}.	El muchacho se fué pronto.
Tsa^{3}?o^{n} ^{3}ji^{n1} na^{4}mi^{4} ?e^{n}^{2}.	Su papá no le pegó.

---

k?ia	k?ie	k?iu
k?ia^{n}	k?ie^{n}	k?iu^{n}

Xu^{4}ta^{4} ku^{2}ve^{31} na^{4}tse^{2r}.
La persona vió al conejo.

Ts?a^{3}tse^{3} na^{4}tse^{21}.
Compró el conejo.

A^{3} nki^{3}sa^{2} tji^{n3}-ri^{21} chu^{4},
ki^{3}tsu^{1}-re^{4}.
¿Tienes más animales? le dijo.

Je^{3} k?ie^{n3} xi^{3} tji^{n3}-na^{1}
ki^{3}tsu^{1}.
Ya se murieron los que tenía, dijo.

Te^{3}-ma^{3} xi^{3} je^{3} k?ie^{n3}.
Son diez los que murieron.

Xi^{3} x?ia^{n4}-xu^{3}ni^{2} xu^{4}ta^{4}
nka^{3} k?ie^{n3} chu^{4}?e^{4}.
Pobre de la gente porque se murieron sus animales.

$xu^{4}ta^{4}xi^{4}\,?i^{n3}$

El hombre.

x?a x?e x?i x?o x?u

Kji^{n32} $ki^{3}ji^{1}$ $xu^{4}ta^{4}xi^{4}\,?i^{n3}$. El hombre fué lejos.

$K?iu^{21}$ $me^{3}je^{n1}$-re^{4} $tsa^{3}kai^{n3}$. Quisiera cacao.

$Ja^{n21}tjia^{n2}$ $ya^{21}k?iu^{21}$. Allá están los arboles de cacao.

$Xu^{4}ta^{4}$ $k?ia^{4}$ $va^{3}te^{3}ña^{2}$ $k?iu^{21}$. La gente de allá venden cacao.

$K?ia^{4}$ $ki^{3}ji^{1}$ $xu^{4}ta^{4}xi^{4}?i^{n3}$. Allá fué el hombre.

$K?ia^{4}$ $ts?a^{3}tse^{3}$ $k?iu^{21}$. Allá compró cacao.

Jo^{1} $ch?a^{21}$ $k?iu^{21}$ $ji^{3}?i^{3}jo^{2}$. Llegó con dos cargas de cacao.

$K?i^{4}$ $i^{3}te^{2}ña^{3}$ $k?iu^{21}$. Aquí vendió cacao.

$Ts?a^{3}tse^{3}$ $k?iu^{21}$ $xu^{4}ta^{4}k?i^{4}$. La gente de aquí compró cacao.

Tsa^{4} kji^{n21} xi^{3} ya^{3}ja^{1}
x?io^{3}tji^{2} kji^{n32} ntiu^{3}va^{21}.

La muchacha que usa vestido viene de lejos.

Ma^{3}ji^{n1}-re^{4} e^{n21}ña^{42}.

No sabe nuestro idioma.

Tsa^{4} kji^{n21} xi^{3} ya^{3}ja^{1} ts?u^{21}
tsa^{4} kji^{n21} k?i^{4}.

La muchacha que usa huipil es de aquí.

Ma^{3}-re^{4} e^{n21}ña^{42}.

Sabe nuestro idioma.

Kua^{4}sa^{2} ve^{31} xa^{21}ña^{42}.

También puede hacer nuestro trabajo.

Ni^{4}ñu^{4} xi^{3} ya^{2}ya^{3} kji^{3}nka^{1}
nta^{31}.

Las tortillas que echa son muy buenas.

Tsa^{4} kji^{n21} xi^{3} x?io^{3}tji^{2}
tji^{n3}-re^{24} ki^{3}ts?o^{3} na^{4}?yu^{4}.

La muchacha que tiene vestido molió masa.

Te^{4} kua^{4}a^{2}cha^{21} nta^{31} ku^{n3}
ni^{4}ñu^{4}?e^{n4}.

Así que también son buenas sus tortillas.

Ku^{1}ji^{3}, a^{3} ma^{3}-ri^{32} ?yu^{32}.

Y tú, ¿Sabes moler?

Jo^{n3}. Ma^{3}-na^{3} ?yu^{32}.

Sí, Sé moler.

Ku^{1} cha^{32} ku^{n3} ni^{4}ñu^{4}-ri^{3}.

¿Cómo son tus tortillas?

Tsa^{4}?a^{n4} nta^{31} ku^{n3}.

Las mías son buenas.

---

s?a	s?u	s?o
s?ia	s?iu	s?io
s?ia^{n}	s?iu^{n}	s?io^{n}

s?iu^{4}-ña^{32} ka^{3}fe^{24}
bebemos café

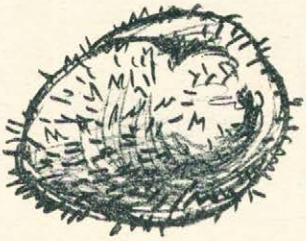
Xi^{3} x?ia^{n4}-xu^{32}-ña^{32}.	Pobres de nosotros.
Xi^{3}nta^{3}-ña^{21} nka^{4}t?a^{32} sue^{1} nta^{3}va^{21} nka^{2} t?ai^{4}.	Tenemos sed porque hace calor ahora.
A^{3} s?iu^{4}-ña^{32} ka^{3} fe^{24}.	¿Bebemos café?
S?iu^{4}-ña^{32} t?ai^{4} tsa^{3} kai^{n3}.	Queremos beber ahora.
Ki^{3}sa^{3}ku^{1}ji^{1}-ña^{21} ka^{3} fe^{24}.	No encontramos café.
Xi^{3} x?ia^{n4}-xu^{32}ña^{32}.	Pobres de nosotros.
Ntiu^{21}fua^{32} xi^{3} s?iu^{4}-ña^{32}.	Bebemos agua.



s?ui^{21}
Fiesta.



ts?ua^{3}
Boca.



ch?ui$^{n\ 21}$
Chayote.

k?ua	k?ue	k?ui
t?ua	t?ue	t?ui
ts?ua	ts?ue	ts?ui
s?ua	s?ue	s?ui

Xa^{3}ti^{21} tji^{n21} s?ui^{21}. Pronto habrá fiesta.

Xu^{4}ta^{4} fua^{3} ?ai^{32} s?ui^{21}. Las gentes vienen para la fiesta.

Xu^{4}ta^{4} xi^{4}?i^{n3} fua^{3} ?ai^{32} s?ui^{21}, kjo^{4} ni^{4} ski^{3} nti^{21} fua^{3} ?ai^{32} s?ui^{21}. Los hombres vienen a la fiesta.

Ya^{3}jo^{2}?e^{4} te^{3}ntsu^{24} kji^{3}ne^{3} nka^{4}t?a^{3}?e^{2} s?ui^{21}. Con chicos vienen a la fiesta.

Mo^{2}le^{4} kji^{3}ne^{3} nka^{4} t?a^{3}?e^{2} s?ui^{21}. Comen carne de chivo en la fiesta.

Ni^{4}ñu^{4} tjai^{n3} kji^{3}ne^{3}. Comen mole en la fiesta.

Kjo^{4} ncha^{3}ya^{21} ?vi^{32} nka^{4}t?a^{3}?e^{2} s?ui^{21}. Comen memelos. También beben atole en la fiesta.

Xi^{3} tse^{4}?e^{4} ni^{3}?ya^{3} ye^{2}tu^{3}ma^{1} ya^{21}me^{3}xa^{24}. Jo^{1} xu^{4}ta^{4} i^{4}ncha^{3}tsi^{21}nta^{31}. Él, a quien pertenece la casa mandó hacer una mesa. Dos personas están haciendola.

Nta^{31} ku^{n3} ya^{21}me^{3}xa^{24}. La mesa es buena.

Tsu^{1} nka^{3} nka^{4} t?a^{3}?e^{2} s?ui^{21} me^{3}je^{n1}-re^{4} ya^{21}me^{3}xa^{24}. Dice que necesita la mesa para la fiesta.

Ti^{34}chi^{4}-u^{2} ki^{3} sa^{3}ku^{3}-re^{24}
nku^{32} ts?ue^{21} na^{4} xi^{4}.

El muchacho encontró un faisán gritón en el bosque.

Ki^{3} tsi^{3} k?ie^{n2} ts?ue^{21}.

El mató al faisán gritón.

Ya^{3} ?a^{3}-re^{4} na^{43}?e^{n4}.

Llevó a su mamá.

Na^{43}?e^{n4} ja^{3}rru^{24}
ki^{3}tsi^{3} ?i^{n1}-re^{4} ts?ue^{21}.

Su mamá hizo arroz con faisán.

Kji^{3} nka^{1} nta^{31} chi^{3} ne^{3} xi^{3}
ki^{3}tsi^{21}nta^{31} na^{43}?e^{n4}.

Lo que hizo su mamá estaba muy sabroso.

Ta^{4}nka^{3} kji^{3}nka^{1} ?ñu^{21} sue^{1}.

Pero estaba muy caliente.

Ti^{34}chi^{4}-u^{2} ki^{3}ski^{3}ne^{3}
ja^{3}rru^{24} kjo^{4} ya^{3}jo^{2}?e^{4}
ts?ue^{21}.

El muchacho comió arroz con carne de faisán.

Nka^{3} ?ye^{3}?a^{2}
ts?ua^{3} ya^{3}jo^{2}-o^{4}, kji^{3} nka^{1}
?ñu^{21} sue^{1}.

Cuando puso la carne en su boca, estaba muy caliente.

Ki^{3}tsi^{3}?o^{n2} ts?ua^{3}.

Se lastimó la boca.

O^{n3} ts?ua^{3} nka^{2}t?ai^{4}.

Ahora le duele la boca.

Ya^{3}jo^{2}?e^{4} ts?ue^{21} xi^{3}
ki^{3}tsi^{2} o^{n3}-re^{4} ts?ua^{3}.

La carne de faisán quemó su boca.

Xu^{4}ta^{4} xi^{4}?i^{n3} ki^{3} tsi^{21} nta^{31} ta^{3}ya^{21}ch?ua^{21}.

El hombre hizo una cerca.

Ta^{3}ya^{21}ch?ua^{3} ?e^{2} tjia^{n2} ntai^{31} ni^{3}?ya^{2}?e^{4}.

Su cerca está alrededor de su casa.

Ji^{3} s?e^{n3} ji^{n1} chu^{4} nka^{4}t?a^{3}?e^{2} ta^{3}ya^{21}ch?ua^{21}.

No entran animales porque está la cerca.

Xu^{4}ta^{4} ve^{3}?e^{32}.

El hombre sembró.

Na^{4}chu^{4} ve^{3}?e^{32}.

Sembró calabazas.

Ch?ui^{n21} ve^{3}?e^{32}.

Sembró chayotes.

Kji^{3}nka^{1} nta^{31} i^{3}tju^{3} ch?ui^{n3}?e^{n2}.

Sus chayotes brotaron bien.

Tsi^{3}ji^{n3} ta^{3}ya^{21}ch?ua^{21}.

Se subieron por la cerca.

Tsi^{3}ji^{n3} ya^{21} xi^{3} i^{4}ncha^{3} ti^{3}ña^{32} ni^{3}?ya^{2}?e^{4}.

Se subieron por los árboles que están cerca de la casa.

Kji^{3}nka^{1} tji^{n3}-re^{24} ch?ui^{n21} xu^{4}ta^{4}.

La persona tenía muchos chayotes.

I^{3}te^{2}ña^{3} ch?ui^{n21} nkai^{3}nte^{2}tsi^{n4}.

Vendió sus chayotes en la plaza.

Ti^{34}chi^{4}-u^{2} kji^{3}va^{3} se^{3}-re^{4} te^{3}ntsu^{2}-u^{4}.	El muchacho fué a cuidar los chivos.
Kui^{3} ki^{3} ji^{1} tiu^{3}ku^{3} ya^{2}.	El fué al valle.
Tji^{n21} nte^{4}xi^{4} chu^{4} tiu^{3}ku^{3} ya^{2}.	Hay pasto en el valle.
K$^{?}$ia^{4} ki^{2} jo^{4} te^{3}ntsu^{24}.	Fué allá con los chivos.
Ki^{3} tsi^{1} kjie^{nI}.	Les dió de comer.
Nta^{31} chu^{n32} nka^{3} so^{3}nte^{24}.	El mundo es bonito.
Kji^{n32} tse^{3}je^{n32}.	Se ve lejos.
Tji^{n21} ni^{4}se^{3}.	Había pájaros.
Tji^{n21} ja^{4}.	Había gavilanes.
Ja^{n1} ja^{4} ku^{2}ve^{31} kui^{3}.	El vió tres gavilanes.
Tji^{n21} ni^{4}xa^{4} tsje^{n21} tiu^{3}ku^{3} ya^{2}.	Había chicozapotes en el valle.
Ti^{34}chi^{4}-u^{2} me^{3} je^{n1}-re^{4} kji^{3}ne^{3} ni^{4} xa^{4} tsje^{n21}.	El muchacho quiso comer chicozapote.
Ku^{1} tsjua^{3}-re^{4} fuei^{1} tiu^{3}ku^{3} ya^{2} ja^{n21}.	Le gusta mucho ir al valle.

Ti^{34}chi^{4}-u^{2} ki^{3}tsi^{21}xa^{21} su^{3}va^{1}.

El muchacho trabajó solo.

Ts?e^{4} xi^{n1} ki^{3}tsi^{21}xa^{21}.

Su hermano trabaja aparte.

Ma^{3}-re^{4} tsi^{21}xa^{21}.

El sabe trabajar.

Je^{3} ma^{3}-re^{4} xa^{23}?e^{2} xu^{4}ta^{4} cha^{3}nka^{2} nte^{1} tsa^{32} chu^{3}va^{3}-ma^{3} nki^{3}sa^{2}.

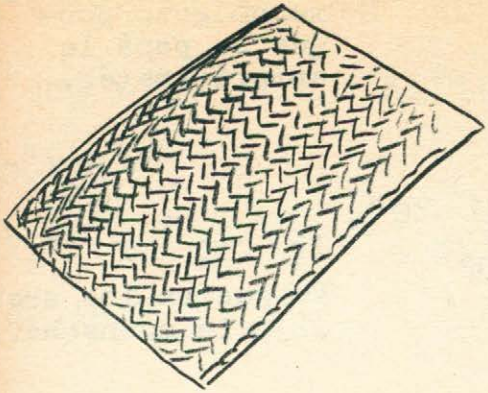
Ya sabe hacer el trabajo de la gente grande aunque es chico todavía.

Nka^{3} s?ai^{4} fuei^{1} nkia^{3}jo^{1} nka^{3} ku^{n3}-re^{4} te^{3}ntsu^{24}.

Hace un rato ambos cuidaron a los chivos.

Nka^{2}t?ai^{4} fuei^{1} su^{3}va^{1} ti^{34}chi^{21} xi^{3} chu^{3}va^{3}.

Ahora el muchacho menor va solo.



na^{3} jña^{21}

Petate



Jma^{1} ʔmai^{34}.

¿A dónde vas?



jnu^{4}

Milpa.

jna	jne	jni	jno	jnu
jña	jñe	jñi	jño	jñu
jma	jme	jmi	jmo	jmu

Tsa^{4}kji$^{n\,4}$-u^{n2} kji^{3}nka^{1}

tsjua^{3} tji$^{n\,3}$-re^{24}

nka^{4}t?a^{32} ya^{3}?a^{3}-re^{4}

nku^{32} to^{n43}jme^{2}nki^{32} na^{4}mi^{4}?e^{n2}.

La muchacha tuvo mucho gozo porque su papá le compró aretes.

-Tsjua^{3}-na^{3} to^{n43}jme^{2}nki^{32},

ki^{3}tsu^{1} tsa^{4}kji$^{n\,21}$.

Me gustan los aretes, dijo la muchacha.

-Tsjua^{3}-na^{3} tsa^{32} ya^{21}cha^{n21}-ma^{3}

to^{n43}jme^{2}nki^{3}?na^{2}.

Me gustaría tener cuarenta aretes.

-A^{3} kua^{4}-ni^{32}, ki^{3}tsu^{1}

na^{4}mi^{4}?e^{n2}.

¿De veras? dijo su papá.

-A^{3} ni^{3}?i$^{n\,3}$ji$^{n\,1}$

mi^{3}nchi^{1}tsjai^{21} to^{n43}.

¿No es difícil encontrar dinero?

-Ta^{4}nka^{3} tje^{1}?ñu^{21}

tsjua^{3}-na^{3} to^{n43}jme^{2}nki^{32},

ki^{3}tsu^{1} tsa^{4}kji$^{n\,21}$.

Pero mucho me gustan los aretes, dijo la muchacha.

-Kji^{3}nka^{1} nta^{31} tji$^{n\,21}$ tsa^{32}

ña^{3}ja^{n3}-ma^{2} ?ñu^{1}ji^{21}. Ku^{1}

Sería muy bueno si tuvieras nueve orejas.

ña^{3}ja^{n32} to^{n43}jme^{2}nki^{32}

jme^{2}nki^{3}-ji^{2}. Kjia^{3}kua^{3}

Entonces llevarías nueve aretes.

Entonces te compro.

nka^{3} ?va^{3}tse^{3}-ra^{32}.

-Ta^{4}te^{3}ñei^{3}-ni^{32} tu^{4}nku^{34}ri^{3}. Véndeme tu anillo.

Na^{4}jmi^{1}-na^{3} a^{n3}, Ki^{3}tsu^{1} No tengo, dijo la muchacha.

tsa^{4}kji^{n21}.

-K?i^{4} na^{4}jmi^{1} ji^{n1} xi^{3} No hay nada de venta aquí, le dijo la otra.

va^{3}te^{3}ña^{2}. ki^{3} tsu^{1}-re^{4}

xi^{3}nku^{32}.

-Chji^{4}ne^{3}nki^{3}yei^{34}-ri^{32} Pide a otra gente.

kja^{4}?ai^{32} xu^{4}ta^{4}.

-Kjai^{3}nka^{1} xa^{3}ti^{3}-na^{1}. Tengo mucha prisa.

Ta^{4}te^{3}ñei^{3}-ni^{32} tsi^{43}. Véndeme el tuyo.

-Jmi^{1}. Je^{3} tji^{n21} xi^{3} No. Ya hay quien lo compró.

ts?a^{3}tse^{3}. Kjai^{3}nka^{1} Hay muchas cosas allá en la plaza.

tji^{n21} na^{3}jmi^{1} ja^{n21}

nte^{4}tsi^{n4} ja^{n21}.

Nka^{2} t?ai^{4}-ma^{1} ki^{3}ji^{1} Inmediatamente fué la muchacha.

tsa^{4}kji^{n21}.

-Ku^{1}tu^{4} nta^{31} ki^{3}tsu^{1} xu^{4}ta^{4}. Que bueno, dijo la gente.

Kjai^{3}nka^{1} tji^{n21} na^{3}jmi^{1} Hay muchas cosas allá en la plaza.

nte^{4}tsi^{n4} ja^{n21}.

Ki^{3}ji^{1} nte^{4}tsi^{n4} ti^{34}chi^{21}. El muchacho fué a la plaza.

Ñu^{4}jme^{21} me^{3}je^{n1}-re^{4} Quisiera maíz.

tsa^{3}kai^{n3}.

Ki^{3}sa^{3}ku^{1}ji^{1}-re^{4}. No encontró.

-Na^{4}jmi^{1} ñu^{4}jme^{21} k?i^{4}, No hay maíz aquí, le dijo la gente.

ki^{3}tsu^{1}-re^{4} xu^{4}ta^{4}.

Xi^{n1} ki^{3}ji^{1} ti^{34}chi^{21}. El muchacho fué a otra parte.

Ki^{3}ji^{2}-ni^{32} tsjai^{3}. Fué a pié.

Ñu^{4}jme^{21} ki^{3}k?a^{2}tse^{3}. Fué a comprar maíz.

-A^{3} tji^{n21} xa^{21} xi^{3} k?uai^{n4}, ¿Hay asunto por el que vas? le dijo el otro.

ki^{3}tsu^{1}-re^{4} xi^{3} nku^{32}.

-Ñu^{4}jme^{21} me^{3}je^{n1}-na^{3} Quisiera maíz, dijo.

tsa^{3}kai^{n3}, ki^{3}tsu^{1}.

-Kjai^{3}nka^{1} ?ñu^{21} tji^{n3}-na^{1}. Tengo mucho.

-Ku^{1}ja^{4} nta^{31}. Ta te ñei -ni^{32} Que bueno. Véndeme maíz.

ñu^{4}jme^{21}.

I^{3}te^{2}ña^{3}-re^{4} ñu^{4}jme^{21}. Le vendió maíz.

Nka^{2} t?ai^{4}-ma^{1} ki^{3}ji^{1} Inmediatamente se fué el muchacho.

ti^{34}chi^{21}.

-Jma^{1} k?uai^{n4}.	¿A dónde vas?
-Tse^{4}?e^{4} Mia^{2}nu^{4}.	A la casa de Maximiano.
-Mi^{21} xi^{3} ma^{3}ni^{3}?i^{n} ^{24}.	¿Qué haces?
-Na^{4}mi^{4}?na^{2} me^{3}je^{n1}-re^{4} nku^{32} xu^{4} ju^{n} ^{4}.	Mi papá quiere un papel.
-A^{3} tji^{n21} xu^{4}ju^{n} ^{4} tse^{4}?e^{4} Mia^{2}nu^{4}.	¿Hay papel el la casa de Maximiano?
-Tji^{n21}. Ta^{4}nka^{3} si^{1}ntu^{21}tse^{n3}je^{n1}ji^{1}-re^{4}.	Hay. Pero no se ve donde está.
Tsjua^{21} nka^{3} chji^{3}ne^{2}nki^{3}-re^{4}.	Él lo da si lo piden.
Tjai^{n3} nkia^{3}jo^{1}-ña^{21}.	Vámonos nosotros dos.
-Jmi^{1} fuei^{3}ji^{1}-a^{n4}.	No. Me voy.
Na^{4}cha^{n3}nte^{3} fuei^{3}-a^{n4}.	Al puente me voy.
-Nta^{31} tji^{n21}.	Bueno.
Nta^{31}nta^{31}t?ai^{n3}-tsa^{2}ni^{3}.	Que te vaya bien.

A^{3} tji^{n3}-re^{24} ti^{4} ji^{21} na^{43}jnu^{21}. ¿Tiene su mamá una olla?

Tji^{n3}-re^{24} ti^{4} ji^{1} na^{434}jni^{4}. Nuestra mamá tiene una olla.

Ku^{1} cha^{32} tji^{n21} ti^{4}ji^{4} ?e^{2} na^{434} jnu^{21}. ¿Cómo es la olla de su mamá?

A^{3}ni^{1} ti^{4}ji^{4}?e^{2} na^{43} jni^{4}. La olla de nuestra mamá es colorada.

A^{3} tji^{n3}-jnu^{21} jnu^{4}. ¿Tienen ustedes milpa?

Tji^{n3}-jni^{24} jnu^{4} Tenemos milpa.

A^{3} nta^{31} chu^{n32} jnu^{4} jnu^{21}. ¿Es buena su milpa?

Nta^{31} chu^{n32} jnu^{4} jnu^{21}. Nuestra milpa es buena.

A^{3} tji^{n3}-jnu^{21} ñu^{4} jma^{21}. ¿Tienen ustedes frijoles?

Tji^{n3}-jni^{24} ñu^{4} jma^{21}. Tenemos frijoles.

Ku^{1} cha^{32} tji^{n21} ¿Cómo son sus frijoles?

ñu^{4} jma^{21}jnu^{42}. Nuestros frijoles son buenos.

Nta^{31} tji^{n21} ñu^{4} jma^{4} jni^{24}.

Jma^{1} ñu^{4}jma^{4}jni^{24}. Nuestros frijoles son negros.

Xi^{4} ?i$^{n\,2}$?e$^{n\,4}$ ki^{3} ji^{1}.	Su esposo se fué.
Tje^{4} ki^{3} kie^{2} ?e^{32}.	Fué a sembrar.
Nu^{4} jme^{21}, tu^{2} na^{4} chu^{4},	Sembró maíz, semilla de calabaza y frijoles.
kjo^{4} ñu^{4} jma^{21} xi^{3} ye^{3} ?e^{32}.	
Nku^{32} jnu^{4} ya^{21} ka^{3} fe^{24}	Un cafetal está cerca de donde estaba sembrando.
tjia$^{n\,2}$ ti^{3} ña^{32} jma^{1}	
kji^{3} ve^{3} ?e^{32} tje^{4}. Tji$^{n\,21}$	Hay árboles de guajinicuil.
ya^{3} chi^{2} tjue^{4}.	
Ki^{3} tsi^{21} kja^{3} ya^{2} nku^{32} tju^{3}	Descansó un rato abajo del árbol de guajinicuil.
nki^{3} nte^{3} ya^{3} chi^{2} tjue^{4}.	
Nta^{31} k?ie$^{n\,3}$?e$^{n\,2}$.	Su sombra es buena.
Kjia^{2} te^{4} ye^{3} ?e^{32}-nka^{3} ni^{2}	Entonces sembró otra vez.
tje^{4} ?e^{4}.	
Nka^{3} je^{3}-re^{4} tje^{4}?e^{4}, ku^{1}	Cuando acabó su siembra, fué a su casa.
ki^{3} ji^{1} ni^{3}?ya^{2}?e^{4}.	
Kji^{3} nka^{1} ?ñu^{21} tjo^{4} nka^{3}	Había mucho viento cuando llegó a su casa.
ji^{3} chu^{1} ni^{3}?ya^{2}?e^{4}.	

A^{3} ki^{3} ni^{3} ʔi^{n24} ne^{4} je^{n4}-ri^{3}.

¿Ya te hiciste tus trenzas?

Je^{3} ki^{3}tsi^{3} ʔi^{n3}-a^{n2} ne^{4}je^{n4}ʔna^{4}.

Ya hize mis trenzas.

Tjai^{3}-ña^{32} nkai^{3}nte^{2}tsi^{n4}.

Vamos a la plaza.

Tjai^{3}-ña^{32}.

Vamos.

Kjia^{2} ki^{3} ji^{1} nkia^{3} jo^{1}.

Entonces se fueron ambos.

Ja^{3}ʔa^{3} ni^{3}ʔya^{2}ʔe^{4} nku^{32} tsa^{4}kji^{n21} xi^{3} nta^{31}ve^{31}.

Pasaron por la casa de una amiga.

Jma^{1} kua^{3}nki^{1}-ju^{n21}, ki^{3}tsu^{1}kui^{3}.

¿Dónde van ustedes? dijo ella.

Nte^{4}tsi^{n4} ma^{3}nki^{3}-jni^{24}.

Nos vamos a la plaza.

Mi^{3}-ra^{24} xi^{3} sa^{3}ku^{3}-jni^{24}.

¿Qué encontramos?

Ku^{2}ve^{31} nku^{32} xi^{3} kji^{3}va^{3}te^{3}ña^{2} ka^{3}fe^{24}.

Vieron una que estába vendiendo café.

Sʔiu^{4} ma^{1}-ña^{21} ka^{3}fe^{24}, tsu^{1} tsa^{4}kji^{n2} xi^{3} chu^{3}va^{3}.

Bebamos café, dijo la muchacha menor.

Jmi^{1} ʔvi^{3}ji^{1}-a^{n4}. Je^{3} ki^{3}tsʔi^{2}-a^{n4}.

No, no bebo. Ya bebí.

Tse^{n3}kja^{21} nku^{32} xi^{3} kji^{n21}.

Encontró un pariente.

Ku^{1} chu^{n32} ji^{3} ʔi^{24}ju^{n32},

¿A qué hora llegaron ustedes?

ki^{3} tsu^{1} -re^{4}.

le dijo.

Ta^{4} jñu^{1} ji^{3} ʔi^{2} jni^{4}. Nku^{32} tju^{3} -tse^{1} kjua^{3} ʔai^{2} jni^{4}.

Llegamos temprano.

Llegamos para estar un momento no más.

Ncha^{3} ju^{n1} te^{4} fua^{3} ʔi^{24} ni^{1} - jni^{4}.

Vendremos mañana otra vez.

Nta^{31} tji^{n21}, ki^{3} tsu^{1} xi^{3} kji^{n21}.

Bueno, dijo su pariente.

Ti^{4} cha^{3} tʔai^{32} -ni^{32}. Tji^{n3} -na^{1} nka^{3} fuei^{3} -a^{n4} nka^{2} tʔai^{4}.

Perdóneme. Tengo que irme ahora.

A^{3} mi^{1} jña^{3} ji^{n1} - ju^{n21} nku^{32} tju^{3}.

¿No se quedan ustedes un rato?

Ti^{4} cha^{3} tʔai^{32} -ni^{32}. Xa^{3} ti^{3} -na^{1} Kja^{4} ʔai^{32} ni^{4} tji^{n3} ji^{3} ntiu^{3} va^{1} -a^{n4}.

Perdóneme. Tengo prisa.
Vendré otro día.

Nta^{31} tji^{n21}. Na^{3} nta^{31} tʔai^{n3}. Fuei^{3} ma^{1} -a^{n4}. Ntia^{4} ña^{32} xi^{3} nka^{2} tʔe^{3} jña^{2} jo^{n4} -ri^{32}.

Bueno. Que le vaya bien.
Me voy. Que Dios esté contigo.

Ni^{3} kʔue^{1} chji^{3} -ri^{21}. Na^{3} nta^{31} tʔai^{n3}. Ntia^{4} ña^{32} xi^{3} nka^{2} ta^{3} se^{n2} jo^{n4} -ri^{32}.

Gracias. Que le vaya bien.
Que Dios te ayude.

Na^{43}ʔe^{n4} ki^{3}tsi^{1}kjie^{n1} ti^{34}chi^{4}ʔe^{2}. — Su mamá le dió de comer al muchacho.

Nta^{3} jña^{24} ki^{3}tsjua^{21}. — Le dió caldo.

Ñu^{4}jma^{21} ki^{3}tsjua^{21}. — Le dió frijoles.

Sa^{3}se^{n3}-re^{24} nta^{3}jña^{24} ti^{34}chi^{21}. — Al muchacho le gustó el caldo.

Sa^{3}se^{n3}-re^{24} ñu^{4}jma^{21}. — Le gustaron los frijole

Nta^{31} chi^{3}ne^{3}; ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{43}ʔe^{n4}. — Está sabroso, le dijo a su mamá.

Tsa^{4}kji^{n4}-u^{n2} jñu^{1}

i^{4}se^{3}tje$^{n\,32}$.

La muchacha se levantó temprano.

Ma^{3}-re^{4} tsi^{21}nta^{31} nta^{3}ya^{2}jo^{3}.

Sabe hacer tamales.

Ma^{3}-re^{4} tsi^{21}nta^{31}

nta^{3}ya^{2}jo^{3}ñu^{4}jma^{21}.

Sabe hacer tamales con frijoles.

Xu^{4}ta^{4} i^{4}ncha^{3}?va^{3}tse^{3}

nta^{3}ya^{2}jo^{3}ñu^{4}jma^{21},

nka^{4}t?a^{32} nta^{31} tji^{n21}

nta^{3}ya^{2}jo^{3}?

La gente compra los tamales con frijoles porque son buenos.

Jo^{2}o^{4} chi^{3}-tse^{1} ñu^{4}jme^{21} kji^{3}ne^{3} na^{4}jñu^{4}.

Las totolas comieron muy poco de maíz.

Vi^{3} tjo^{3}ya^{3}ji^{1}.

No engordaron.

Mi^{21} xi^{3} i^{4}ncha^{3} ma^{3}-re^{4} na^{4}jñu^{4}ña^{32}.

¿Qué les pasó a nuestras totolas?

Mi^{21} xa^{32} kjie^{n1}ji^{n1}.

¿Por qué no comen?

Kja^{4} ?ai^{3}-ra^{24} na^{3} jmi^{1} me^{3}je^{n1}-re^{4} kji^{3}ne^{3}.

Probablemente quieran comer otra cosa.

A^{3} me^{3}je^{n1}-re^{4} ñu^{4}jma^{21}, a^{2}xu^{4} ra^{3} xa^{24}. Ya^{3}ji^{1}-ña^{21} mi^{21} xi^{3} me^{3}je^{n1}-re^{4}.

¿Quieren frijoles o naranjas? No sabemos que quieran. Cuatro totolas no comieron.

Nu^{3}ju^{n1}-ma^{3} na^{4} jñu^{4} xi^{3} kjie^{n1}ji^{n1}.

Probablemente estaban enfermas las totolas.

O^{n3}-ra^{4}re^{4} na^{4}jñu^{4}. Kui^{3}-ra^{4} nka^{3} kjie^{n1}ji^{n1}.

Probablemente es por eso que no comieron.

Ya^{3}ji^{1}-ña^{21} chi^{3} ?i^{n2} ?e^{n4}-ra^{4}ni^{32} kji^{3} ?i^{3}.

No sabemos cual enfermedad tienen.

Ya^{3}ji^{1}-ña^{21} tsa^{32} ku^{4}nta^{31}ya^{3}-?ya^{3}ni^{3}.

No sabemos si sanarán.

Kjia^{2} ku^{2}nta^{31}ya^{3}. Tsa^{3} kjie^{n1}-nka^{3}ni^{2}.

Después sanaron. Comieron otra vez.

Tu^{4}kua^{4} ku^{3}ma^{1}-re^{4}

Nada más así les pasó.

I^{3}tju^{3}ya^{3}-nka^{3}ni^{2} na^{4} jñu^{4}ña^{32}.

Engordaron otra vez nuestras totolas.

CARTILLA XIII

Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA XIII

Mazateco de Soyaltepec

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano

75 e.

-Ku^{1} chu^{n32} i^{3}tju^{3} ti^{34}chi^{21}, ¿Cuándo salió el muchacho?, preguntó mi tío.

tsi^{3}ne^{2}nki^{3}ya^{3} tsi^{3}ni^{3}?na^{2}.

-Ji^{2}nte^{4}-ma^{1} ta^{4}jñu^{1} i^{3}tju^{3}, Hoy temprano salió, le dijo mi mamá. ¿Quieres una cosa?

ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{43}?na^{4}. -A^{3}

tji^{n21} na^{3}jmi^{1} xi^{3}

me^{3}je^{n1}-ri^{21}.

-Jo^{1} na^{3}ña^{3}xa^{2}yu^{3} i^{4}ncha^{3} Dos coyotes están afuera. ¿Tiene él miedo de los coyotes?, preguntó mi tío.

kji^{4}nte^{4}tsi^{n21}. -A^{3} tsa^{3}kju^{n21}

na^{3}ña^{3}xa^{2}yu^{3}, tsi^{3}ne^{2}nki^{3}ya^{3}

tsi^{3}ni^{3}?na^{2}.

-Jmi^{1}. Kui^{2}kjua^{4} ki^{3}ji^{1}, No. Para este asunto fué, dijo mi mamá. Por eso se fué temprano.

ki^{3}tsu^{1} na^{43}?na^{4}. -Kui^{3}nka^{3}

ta^{4}jñu^{1} i^{3}tju^{3}.

Ti^{34}chi^{21} tsa^{3}nka^{2}tje^{n4}nki^{2}jo^{4}- El muchacho los corretió con su rifle.

re^{4} tjo^{4}?e^{4}.

Ki^{3} ji^{1} tsa^{4} kji^{n21}.

Se fué la muchacha.

Na^{43}?e^{n4} ki^{2} jo.^{4} Na^{3} jñu^{3} ki^{3} ka^{2} ne.^{3}

Fué con su mamá. Fueron a lavar ropa.

-A^{3} je^{3} tji^{21} ma^{3} ne^{1} -ju^{n21}, tsi^{3} ne^{2} nki^{3} ya^{3} xi^{3} nku^{21}.

¿Ya están lavando ustedes? preguntó la otra.

-Je^{3} tji^{21} ma^{3} ne^{1} -jni^{4}, ki^{3} tsu^{1} na^{43}?e^{n4} tsa^{4} kji^{n21}.

Ya estamos lavando, dijo la mamá de la muchacha.

Ts?e^{4} tsa^{4} kji^{n21} me^{3} je^{n1} -re^{4} ni^{4}ñu.^{4} Me^{3} je^{n1} -re^{4} ni^{4}ñu^{4} kjo^{4} ya^{3} jo.^{3}

El hermano de la muchacha quiso tortillas. Quiso tortillas y carne.

-A^{3} je^{3} je^{3} na^{3} jñu^{34} -jnu^{21}, tsi^{3} ni^{2} nki^{3} ya^{3} -re^{4} na^{43}?e^{n4}.

¿Ya acabaron su ropa? preguntó a su mamá.

-Je^{3} je^{3} na^{3} jñu^{2} jni^{4}, ki^{3} tsu^{1} -re^{4} na^{43}?e^{n4}.

Ya acabamos la ropa, le dijo su mamá.

-Tji^{n3} -jni^{24} na^{4}?yu^{4}, Ki^{3} tsu^{1} na^{43}?e^{n4}.

Tenemos masa, dijo su mamá.

Ya^{2} ya^{3} -re^{4} ni^{4}ñu^{4} na^{43}?e^{n4} kjo^{4} tsa^{4}kji^{n21}.

Su mamá y la muchacha le hicieron tortillas.

Nku^{2} jña^{4} ya^{2} ya^{3} ni^{4}ñu.^{4}

Ayer hicieron tortillas.

Tsa^{3}nki^{1}-jni^{4} ra^{3}nchu^{24}.

Fuimos al rancho.

Ta^{4}jñu^{1} tsa^{3}nki^{1}-jni^{4}. A^{n3} kjo^{4} ts?e^{2}?a^{n3} kjo^{4} tsi^{3}ni^{3}?na^{2} tsa^{3}nki^{1}-jni^{4}.

Temprano fuimos. Yo y mi hermano y mi tío fuimos.

Ra^{3}nchu^{24} tje^{1}?ñu^{21} kji^{n32} tjia^{n2}. Ku^{1} kji^{3}nka^{1} je^{3}nta^{3}-jni^{4}. Ki^{3}ni^{21}kja^{3}ya^{2}-jni^{4} nku^{32} tju^{3}.

El rancho está muy lejos. Nos cansamos mucho. Descansamos un rato.

Kjia^{3} ts?u^{3}tji^{1}-ni^{1}jni^{4} nka^{3} ni^{3}?ya^{3}. Ya^{3}?a^{3} ch?ui^{n21} ts?e^{2}?a^{n3}. Ya^{3}?a^{3} ra^{3}xa^{24}. Ku^{1} tsi^{3}ni^{3}?na^{2} ya^{3}?a^{3} nta^{4}ji^{3}.

Entonces regresamos a la casa. Mi hermano llevó chayotes. Yo llevé naranjas. Y mi tío llevó caña.

Nka^{3} ji^{n3}ntiu^{3}va^{1}-jni^{4} ki^{3}ni^{21}kja^{3}ya^{2}-jni^{4} nti^{4}ya^{21} nku^{32} tju^{3}.

Cuando venimos, descansamos en el camino.

Nka^{3} ji^{3}?i^{3}-jni^{24} nka^{3} ni^{3}?ya^{3}, tsi^{3}ne^{2}nki^{3}ya^{3} na^{43}?na^{4} tsa^{32} nta^{31} chu^{n32} nti^{4}ya^{4}-a^{2}.

Cuando llegamos a la casa, mi mamá preguntó si estaba bonito el camino.

Ki^{3}xi^{34}-na^{32} nka^{3} tje^{1}?ñu^{21} ch?o^{31} chu^{n32} ntia^{4}jo^{4}, nta^{3}si^{2}ji^{32}, ni^{3}ntu^{1}.

Yo le dijo que estaban muy feas las piedras y el lodo, y resbaloso.

Kjia^{3} ku^{2}ve^{31} mi^{21} xi^{3} ki^{3}ch?a^{1}-jni^{4}. Xi^{3} ki^{3}ch?a^{1}-jni^{4} ai^{21} ta^{3}to^{n2}.

Entonces vió lo que llevamos. Lo que llevamos pesó mucho.

-Mi^{21} xi^{3} tji^{n3}-ri^{21}.	¿Qué tienes?
-Ñu^{4} jma^{21}.	Frijoles.
-Mi^{21} ñu^{4} jma^{21} xi^{3} tji^{n3}-ri^{21}.	¿Qué frijoles tienes?
-Ñu^{4} jma^{21} jma^{1}.	Frijoles negros.
-Jma^{1} tjia^{n2} xu^{4}ta^{4} xi^{3} nki^{3}sa^{2}.	¿Dónde están las otras gentes?
-Jma^{1} -ni^{3}.	¿Cuáles?
-Xi^{3} va^{3}te^{3}ña^{2} na^{3} jñu^{3}.	Las que venden ropa.
-Ra^{3} nchu^{24} ki^{3} ji^{1}.	Fueron al rancho.
Ki^{4}cha^{4}te^{n4} ?e^{n3} ya^{3}?a^{3}.	Llevaron azadones.
Ki^{3}tsi^{21}xa^{21} jnu^{4} ?e^{n4}.	Fueron a trabajar en su milpa.
-Jma^{1} tjia^{n2} na^{3} jmi^{2} ?e^{n4}.	¿Dónde están sus cosas?
-Mi^{21} na^{3} jmi^{1}.	¿Qué cosas?
-Na^{3}jñu^{2}?e^{n4}.	Su ropa.
-Ja^{2}ya^{3} nka^{3} ni^{3}?ya^{3}.	Está adentro de la casa.

Tsa^{3}nki^{1}-jni^{4} xa^{3}va^{2}se^{n3}. Fuimos a la faena.

Ki^{3}ch?a^{1}-jni^{4} mi^{3}chi^{3}ti^{24}. Llevamos machetes.

ki^{3}ch?a^{1}-jni^{4} ki^{4}cha^{4}te^{n21}. Llevamos azadones. Trabajamos. Cavamos la tierra.

Ki^{3}ni^{21}xa^{3}-jni^{24}. Ki^{3}ka^{2}kja^{n4} -jni^{4} na^{3}nki^{3}. Nivelamos donde no está bien.

Ki^{3}ni^{1} su^{n1}-jni^{4} jma^{1} nka^{3} nta^{31}ji^{n1} chu^{n32}.

Nta^{31} ki^{3} s?e^{3} nti^{4}ya^{21}. Nta^{31} ?ve^{3}ma^{2}-ña^{32} nka^{3} nta^{31} chu^{n32} nti^{4}ya^{21}. El camino salió bien. Nos gusta que el camino ya está bueno.

Je^{3} o^{3}ra^{2}?e^{4} nka^{3} chi^{3}ne^{3}. Ya es la hora de comer.

-Va^{3}jo^{1}-na^{3}a^{n3}. Ku^{1} ju^{n1}ju^{n21}, a^{3} va^{3}jo^{1}ji^{1}-jnu^{1}ju^{n21}. -Tengo hambre. Y ustedes, ¿no tienen hambre?

Ja^{4}te^{4} va^{3}jo^{1}-jni^{4}. Chi^{4}ne^{4}-ña^{32}tsa^{4}. -También tenemos hambre. Comamos.

Mi^{21} xi^{3} tji^{1}su^{n1} ni^{4}ñu^{4}jnu^{21}. -¿Qué tiene en sus tortillas? ¿Es carne? ¿Son frijoles?

A^{3} ya^{3}jo^{3}, a^{3} ñu^{4}jma^{21}. Yo llevo frijoles y carne de puerco y salsa y una botella de agua.

-Tsu^{3}?va^{2}jo^{4}a^{n4} ñu^{4}jma^{21} kjo^{4} ya^{3}jo^{2}chi^{4}nka^{4}, kjo^{4} jña^{4}ntia^{3}, kjo^{4} nku^{32} lu^{3}me^{2}ta^{4} ntiu^{21}fua^{32}.

ka	kie	ki	ko	ku
tka	tkie	tki	tko	tku

Xu^{4} ta^{4} ncha^{3} va^{3} tsi^{3} ni^{3} ?na^{2}.	Mi tío es un anciano.
Te^{3} ya^{32} tsi^{3} ni^{3} ?na^{2}.	El está sordo.
Tka^{3} tku^{3} tsi^{3} ni^{3} ?na^{2}.	El está calvo.
Tu^{4} tsjai^{1} tji^{1} su$^{n\,1}$-re^{4} ni^{3} tja^{2} ?e^{4}. tsi^{3} ni^{3} ?na^{2}.	Mi tío siempre lleva puesto su sombrero.
Me^{3} je$^{n\,1}$-re^{4} nka^{3} ?ve^{3} ?ma^{2} tku^{4} nka^{4} t?a^{32} tka^{3} tku^{3}.	El quiere cubrir su cabeza porque está calvo.
Sa^{3} va^{1}-re^{4} nka^{3} tka^{3} tku^{3} tsi^{3} ni^{3} ?na^{2}.	Mi tío tiene vergüenza porque está calvo.

Tje^{1} ?ñu^{21} ki^{2} tje^{n4} tjo^{4}.	El viento sopló mucho.
Tsi^{21} tsa^{3} ?a^{3}.	Llovió.
Tsa^{3} ?a^{3} tsi^{21}cha^{4}?u^{n4}.	Tronó.
Tsa^{3} ?a^{3} tsi^{21} tkua^{21}.	Granizó.
Tse^{3}-ma^{3} tkua^{21} xi^{3} tse^{3} je^{n3}.	Cayeron grandes granizos.
Nku^{32} tkua^{21} ki^{3}sa^{3}te^{3}-re^{24} xu^{4}ta^{4}xi^{4}?i^{n3}.	Un granizo pegó a un hombre.
Ki^{3} tsi^{2}?o^{n3}-re^{4} tku^{4}.	Le lastimó su cabeza.
Tje^{1} ?ñu^{21} o^{n3}-re^{4} tku^{4}.	Su cabeza le dolió mucho.
Tji^{n21} xu^{4}ta^{4} xi^{3} ki^{3}tsa^{3}-kju^{n1} nka^{4} t?a^{3}?e^{2} tsi^{21}tkua^{21}.	Hay gentes quienes tienen miedo al granizo.
-A^{3} tki^{n3}-ji^{2}.	-¿Tienes tú miedo?
Tk?u^{n1} ji^{n1}-jni^{4} nka^{3} ji^{n4}.	Nosotros no tenemos miedo.

-Tjai^{n3}-ña^{32} ni^{4} tja^{n4}, a^{3} yu^{3}-ri^{32} a^{2}xu^{4} yu^{3}ji^{1}-ri^{21}.

Vámonos a la barranca. ¿Quieres o no quieres?

-Fuei^{3} ji^{1}-a^{n4}. Tsi^{21} ntiu^{3}va^{21}. Tje^{1}ʔñu^{21} i^{4}ncha^{3} yu^{3}fi^{3}.

No me voy. Va a llover. Hay muchas nubes.

-A^{3} tki^{n3}-ji^{2} tsi^{21}.

¿Tienes miedo de la lluvia?

-Tsa^{3}kju^{n3}ji^{n1}-a^{n4}.

No tengo miedo.

Chji^{4}ne^{3}nki^{3}yei^{34}-ri^{32} tsʔe^{2}a^{n3}.

Díle a mi hermano.

A^{3} yu^{3}-ra^{4} re^{4} fuei^{3}.

¿Quiere él salir?

-Tjai^{n3}-ña^{32} ni^{4} tja^{n4}, ki^{3}tsu^{1} kui^{3}.

Vámonos a la barranca, dijo a él.

Yu^{3}-re^{4} fuei^{1} kui^{3}. Ki^{3}ji^{1} nkia^{3}jo^{1}.

El quiso ir. Se fueron ambos.

Ki^{3}ji^{1} nku^{32} nkai^{3} jnu^{24}.

Fueron a una milpa.

Nki^{2}te^{4} na^{4}jmi^{1} nchu^{4}ti^{n4}ji^{n1}.

Ya no habia nada de elotes.

Je^{3} ki^{3}tju^{n1}-nka^{1}.

Ya fueron pizcados.

-Tje^{1}ʔñu^{21} chʔo^{31} chu^{n32} nkai^{4} tjia^{1}ve^{21}. Tsjua^{3} chu^{n32} nka^{3} tji^{n3}-ni^{21} nchu^{4}ti^{n4}.

El rastrojo está muy féo. Está bonito cuando tiene elotes.

Na^{3}nki^{3} tsa^{2}tje^{n4} nku^{32}
ni^{3}nta^{3}ti^{2}ya^{3}. Ta^{4}nka^{3}
ni^{3}nta^{3}?e^{2} nte^{4}je^{4}. Je^{3}je^{3}-
re^{4} ta^{3}ri^{2}sku^{32}.

En el mismo lugar había un esqueleto. Era un esqueleto de caballo. Se lo acabaron los zopilotes.

-Tje^{1}?ñu^{21} ch?o^{31} chu^{n32} k?i^{4}
Tjai^{3}-ña^{32} nka^{3} ni^{3}?ya^{3}.

-Está muy feo aquí. Vámonos a la casa.

Nka^{3} ji^{3}chu^{1} nka^{3} ni^{3}?ya^{2}-
?e^{4}, tsi^{3}ne^{2}nki^{3}ya^{3}-re^{4}
na^{43}?e^{4}, -a^{3} me^{3}je^{n1}-jnu^{21}
i^{4}chi^{21} ncha^{3}ja^{21}.

Cuando llegaron a su casa, su mamá les preguntó, -¿Quieren un poco de atole?

-Jmi^{1}, ki^{3}tsu^{1} nkia^{3}jo^{1}.
Ntiu^{21}fua^{32} xi^{3} me^{3}je^{n1}-jni^{4},
ki^{3}tsu^{1}.

-No, dijeron ambos. -Es agua lo que queremos, dijeron.

---

tyka tykie tyki tyko tyku

Jma^{1} tse^{4} ?e^{4} kui^{3} xu^{4}ta.^{4} ¿Dónde vive esa persona?

Mi^{21} xu^{4}ta^{4}. ¿Qué persona?

Xu^{4}ta^{4} k?ia^{4} xi^{3} La persona de allá que es muy alta.

kji^{3}nka^{1} k?a^{3} tyku^{21}.

A^{3} kui^{3} xi^{3} k?a^{3} tyku^{21} ¿Esa muy alta, dices?

vi^{3}xi^{3}-ji^{2}. Se llama Ernesto Alto porque es alto.

Ne^{2}tu^{4}k?a^{3} ?mi^{1} nka^{4}t?a^{32}

k?a^{3} tyku^{21}.

-A^{3} tji^{n3}-re^{24} ti^{34}chi^{21} ¿Tiene Ernesto Alto un hijo?

Ne^{2}tu^{4}k?a^{3}.

-Tji^{n3}-re^{24} ti^{34}chi^{21}. Tiene un hijo.

-Te^{n4} k?a^{3} tyku^{21} Su hijo es alto también.

ti^{34}chi^{4}?e^{2}.

Ti^{34}chi^{4}-u^{2} ku^{2}ve^{31} nku^{32} tykua^{21}.

El muchacho vió un caracol.

Kui^{3} tykua^{21} tsu^{3}ʔva^{2} nka^{4}ji^{n32} ntiu^{21}fua^{32}.

Ese caracol anduvo adentro del agua.

Ti^{34}chi^{4}-u^{2} me^{3}je^{n1}-re^{4} ki^{3}tsu^{3}va^{1} tykua^{21}.

El muchacho quiso coger el caracol.

Ta^{4}nka^{3} ki^{3}sa^{3}ku^{1}ji^{1}-re^{4} nka^{4}tʔa^{32} na^{4}nka^{4}.

Pero no lo encontró, porque estaba hondo.

Tykua^{21} tu^{4}ku^{1} tjia^{n2} nka^{4}ji^{n32} ntiu^{21}fua^{32}.

El caracol todavía está en el agua.

Kji$^{n\,32}$ fua^{3} ?i^{32} xu^{4} ta^{4}

xi^{3} chji^{4}nte^{4}.

Los güeros vienen de lejos.

Tka^{3}tku^{3} kji^{3}nti^{3}?e^{2}.

Su nene es pelón.

S?ai^{4} s?e^{3}-ra^{4} re^{4} tsja^{4}

kji^{3}nti^{3}tka^{2}.

Luego el nene pelón tendrá pelo.

Kji^{3}nti^{3} tyka^{24} tji$^{n\,3}$-re^{24}

kji^{3}nti^{3}tka^{2}.

El nene pelón tiene muñeca.

Kji^{3}nka^{1} me^{3} je$^{n\,1}$-re^{4}

kji^{3}nti^{3}tyka^{2}?e^{4}.

Al nene pelón le gusta mucho su muñeca.

Kji^{3}nti^{3}tka^{2}

tji^{3}tsu^{2}to$^{n\,3}$jo$^{n\,2}$

kji^{3}nti^{3}tyka^{2}?e^{4}.

Juega con su muñeca.

---

a	e	i	o	u
ka	ke	ki	ko	ku
ska	ske	ski	sko	sku

Ki^{3}sku^{2}ya^{3}-re^{24} ni^{4}ñu^{4}ʔe^{n4} xu^{4}ta$^{4}_{.}$ — La persona esperó sus tortillas.

Ki^{3}ska^{3}ve^{1} xu^{4}ju$^{n4}_{.}$ — Tomó un libro.

Ki^{3}sku^{2}tʔa^{32} xu^{4}ju$^{n4}_{.}$ — Examinó el libro.

Ki^{3}sku^{2}tʔa^{32} xu^{4}ju^{n4} nka^{4}nte^{2}ʔe^{4} ki^{3}sku^{2}ya^{21} ni^{4}ñu^{4}ʔe$^{n4}_{.}$ — Examinó el libro mientras estaba esperando sus tortillas.

Ja^{4}ska^{n3} tsa^{3}kjie^{n1} ni^{4}ñu$^{4}_{.}$ — Después comió tortillas.

Chi^{3}tu^{24} ki^{3}ska^{n}^{21}. Los gatos pelearon.

Nka^{4}ya^{3} ni^{3}ʔya^{3} ki^{3}ska^{n} ^{21}. Pelearon dentro de la casa.

Nka^{4}ya^{3} ni^{3}tja^{3} ni^{4}ñu^{4} Un gato saltó en el comal.

ki^{3}kie^{n2}ya^{3} nku^{32} chi^{3}tu.^{24}

Ni^{3}tja^{3} ni^{4}ñu^{4} ki^{3}xu^{3}va.^{3} El comal se quebró.

Chi^{3}tu^{24} xi^{3}nku^{32} nka^{4}su^{n1} El otro gato saltó sobre la mesa.

Ya^{21}me^{3}xa^{24} ki^{3}ski.^{1} Tse^{3}je^{n3} Se cayó una olla.

nku^{32} ti^{4}ji^{21}. tsa^{3}kja^{n3}. Se quebró.

Kui^{3} chi^{3}tu^{24} Estos gatos están locos, dijo el dueño de la casa.

tsa^{3}ve^{1}re^{4}ni^{3}re,^{24} ki^{3}tsu^{1}

xi^{3} tse^{4}ʔe^{4} ni^{3}ʔya.^{3}

Ki^{3}ska^{3}ve^{1} nku^{32} ya^{21}. Tomó un palo.

Tsa^{3}nka^{2} jo^{4} chi^{3}tu^{24}. Con este correteó a los gatos.

Ni^{4}ski^{3}nti^{3}ʔe^{2} me^{3}je$^{n\,1}$-re^{4} ñu^{4}pa$^{n\,24}$.	Sus niños quisieron pan.
Ki^{3}kʔa^{2}tse^{3} skua^{n4}niñu^{4}.	El fué a comprar harina.
Te^{3} ki^{2}lo^{4} skua^{n4}niñu^{4} tsʔa^{3}tse^{3}.	Compró diez kilos de harina.
Ki^{3} tsi^{21}nta^{31} ñu^{4}pa$^{n\,24}$.	Hizo pan.
I^{3}kja^{n2}ya^{32} ñu^{4}pa$^{n\,24}$.	Se hizo pedazos el pan.
Ni^{4}ski^{3}nti^{3}ʔe^{2} ki^{3}ski^{3}ne^{3} ñu^{4}pa^{n24}.	Sus niños comieron el pan.

Nchu^{3} kjua^{n34}-ri^{3} xu^{32} me^{3} je^{n1}-re^{4} ra^{3} xa^{24}, ki^{3} tsu^{1}-re^{4} na^{43} ?e^{n4} ti^{34} chi^{21}.

-Dice que tu tía quiere naranjas, dijo la mamá del muchacho.

Ki^{3} ch?a^{1}-re^{4} te^{3} ra^{3} xa^{24}.

El llevó diez naranjas.

Kjai^{3} nka^{1} sue^{1} nta^{3} va^{21}.

Hizo mucho calor.

-Nku^{32} ra^{3} xa^{24} me^{3} je^{n1}-na^{3} ki^{3} tsu^{1} ti^{34} chi^{21}.

-Quiero una naranja, dijo el muchacho.

Ki^{3} ska^{3} ve^{1} ?o^{n1} ra^{3} xa^{24} nka^{4} ya^{3} na^{4} ?ya^{2} ?e^{4}.

Tomó cinco naranjas de su red.

Comió.

Ki^{3} ski^{3} ne^{3}. Nki^{1} jo^{1} ki^{3} s?e^{3} jña^{3}-re^{4} nka^{4} ya^{3} na^{4} ?ya^{2} ?e^{4}.

Unas pocas quedaron en su red.

Ji^{3} chu^{1} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4} nchu^{3} kjua^{n2} ?e^{n4}.

Llegó a la casa de su tía.

-Tji^{n21} ra^{3} xa^{24} ki^{3} tsu^{1}-re^{4} ti^{34} chi^{21}.

-Hay naranjas, le dijo el muchacho.

-Ja^{1}-re^{4} ki^{3} tsu^{1}-re^{4} nchu^{3} kjua^{n2} ?e^{n4}. -A^{3} kji^{n1}-ma^{3} ra^{3} xa^{24}-ri^{3} xi^{3} kjua^{3} ?i^{2} ji^{4}-ni^{32}. A^{3} kui^{3}-tse^{1} kua^{4} xi^{3} jo^{24} chi^{21} kjua^{3} ?i^{2} ji^{4}-ni^{32}.

-A ver, dijo su tía. ¿Vienes con muchas naranjas? ¿Llegas con estas nada más? Necesito muchas.

Kji^{n1}-ni^{21} xi^{3} me^{3} je^{n1}-na^{3}.

Ku^{1} ku^{2}sa^{3}va^{1}-re^{4} ti^{34}chi^{4}-i^{2} nka^{4}t?a^{32} kui^{3} ki^{3}ski^{3}ne^{3} ra^{3}xa^{24}.

El muchacho tuvo vergüenza porque se comió las naranjas.

Ji^{3} ntiu^{3} va^{1} -ni^{21} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4} ti^{34} chi^{21}.

El muchacho regresó a su casa.

-Ku^{1} tsu^{1} -ri^{21} nchu^{3} kjua^{n34} -ri^{3} ki^{3} tsu^{1} -re^{4} na^{43} ?e^{n4}. -A^{3} tsjua^{3} ku^{3} ma^{1} -re^{4} nka^{3} ji^{3} chi^{3} ji^{34} -ri^{32} ra^{3} xa^{24}.

¿Qué te dijo tu tía? le dijo su mamá. ¿Estuvo contenta cuando llegaste con las naranjas?

Tsa^{1} mi^{1} ji^{n1} ki^{3} tsu^{1} ti^{34} chi^{4} -i^{2}.

El muchacho no dijo nada.

-Ku^{1} cha^{32} ku^{n3} -ri^{32} ti^{3}. Mi^{21} xa^{32} nu^{1} kjua^{1} ji^{14}. Ku^{1} tsu^{1} -ri^{21} nchu^{3} kjua^{n34} -ri^{3}. -A^{3} tsi^{3} ncha^{2} ti^{3} jo^{4} -ri^{32}. Mi^{21} nka^{4} t?a^{3} ?e^{2} nka^{3} nu^{1} kjua^{1} ji^{14}.

¿Qué te pasó? ¿Por qué no hablas? ¿Qué te dijo tu tía? ¿Te regañó?

¿Por qué causa no hablas?

-Mi^{21} -tsa^{32} ski^{2} ne^{4} -ña^{3} a^{n3} ra^{3} xa^{24} nti^{4} ya^{21}. Nki^{3} jo^{24} chi^{21} -tse^{1} ji^{3} chu^{2} jo^{4} -na^{3} nchu^{3} kjua^{n2} ?na^{4}. Ku^{1} kua^{4} tsu^{1} -na^{3} nka^{3} kji^{n1} -xu^{21} xi^{3} me^{3} je^{n1} -re^{4}.

Porque me comí las naranjas en el camino. Llegué a donde vive mi tía con pocas.

Ella dijo que necesita muchas.

-Ku^{1} ja^{4} mi^{21} xa^{32} ki^{3} chi^{3} ni^{34} ji^{3} ra^{3} xa^{24}. A^{3} yi^{3} ji^{14} nka^{3} nki^{2} te^{4} na^{4} jmi^{1}.

¿Por qué te comiste las naranjas? ¿No sabes que ya no hay?

---

a	e	i	o	u
ka	kie	ki	ko	ku
xka	xkie	xki	xko	xku

Tji^{1} tju$^{n\,1}$ nta^{3}xku$^{n\,24}$.	Le salieron lágrimas.
Na^{3}jmi^{1}-xu^{21} tsa^{3}s?e^{n3} nki^{3} xku$^{n\,4}$.	Dicen que una cosa le cayó en su ojo.
Tki^{32}-xu^{32} me^{3} je$^{n\,1}$-re^{4} nka^{4} t?a^{3} ?e^{2} xku$^{n\,4}$.	Dicen que necesita medicina para su ojo.
?Ya^{21} xi^{3} tji^{n3}-re^{24} tki^{3} ?e^{3} xku$^{n\,4}$.	¿Quién tiene medicina para los ojos?
Cha^{3}tsu$^{n\,2}$tki^{32} tji$^{n\,3}$-re^{24}.	El médico la tiene.

Me^{3}je$^{n\,1}$-re^{4} ?ve^{3}xki^{2}ya^{3} xu^{4}ju$^{n\,4}$ ti^{34}chi^{21}.

Al muchacho le gusta leer libros.

?ve^{3} xki^{2}ya^{3} nka^{4}nte^{2}?e^{4} nka^{3} tji^{21}tsi^{3}a^{2}su^{3}-re^{4} ni^{4}ñu^{4}?e$^{n\,4}$.

Lee mientras le calientan sus tortillas.

?ve^{3}xki^{2}ya^{3} nka^{4}ya^{3} nti^{4}ya^{21}.

Lee en el camino.

?ve^{3}xki^{2}ya^{3} nka^{4}nte^{2}?e^{4} nka^{3} i^{4}ncha^{3}kjie$^{n\,1}$ te^{3}ntsu^{2}?e^{4}.

Lee mientras comen sus chivos.

Kji^{3}nka^{1} ?ñu^{21} ?ve^{3}xki^{2}ya^{3} xu^{4}ju$^{n\,4}$.

El lee mucho.

-Ja^{4}vi^{1}-nkai^{4}, na^{43}.

Cha^{4}sei^{3}-ri^{32} kui^{3} na^{3}xu^{3}-i^{2}.

Tsjua^{3} tji^{n21} na^{3}xu^{21} kjo^{4}

xka^{4}?e^{4}.

-Ven acá, mamá. Mira esta flor. La flor y sus hojas son bonitas.

-Jmi^{1}. Fuei^{3} kja^{3}se^{3}ji^{1}-na^{3}.

Na^{3}?ya^{21} tji^{n3}-re^{24}.

-No. No voy a ver. Tiene espinas.

-Na^{4}jmi^{1}-re^{4} na^{3}?ya^{21} na^{43}.

-Ya^{3} ja^{1}. Tse^{3}je^{n1}ji^{n1}-re^{4}.

Nki^{3}nte^{3} xka^{4} ya^{3}ja^{1}

na^{3}?ya^{21}.

-No tiene espinas, mamá.

-Las tiene, pero no se ven. Abajo de sus hojas tiene espinas.

-Tsa^{1}mi^{1} tsi^{3}?i^{n1}ji^{n1}-ri^{21}.

Tje^{1}?ñu^{21} tsjua^{3} ku^{n3}

na^{3}xu^{21}. Na^{4}jmi^{1} xi^{3}

ya^{3}ja^{1} nki^{3}nte^{3} xka^{4}.

-No te hace nada. La flor es muy bonita. No tiene nada abajo de sus hojas.

-Nta^{31} tji^{n21}, ki^{3}tsu^{1}

na^{43}?e^{n4}.

-Bueno, dijo su mamá.

Tjo^{1} ji^{1}-re^{4} ts?e^{4} xi^{3} chu^{3} va^{3} kui^{3} ti^{34}chi^{21}.	Este muchacho no ama a su hermano menor.
Nka^{3}ni^{21}nki^{3} tji^{1}ji^{14} ts?e^{1}ji^{21}, ki^{3} tsu^{1}-re^{4} na^{43}?e^{n4}.	No empujes a tu hermano, le dijo su mamá.
T?e^{1} ji^{1}-re^{4} e^{n21} na^{43}?e^{n4}.	No obedeció a su mamá.
Ki^{3} tsi^{21}nki^{3} tji^{1} ts?e^{4} xi^{3} chu^{3} va^{3}.	Empujó a su hermano menor.
Tse^{3} je^{n3} ti^{34}chi^{21} xi^{3} chu^{3} va^{3}.	Se cayó el muchacho menor.
Ku^{1} ku^{2}?o^{n3} nte^{4} tju^{n4}.	Se lastimó la nariz.
Ku^{1} ku^{2}?o^{n3} tje^{n3}.	Se lastimó su frente.
Ku^{1} xkie^{42} tje^{n3}.	Se hinchó su nariz.
Ku^{1} xkie^{42} nte^{4} tju^{n4}.	Se hinchó su frente.

Kji^{3} ʔme^{3} xu^{4}ta^{4}. Nka^{4}kjai^{n21} xkie^{42}. Xkie^{42} tsja^{3}.

La persona se está muriendo. Su cara está hinchada. Su mano está hinchada.

Kjuai^{3} kui^{3} Na^{4}xi^{n4}tsje^{4}.

El irá a Oaxaca. Va para traer medicina para si mismo.

Tki^{32} fa^{2}kja^{3}ʔa^{3}-re^{24} ya^{3}jo^{2}ʔe^{4}.

Je^{3} ve^{31} nti^{4}ya^{4}-u^{2} kui^{3}. Sa^{1}kji^{n1} nti ya fuei^{1}.

El ya conoce el camino. Ha ido varias veces. Siempre va.

Tsja^{n1}tsjai^{1} fuei^{1}.

Ta^{4}nka^{3} tsjua^{3}-xu^{3}re^{24} Na^{4}xi^{n4}tsje^{4}.

Dice que Oaxaca es bonito.

Ki^{3}sa^{3}ku^{3}-re^{24} tki^{32} nka^{3} Na^{4}xi^{n4}tsje^{4}.

Encontró medicina en Oaxaca.

Ku^{2}nta^{31}ya^{3}-re^{4} nka^{4}kjai^{n21} kjo^{4} tsja^{3}. Cha^{3}tsu^{n2}tki^{32} xi^{3} tjia^{n2} Na^{4}xi^{n4}tsje^{4} tje^{1}ʔñu^{21} ve^{31} tki^{21}.

Su cara y su mano se sanaron. El médico que está en Oaxaca sabe curar muy bien.

Nki^{2}te^{4} xkie^{42}ji^{1} nka^{4}kjai^{n21}.

Ya no estaba hinchada su cara.

Nki^{2}te^{4} xkie^{42}ji^{1} tsja^{3}.

Ya no estaba hinchada su mano.

Nta^{4}xu^{4}ju^{n4} i^{4}ncha^{3} fuei^{1}	Los niños tuvieron que ir a la escuela.
ni^{4}ski^{3}nti^{3}-u^{2} tsa^{3}kai^{n3}.	
Nku^{32} xkie^{4} ki^{3} sa^{3}ku^{3}-re^{24}	Los niños encontraron una rana.
ni^{4}ski^{3}nti^{21}. Kui^{2} kjua^{4} xi^{3}	Por eso los niños
cha^{3}ya^{3}-re^{4} nta^{4} xu^{4}ju^{n4} ?e^{n4}	se olvidaron de la escuela.
ni^{4}ski^{3}nti^{21}. I^{4}ncha^{3}tsu^{21}to^{n32}	Los niños jugaron.
ni^{4}ski^{3}nti^{21}. I^{4}ncha^{3}tsu^{21}to^{n3}	Jugaron con la rana.
jo^{n2} xkie^{4}. Xkie^{4} ki^{3}ski^{3}ne^{3}	La rana comió moscas.
chi^{3}se^{n3}. Ta^{4}nka^{3} kjai^{3}nka^{1}	Comió muchas.
kji^{n1} ki^{3}ski^{3}ne^{3}.	
-Kjai^{3}nka^{1} xki^{3}?a^{3} xkie^{4},	La rana es glotona, dijo José.
ki^{3}tsu^{1} Ku^{3}se^{24}. Me^{3}je^{n1}-re^{4}	Quiere más de comer.
nki^{3}sa^{2} kji^{3}ne^{3}.	
-A^{3} kji^{3}ne^{3} xka^{4}, tsu^{1}-re^{4}	¿Come hojas? le dijo el otro.
xi^{3} xi^{3}nku^{32}.	
-Jmi^{1}, kji^{3}ne^{3}ji^{1}. Chu^{4} xi^{3}	No. No come. Es
kja^{4}?ai^{32} xi^{3} kji^{3}ne^{3} xka^{4}.	otro animal el que come hojas.
Xkie^{4} kji^{3}ne^{3}ji^{1} xka^{4}.	Las ranas no comen hojas.

Nku^{32} tsa^{4}kji^{n21} ki^{3}ji^{21}
Na^{3}nki^{3}tia^{3}va^{3}. Na^{3}jmi^{1}
ki^{3} k?a^{2}tse^{3}. Tsa^{3}?a^{1} nku^{32}
x?io^{3}tji^{2}. Ku^{1} chu^{4}va^{4}?e^{4}ji^{4}
ku^{3}ma^{1}. Kji^{3}nka^{1} ntu^{3}ju^{1}
ma^{3}-re^{4}.

Una muchacha fué a Tierra Blanca. Fué a comprar cosas. Compró un vestido. No le quedó bien. Le quedó muy largo.

Tsa^{3}?a^{1} to^{n43}jme^{2}nki^{32}.
Tsa^{3}?a^{1} ya^{3}xki^{24}. Tsa^{3}?a^{1}
nku^{32} nte^{21}. Kji^{3}nka^{1}
tsjua^{3} ku^{n3}-re^{4} na^{3}jmi^{1} xi^{3}
tsa^{3}?a^{1}.

Compró aretes. Compró un collar. Compró zapatos. Le gustaron mucho las cosas que compró.

Ji^{3}ntiu^{3}va^{1}-nka^{3}ni^{2} ni^{3}?ya^{3}.
Ku^{1} kji^{3}nka^{1} je^{3}nta^{3}. Ai^{21}
ku^{3}ma^{1}-re^{4} ch?a^{3}?e^{2}. Ki^{3}tsi^{21}-
kja^{3}ya^{2} nti^{4}ya^{21} nku^{32} nki^{3}-
nte^{3} ya^{21}. Nka^{3} je^{3} ki^{3}-
tsi^{21}kja^{3}ya^{2}, i^{3}se^{2}tje^{n32}-nka^{3}ni^{2}.
Ts?a^{3}ni^{3}ji^{n1} ch?a^{3}?e^{2}. Ki^{3}ji^{1}.
Tse^{3}je^{n3} nti^{4}ya^{21}. Ki^{3}tji^{2}-
ya^{21} x?io^{3}tji^{2}?e^{4} tja^{4}tse^{4}.
Ku^{1} ku-si^{2}ji^{32}. Ki^{3}ti^{1}?ñu^{21}
ya^{3}xki^{2}?e^{4}. Ki^{3}cha^{3}ja^{1}-re^{4}
tu^{3}ya^{3}xki^{2}?e^{4}. nka^{4}ji^{n32}
nta^{3}si^{2}ji^{32}. Je^{3} nki^{3}xu^{n1}
ji^{3} chu^{1} ni^{3}?ya^{2}?e^{4}.

Regresó a su casa. Se cansó mucho. Pesó su carga. Descansó en el camino abajo de un árbol. Cuando ya hubo descansado, se levantó otra vez.

Se echó su carga. Se fué. Se cayó en el camino. Se rasgó su vestido. Se ensució. Rompió su collar. Perdió sus cuentas en el lodo. Muy tarde llegó a su casa.

Ku^{1} ta^{4} nka^{3} o^{n3}-xu^{3} re^{24} nka^{3}
ji^{3} chu^{1} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4}. xi^{3}
ma^{3} jo^{1} ni^{4} tji^{n3} ki^{3} xi^{3} ncha^{3}-re^{24}
t?ai^{4}. Kui^{3}-ra^{4} nka^{3}
tje^{1} ?ñu^{21} je^{3} nta^{3} nka^{3}
nti^{4} ya^{21} ji^{3} ntiu^{3} va^{1}.

Sufre mucho, cuando llegó a su casa. El segundo día tuvo calentura.

Probablemente porque se cansó en el camino cuando llegó.

Xi^{3} x?ia^{n4}-xu^{3} ni^{2} tsa^{4} kji^{n42}
chi^{21}. X?ia^{n4}. Na^{4} jmi^{1}-re^{4}
na^{43}. Na^{4} jmi^{1}-re^{4} na^{4} mi^{21}.
-?Ya^{21} xi^{3} o^{3}-re^{4} ni^{4} ñu^{4},
tsu^{1} xu^{4} ta^{4}.

Pobre de la muchachita.
Es huérfana.

No tiene mamá. No tiene papá. ¿Quién molerá para la muchacha? dijo la gente.

-A^{n3} o^{n3}-na^{3}, ki^{3} tsu^{1}
na^{4} tjia^{n42} chi^{21}.

Yo muelo, dijo la anciana.

Ku^{3} mve^{24} ma^{3}-re^{4} na^{4} tjia^{n42} chi^{21}
na^{4} mi^{4} ?e^{n2} tsa^{4} kji^{n42} chi^{21}.

El papá de la muchachita era compadre de la anciana.

-A^{3} tji^{n3}-ri^{21} to^{n43}. -A^{3}
ma^{3} cha^{3}-ri^{21} kji^{3} nti^{3} x?ia^{n24},
ki^{3} tsu^{1}-re^{4} nku^{32} xu^{4} ta^{4}.

¿Tienes dinero? ¿Puedes criar una huérfana? le dijo la gente.

-Tji^{n3}-na^{1} jnu^{4}. Ku^{1} tji^{n21}
xka^{4} ch?ui^{n21} xi^{3} tsjua^{3}-na^{1}
to^{n43}. Kui^{3} nka^{3} ska^{3} ve^{3} ña^{3} a^{n4}
tsa^{4} kji^{n21} xi^{3} x?ia^{n4}, ki^{3} tsu^{1}.

Tengo milpa. Y tengo plantas de chayote que me dan dinero.

Por eso voy a cuidar a la huérfana, dijo.

Ni^{4}sti^{3} ki^{3}ji^{1} nte^{4}tsi^{4}.	Los niños fueron a la plaza.
-A^{3} ste^{1}ña^{21} tu^{3}a^{2}xi^{32}, ki^{3}tsu^{1} ni^{4}sti^{3}.	-¿Venden dulces aquí? dijeron los niños.
-K?i^{4}ji^{1} ste^{1}ña^{21} tu^{3}a^{2}xi^{32}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} xu^{4}ta^{4}.	-No se venden dulces aquí, le dijo la persona.
-Jma^{1} ste^{1}ña^{21} tu^{3}a^{2}xi^{32}, ki^{3}tsu^{1} ni^{4}sti^{3}.	-¿Dónde venden dulces?, dijeron los niños.
-Tse^{4}?e^{4} Sti^{2}nu^{4} ste^{1}ña^{21} tu^{3}a^{2}xi^{32}, ki^{3}tsu^{1} xu^{4}ta^{4}.	-En la casa de Celestino venden dulces, dijo la persona.
-Ki^{3}ji^{1} ni^{4}sti^{3}. Ji^{3}chu^{1} tse^{4}?e^{4} Sti^{2}nu^{4}.	Se fueron los niños. Llegaron a la casa de Celestino.
Ni^{4}sti^{3} ts?a^{3}tse^{3} tu^{3}a^{2}xi^{32}.	Los niños compraron dulces.

Mi^{21} chu^{4} kui^{3}.

¿Qué animal es?

Mi^{3} xtu^{3} tsi^{n24} ?mi^{1} chu^{4}.

El animal se llama ardilla.

Jma^{1} tjia^{n2} mi^{3} xtu^{3} tsi^{n} ^{24}.

¿Dónde vive la ardilla?

Nka^{3} ya^{3} k?a^{2} tjia^{n2}
mi^{3} xtu^{3} tsi^{n} ^{24}.

La ardilla vive en el árbol grande.

Ku^{31} cha^{32} ku^{n3} mi^{3} xtu^{3} tsi^{n} ^{24}.

¿Cómo es la ardilla?

Kua^{4} ku^{n3} chi^{3} tu^{24} ku^{n3},
ta^{4} nka^{3} nki^{3} sa^{2} te^{3} ya^{21} kjo^{4}
ntu^{3} ju^{1} ni^{3} ts?i^{n3}.

Es como un gato, pero su cola es más larga y más ancha.

Mi^{21} xi^{3} kji^{3} ne^{3}
mi^{3} xtu^{3} tsi^{n24}.

¿Qué come la ardilla?

Tu^{32} kji^{3} ne^{3} mi^{3} xtu^{3} tsi^{n24}.
Kji^{3} ne^{3} ni^{4} ji^{n4}. Kji^{3} ne^{3}
nchu^{4} ti^{n4}. Kji^{3} ne^{3} tse^{3}.

La ardilla come fruta. Come elotes.

Come mazorcas.
Come guayabas.

Mi^{3} xtu^{3} tsi^{n24} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} ni^{4} sti^{3}. Los niños encontraron una ardilla.

Ni^{4} sti^{3} me^{3} je^{n1}-re^{4} kui^{3} mi^{3} xtu^{3} tsi^{n24}. Los niños querían la ardilla.

Ni^{4} sti^{3} ki^{3} tsi^{21} nta^{31} ka^{3} jo^{2} ʔe^{4} mi^{3} xtu^{3} tsi^{n24}. Los niños hicieron una caja para la ardilla.

Ki^{3} tsjua^{3}-re^{24} xi^{3} kji^{3}ne^{3} mi^{3} xtu^{3} tsi^{n24}. Le dieron a la ardilla lo que come.

Kjia^{3} ki^{3} tsi^{n32} mi^{3} xtu^{3} tsi^{n24} chi^{21}. Luego nacieron las ardillitas.

Ni^{4} sti^{n3} me^{3} je^{n1}-re^{4} mi^{3} xtu^{3} tsi^{n24} chi^{21}. Los niños querían las ardillitas.

Ta^{4} nka^{3} kʔie^{n3} mi^{3} xtu^{3} tsi^{n24} chi^{21}. Pero las ardillitas se murieron.

Tu^{4} nku^{32} mi^{3} xtu^{3} tsi^{n24} tji^{n3}-re^{24} ni^{4} sti^{3}. Los niños tenían una ardilla nada más.

CARTILLA XIV

Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA XIV

Mazateco de Soyaltepec

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano

75 e.

Kui^{3} čju^{n4}-u^{n2} kji^{2} nka^{1} ncha^{4} ti^{2} jo^{4}-ña^{32}. — Esta mujer nos regaña mucho.

Ncha^{4} ti^{2} jo^{4} ni^{4} ski^{3} nti^{3} ?e^{2}. — Regaña a sus hijos.

Čju^{n4}-u^{n2} ki^{3} tsi^{3} ti^{2} nka^{4} t?a^{32} ts?a^{2} nchi^{4} — La mujer se enojó porque mojó su ropa.

na^{3} jñu^{2} ?e^{4}. Ki^{3} tsi^{3}ti^{2} nka^{4} t?a^{32} ku^{1} jma^{1} ti^{4}ji^{4} ?e^{2}. — Se enojó porque se puso negra su olla.

Ki^{3} tsi^{3} ti^{2} nka^{3} kji^{3} nka^{1} ji^{3} ntu^{3}-xu^{32} tu^{3} ?e^{2}. — Se enojó porque pudrió mucho su fruta.

Ki^{3} tsi^{2} ti^{4} nka^{3} ki^{3} sa^{3}ku^{1} ji^{1}-re^{4} na^{4} čja^{4}. — Se enojó porque no encontró plátanos.

Tje^{1} ?ñu^{21} ni^{4} ?yu^{21} čju^{n42}. — La mujer es muy mala.

Tu^{n4}tsjai^{1} ki^{2} ncha^{4}ti^{3}. — Siempre regaña.

---

na čja nti čja čju^{n}

čja čjo čju

čja^{n} čjo^{n} čju^{n}

Tsi^{3} ni^{3} ʔe^{n2} tsa^{4} kji^{n21} — El tío de la muchacha le dió una muñeca.
ki^{3} tsjua^{3} -re^{24} nku^{32}

kji^{3} nti^{3} tyka^{24}. Kjai^{3} nka^{1} — A la muchacha le gustó mucho su muñeca.
tsjua^{3} -re^{24} kji^{3} nti^{3} tyka^{2} ʔe^{4}
tsa^{4} kji^{n21}. Ki^{3} tsu^{21} to^{n3} jo^{n2} — Jugó con su muñeca.
kji^{3} nti^{3} tyka^{2} ʔe^{4}. Kjai^{3} nka^{1} — Amó mucho a su muñeca.
me^{3} je^{n1} -re^{4} kji^{3} nti^{3} tyka^{2} ʔe^{4}.

Nti^{3} čja^{3} te^{4} kua^{4} cha^{32} — A su hermana también le gusto la muñeca.
tsjua^{3} -re^{4} kji^{3} nti^{3} tyka^{2} ʔe^{4}.
Ki^{3} ska^{3} ve^{1}. Ku^{1} xi^{3} tse^{4} ʔe^{4} — La tomó. Ella, de quien era la muñeca se enojó.
kji^{3} nti^{3} tyka^{2} ʔe^{4} ki^{3} tsi^{3} ti^{2}.
Ku^{1} ki^{3} ski^{3} nta^{1}. — Lloró mucho.
Ki^{3} ska^{n21}. Ku^{1} tse^{3} je^{n3} — Peleó. Se cayó la muñeca.
kji^{3} nti^{3} tyka^{24}. Ki^{3} xu^{3} va^{3}. — Se rompió.

Ku^{1} nti^{3} čja^{3} ku^{2} sa^{3} va^{1} -re^{4}. — La hermana tuvo vergüenza.
-Ti^{4} cha^{3} tʔai^{32} -ni^{32} — Perdóname, hermana, dijo.
nti^{3} čja^{2} ʔa^{n3}, ki^{3} tsu^{1}.

-A^{3} ma^{3}-ri^{32} chji^{4} ne^{4}. ¿Sabes bordar?

-Jo^{n3}. Ma^{3}-na^{3}. Cha^{4} sei^{34}-ri^{32} chji^{4} ne^{4} ?e^{4} na^{3} jñu^{3} nki^{3} tku^{2} ?na^{4}. Si, yo sé. Mira el bordado de mi almohada.

-Nta^{3} tji^{n21} nka^{3} ma^{3}-ri^{32}. Que bueno que sabes.

I^{3}nta^{3} tku^{1}-ji^{21} Jma^{1} chji^{4}ne^{4} xi^{3} nta^{31} tji^{n21}. A^{3} tsi^{43} a^{2}xo^{4} tse^{4}?e^{4} čju^{n43}?e^{n24} Fua^{24}. Tu eres inteligente. ¿Cual bordado es mejor? ¿El tuyo o el de la esposa de Juan?

-Ch?o^{3} tji^{n21} tse^{4}?e^{4} čju^{n4}?e^{n2} Fua^{24}. El de la esposa de Juan es feo.

-Si ma , kua^{4} ji^{1} vi^{3} xi^{3}-ji^{2}. Cállate. No digas así.

Tsi^{3} ti^{2} čju^{n4} ?e^{n2} Fua^{24}. Va a enojarse la esposa de Juan.

Xi^{4} ?i^{n3} kjo^{4} čju^{n4} ?e^{n2} tjia^{n2} ra^{3}nchu^{24}. Tje^{1} ?ñu^{21} x?ia^{n4}. Este hombre con su esposa estaba en el Rancho. Era muy pobre.

Tsa^{1}mi^{1} ji^{1} xi^{3} tji^{n3}-re^{24} ra^{3}nchu^{2}?e^{4}. Su rancho no tenía nada.

-Tjai^{3}-ña^{32} nkai^{3} na^{2}ntia^{4}. Sa^{3}ku^{3}-ra^{1}na^{3} xa^{21} nkai^{3} na^{2}ntia^{4}, ki^{3} tsu^{1} xi^{4} ?i^{n2} ?e^{n4} čju^{n42}. Vámonos a la ciudad. Encontraré trabajo en la ciudad, dijo el esposo de la mujer.

Čju^{n4} ?e^{n2} ya^{2} ya^{3} ni^{4} ñu^{4}. Su esposa echó tortillas.

Ki^{3} tsi^{21} nta^{31} nta^{3} ya^{2} jo^{3}. Hizo tamales.

Ki^{3} tsi^{21} nta^{31} ni^{4} ñu^{4} tjai^{n3}. Hizo memelos.

-Tjai^{2} jo^{4} -ña^{32} ni^{4} ñu^{4} nta^{3} ya^{2} jo^{3}. Vamos a llevar los tamales. Los venderemos lejos en la ciudad.

Steña^{13} -ra^{1} ña^{32} nkai^{3} na^{2} ntia^{3} ja^{n21}.

Čju^{n4} -u^{n2} i^{4} ncha^{3} nku^{32} La mujer puso las tortillas en una canasta, con los tamales y los memelos.

ni^{4} si^{n4} ni^{4} ñu^{4} kjo^{4}

nta^{3} ya^{2} jo^{3} kjo^{4} ni^{4} ñu^{4} tjai^{n3}.

-Ste^{13} ña^{1} -ra^{1} ña^{32} ra^{3} xa^{24} tsa^{32} Venderemos naranjas si llevamos.

fuei^{3} ?i^{2} jo^{4} -ña^{32}.

I^{4} ncha^{3} ku^{3} xta^{2} ?e^{4} ra^{3} xa^{24}. Puso las naranjas en su costal.

Xi^{4} ?i^{n3} kjo^{4} Čju^{n4} ?e^{n2} je^{3} si^{1} ntu^{21} nkai^{3} na^{2} ntia^{4}. El hombre y su mujer ya están en la ciudad.

Ts?u^{3} tji^{1} ji^{1}. No regresaron.

Tjo^{4} kji^{3}nka^{1} ?ñu^{21} tje^{n4}.

El viento sopla muy fuerte.

Čju^{n4}-u^{n2} ye čja kji^{4}nte^{4}tjua^{4} ?e^{4}.

La mujer cerró la puerta.

Tjo^{4} tsi^{3} k?o^{2} nti^{3} ?i^{21}.

El viento apaga la lumbre.

Čju^{n4}-u^{n2} tji^{n3}-re^{24} nku^{32} ya^{21} xi^{3} tsi^{1} kja^{n1} ji^{n32} nche^{4}-e^{2}.

La mujer tiene un palo con que mueve su nixtamal.

Va^{3} jo^{1}-re^{4} xu^{4}ta^{4}.

La persona tenía hambre.

Me^{3} je^{n1}-re^{4} čjo^{42}.

Quiso huevos.

-A^{3} tji^{n21} čjo^{42}, ki^{3} tsu^{1}-re^{4} čjo^{n4} ?e^{n2}.

¿Hay huevos? le dijo a su mujer.

-Tji^{n21} čjo^{42}, ki^{3} tsu^{1} čjo^{n42}.

Hay huevos, dijo su mujer.

Ki^{3} tsi^{3} xi^{2} ne^{3}-re^{24} čjo^{42}.

Le guisó huevos.

Ya^{21} chji$^{n\,21}$ kji^{3} nka^{1} tsjua^{3} -re^{4}
va^{3} se^{3} ñu^{1} jmi^{32}. Tsjua^{3} -re^{4}
mi^{3} jnu^{1}. Nte^{1} tsa^{32}
i^{4} ncha^{3} tsi^{21} xa^{21} mi^{3} jnu^{1}.

A las mujeres les gusta mucho conversar. Les gusta reir.

Aunque trabajan, rien.

Nku^{32} xu^{4} ta^{4} xi^{4} ?i$^{n\,3}$
ki^{3} tsi^{3} k?e$^{n\,2}$ nku^{32} to^{2} ro^{4}.

Un hombre mató un toro.

Ya^{21} chji$^{n\,21}$ ki^{3} tsi^{21} xa^{3} jo^{2}
ya^{3} jo^{2} ?e^{4}. Nku^{32} čju$^{n\,42}$
ki^{3} tsi^{1} čja$^{n\,1}$ ts?e ?e chu^{4}.

Las mujeres trabajaron con su carne. Una mujer coció las tripas del animal.

Xi^{3} nku^{32} čju$^{n\,42}$ ki^{3} tsi^{1} čja$^{n\,1}$
cha^{4} nka^{4} ?e^{4}.

Otra mujer coció el hígado.

Nkia^{3} jo^{1} ya^{3} ?va^{24} tji$^{n\,3}$ -re^{24}
ya^{3} jo^{3}. Nta^{31} ya^{3} jo^{3} xi^{3}
ya^{21} nki^{3} va^{3} ?a^{3} ya^{3} ?va^{24}. Xi^{3} ne^{21}.

Ambos ganchos tenían carne.

Es carne buena la que tenía colgada en los ganchos. Es gorda.

Ya^{21} chji$^{n\,3}$ -u$^{n\,3}$ tsjua^{3} -re^{4}
va^{3} se^{3} ñu^{1} jmi^{32}.

A las mujeres les gusta conversar.

Mi^{3} jnu^{1} nka^{3} i^{4} ncha^{3} tsi^{21} xa^{21}.

Se rieron cuando trabajaban.

-Te^{2}ka^{3} joi^{1} nti^{3}?i^{21} nka^{3}
čja^{n1} ch?ui^{n21}, ki^{3} tsu^{1} čju^{n42}.

Junta la lumbre para cocer chayotes, dijo la mujer. Inmediatamente viene tu papá, dijo.

-Nka^{2} t?ai^{4} -ma^{1} kjua ?ai
na^{4} mi^{3} ri^{23}, ki^{3} tsu^{1}.

S?ui^{21} ki^{3} ji^{1} xi^{4} ?i^{n2} ?e^{n4}.

Su esposo fué a una fiesta.

-Ya^{3} ji^{1} -ña^{21} ku^{1} kui^{4} tsu^{4}
xi^{4} ?i^{n2}?na^{4} tsa^{32} steña^{3} -ri^{24}
nte^{4} je^{4} ?e^{4}, ki^{3} tsu^{1} čju^{n42}.

No sabemos qué va a decir mi esposo, si vendió su caballo o no, dijo la mujer.

Kjia^{3} ji^{3} ?i^{32} xi^{4} ?i^{n2} ?e^{n4}.

Entonces llegó su esposo.

-A^{3} nta^{31} ku^{3}ma^{1} s?ui^{21},
ki^{3} tsu^{1} čju^{n4} ?e^{n2}. -A^{3}
ste^{1}ña^{3} -ri^{21} nte^{4} je^{4}.

¿Estuvo bien la fiesta? dijo su esposa. ¿Vendiste el caballo?

-Jo^{n3}, kji^{3}nka^{1} tji^{n21} xu^{4}ta^{4},
ki^{3} tsu^{1} xi^{4} ?i^{n2} ?e^{n4}. Ki^{4}tsa^{4}
ki^{3} ste^{1} ña^{3} -na^{1} nte^{4} je^{4}.

Sí, había mucha gente, dijo su esposo. Pronto vendió su caballo.

-Ts?a^{3} tse^{3} -a^{n4} nku^{32} si^{3} nka^{2}
tja^{4}tse^{4}. Ku^{1} -ra^{4} cha^{1}
?ve^{31} -na^{3}. A^{3} nta^{31} -ra^{4}
?ve^{31} -na^{3}?

Compré una camisa nueva. ¿Cómo me queda?

¿Me queda bien?

-Nta^{31} ?ve^{3} -ri^{21}, ki^{3} tsu^{1}
čju^{n4} ?e^{n2}.

Te queda bien, dijo su esposa.

Ki^{3} tsi^{3} xi^{2}ne^{21} čjo^{42} čju^{n4}?e^{n2}.
Ki^{3} ski^{3} ne^{3} xi^{4} ?i^{n2} e^{n4}.

Su esposa guisó huevos.
Comió su esposo.

Ch?ui^{n21} ki^{3} ski^{3} ne^{3} kjo^{4}
čjo^{42} ki^{3} ski^{3} ne^{3}.

Comió chayotes con huevos.

Kjai^{3} nka^{1} tji^{n3}-re^{24} to^{n43} xu^{4} ta^{4}. Kji^{n1}-ma^{3} xa^{4} nta^{4} tji^{n3} -re^{24}.

La persona tiene mucho dinero.

Tiene muchas gallinas.

Xa^{4} nta^{4} ?e^{4} tsu^{3} ?va^{2} ntai^{31} ni^{3} ?ya^{3}. Tsu^{3} ?va^{2} nka^{4} ji^{n32} nta^{4} ji^{3}.

Sus gallinas anduvieron alrededor de la casa. Anduvieron en la caña.

-Čja^{2} yei^{3} xa^{4} nta^{4}, ti^{3}, ki^{3} tsu^{1} -re^{4} na^{4} mi^{4} ?e^{n2}.

Guarda las gallinas, hijo, le dijo su papá.

Ti^{34} chi^{21} ki^{3} fa^{3} ya^{2} xa^{4} nta^{4}.

El muchacho guardó las gallinas.

-Ti^{4} nchi^{4} tsjai^{1} čjo^{42} xa^{4} nta^{4}, ki^{3} tsu^{1} -re^{4} na^{4} mi^{4} ?e^{n2}.

Busca huevos de gallina, le dijo su papá.

Tsa nki tsjai^{1} čjo^{42} ti^{34} chi^{21}. Nka^{3} ntai^{31} ni^{3} ?ya^{3} tsa nki tsjai^{1} čjo^{42}. Nka^{4} ji^{n32} nta^{4} ji^{3} tsa nki tsjai^{1} čjo^{42}.

El muchacho buscó huevos.

Buscó huevos alrededor de la casa.

Buscó huevos en la caña.

Ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} čjo^{42} ti^{34}chi^{21}. Ya^{3} tu^{32} čjo^{42} ki^{3} sa^{3} ku^{3} -re^{24}.

El muchacho encontró huevos.

Encontró siete huevos.

Ti^{34}chi^{21} tji^{n3}-re^{24} ka^{n32}
ra^{3}xa^{24} xi^{3} ste^{1}ña^{21}. Jo^{1}
nka^{3} o^{n1} i^{3}te^{2}ña^{3}.

El muchacho tenía veinte naranjas para vender. Las vendió a dos por cinco.

Nku^{32} tsa^{4}kji^{n21}
ji^{3}?i^{3} k?a^{2}tse^{3}-re^{4} jo^{n32}
ra^{3}xa^{24}.

Una muchacha llegó para comprar seis naranjas.

-A^{3} va^{3}te^{2}ña^{3} ji^{n1}-ni^{21}
ra^{3}xa^{24}ri^{3}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4}. -Ja^{n1}
nka^{3} o^{n1} tsjua^{3}-ra^{21},
ki^{3}tsu^{1} tsa^{4}kji^{n21}.

¿No me vendes tus naranjas? le dijo. Tres por cinco te doy, dijo la muchacha.

-Jmi^{1}, ki^{3}tsu^{1} ti^{34}chi^{21}. -Jo^{1}
nka^{3} o^{n1} te^{3} va^{3}te^{2}ña^{3}-a^{n2}
ra^{3}xa^{2} ?na^{4}.

No, dijo el muchacho. Vendo mis naranjas a dos por cinco.

-Nta^{31} tji^{n21}, ki^{3}tsu^{1}
tsa^{4}kji^{n21}. -Jo^{n32} me^{3}je^{n1}-na^{3}
ki^{3}tsu^{1}. Ts?a^{3} tse^{3}.

Bueno, dijo la muchacha. Quiero seis, dijo.

Compró.

Ja^{4}ska^{n3} ji^{3}?i^{32} ki^{32}nku^{32}
čju^{n42}.

Después llegó otra mujer.

-O^{n1} nka^{3} te^{3} tsjua^{3}-ra^{21},
ki^{3}tsu^{1} čju^{n42}.

Te doy diez centavos por cinco, dijo la mujer.

-Jmi^{1}, ki^{3}tsu^{1} ti^{34}chi^{21}.

No, dijo el muchacho.

Ñu^{3} ju^{n1} nka^{3} te^{3} tsjua^{3}-ra^{21}.

Le doy cuatro por diez.

Nta^{31} tji^{n21}-tsa^{4}, ki^{3}tsu^{1} čju^{n}.^{42}	Está bien, dijo la mujer.
Ska^{3}ve^{1} ra^{3}xa^{24} xi^{3} ji^{n3}-ma.^{2}	Tomó ocho naranjas.
Ja^{4} ska^{n3} ji^{3} ?i^{32} nchu^{3} kjua^{n2} ?e^{n4}. -Ko^{31} chji^{3} ?e^{2} ra^{3}xa^{24}-ri^{3}.	Después llegó su tía. Qué cuestan tus naranjas? ¿De tres por cinco?
A^{3} ja^{n1} nka^{3} o^{n1}. Jo^{1} to^{n43} va^{3}tse^{3}-ra.^{32}	Compro veinticinco centavos.
-Jmi^{1}. Tsjua^{3}-ra^{21} te^{3} nka^{3} jo^{1} to^{n43}, ki^{3}tsu^{1} ti^{34}chi^{21}.	No. Te doy diez por veinticinco, dijo el muchacho.
Nchu^{3} kjua^{n3} ts?a^{3} tse^{3}.	Su tía compró.
Ti^{34}chi^{4}-u^{2} tsjua^{3}tji^{n3}-re^{24} nka^{4} t?a^{32} tji^{1} ste^{1} ña^{21} ra^{3}xa^{2}?e^{4}. Tjia^{n2}-re^{4} ñu^{3} ju^{n1} to^{n43}.	El muchacho tuvo gozo porque estaba vendiendo sus naranjas. Tenía cincuenta centavos.
Ts?a^{3}tse^{3} ya^{3}jo^{3} ki^{3} čja^{n1} xi^{3} jo^{1} to^{n43} chji^{21}.	Compró carne cocida que costó veinticinco centavos.
Ya^{3}?a^{3} nki^{3} jo^{1} to^{n434} chi^{21} nka^{3} ki^{3}ji^{1} ni^{3}?ya^{3}.	Llevó los otros veinticinco centavos cuando fué a casa.
Ja^{3}?a^{3} ni^{3}?ya^{2}?e^{4} Ko^{3}se^{24} Ja^{n1}-ma^{3} na^{3}ña^{21} xi^{3} i^{4} ncha^{3}.	Pasó por la casa de José. Están tres perros.
Ku^{1} i^{4}yo^{3} tje^{n2} nki^{3}-re^{4} ti^{34}chi^{21} nka^{4} t?a^{3}?e^{2} ya^{3}jo^{3} xi^{3} ya^{3}?a^{3} ti^{34}chi^{21}.	Corretearon al muchacho por la carne que llevaba el muchacho.

To^{n43}?e^{n4} i^{3}xu^{2}nki^{3}-re^{4}.

Su dinero se cayó.

Ma^{3}nka^{3} tsa^{3}nka^{2}tje^{n4}nki^{3}-re^{4}
na^{3}ña^{21}. To^{n43}?e^{n4}
ki^{3}se^{3}ntu^{2}ji^{n32} cha^{3}jo^{3}.

Los perros corretearon.
Su dinero se quedó entre el polvo.

Nki^{2}te^{4} ki^{3}sa^{3}ku^{1}ji^{1}-re^{4}
to^{n43}?e^{n4} nka^{4}ji^{n32} cha^{3}jo^{3}
ki^{3}se^{3}ntu^{2}ji^{n}.

Ya no encontró su dinero porque se quedó entre el polvo.

Ya^{3}jo^{2}?e^{4} i^{3}xu^{2}nki^{3}-re^{4}.

Su carne se cayó.

Na^{3}ña^{3}-u^{2} ski^{3}ne^{3} ya^{3}jo^{2}?e^{4}.

Los perros se comieron su carne.

Nka^{3} ji^{3}chu^{1} ni^{3}?ya^{2}?e^{4},
-Ja^{1}-re^{4} to^{n43}ri^{3}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4}
na^{43}?e^{n4}.

Cuando llegó a su casa, -A ver tu dinero, le dijo su mamá.

-Ts?a^{3}tse^{3}-a^{n4} ya^{3}jo^{3}
ki^{3}čja^{n1} jo^{1} to^{n43} chji^{21}.

Yo compré carne cocida que costó veinticinco centavos.

Ku^{1} nki^{32} jo^{1} to^{n43}
tsu^{3}?va^{2}jo^{4}-a^{n4}.

Venía con los otros veinticinco centavos.

Nka^{3} kjua^{3}?a^{3}-a^{n4} ni^{3}?ya^{2}?e^{4}
Ko^{3}se^{24} na^{3}ña^{3}?e^{n2}
tsa^{3}nka^{2}tje^{4}nki^{3}-na^{3}. Tse^{3}je^{n3}
ya^{3}jo^{3}. Tsi^{3}xu^{2}nki^{3}-na^{3}
to^{n43}?na^{4}, ki^{3}tsu^{1} ti^{34}chi^{21}.

Cuando yo iba pasando la casa de José, sus perros me persiguieron. Se me cayó la carne. Se cayó mi dinero, dijo el muchacho.

-A^{3} ki^{3}cha^{3}ja^{1} to^{n43}-ri^{3},
ki^{3}tsu^{1} na^{43}?e^{n4}.

¿Perdiste tu dinero? dijo su mamá.

-T?ai^{n3}, na^{434} chi^{21}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{43}?e^{n4}.

Vete, mujercita, le dijo su mamá.

-T?ai^{n3} čja^{4}?ai^{1} ntiu^{21}fua^{32}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4}.

Vete a traer agua, le dijo.

Tsa^{4}kji^{n4}-u^{n2} ki^{3}kja^{2}?a^{32} ntiu^{21}fua^{32}. T?a^{3}ji^{1} ki^{3}ji^{1}.

La muchacha fué a traer agua. Hace un rato se fué.

-T?ai^{n3}, ki^{3}tsu^{1} na^{43}?e^{n4}. Kua^{4} ki^{3}tsu^{1}-re^{4} xi^{3}nku^{32}.

Vete, dijo su mamá. Así le dijo a la otra.

-Kua^{4} t?i^{24}-ri^{32} nka^{3} te ku ya -a^{n}, ki^{3}tsu^{1} na^{43}?e^{n4}.

Díle que estóy esperando, dijo su mamá.

Tsa^{4}kji^{n21} xi^{3}nku^{32} ki^{2}tje^{n4}nki^{3}-re^{4}.

La otra muchacha siguió.

-Nka^{2}t?ai^{4}-ma^{1}xu^{21} ?mai^{34} tsu^{1}-na^{3} na^{434}ña^{32}, Ki^{3}tsu^{1}-re^{4} xi^{3}nku^{32}.

Que te vayas ahorita me dice nuestra mamá, le dijo a la otra.

Nka^{3} ji^{3}chu^{1} nka^{3} ni^{3}?ya^{2}?e^{4} na^{43}?e^{n4} tji^{3}ku^{2}ya^{3}-re^{4}.

Cuando llegó a su casa, su mamá estaba esperándole.

-T?i^{21} ncha^{3}ya^{21}. A^{3} nta^{31}-ra^{4} ?yu^{1}-ri^{21}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} na^{43}?e^{n4}.

Bebe atole. ¿No sabe bien? le dijo su mamá.

Ki^{3}sku^{2}t?a^{32} tsa^{4} kji^{n21}
ncha^{3}ja^{2}i.

La muchacha probó el atole.

-Nta^{31}ji^{n1} ?yu^{1} -na^{3}, na^{43},
ki^{3}tsu^{1}-re^{4}. -Me^{3}ji^{n1}-na^{3}.

No me sabe bien, mamá, le dijo a su mamá. No quiero.

-A^{3}su^{3} ka^{24} ti^{4} ?i^{n34}-ri^{32},
ki^{3}tsu^{1} -re^{4} na^{43}?e^{n4}.

Pon azucar, le dijo su mamá.

Nta^{31} ki^{3} ?yu^{1}-re^{4}
kjia^{2}kua.^{4}

Entonces le supo bien.

A nĭ^{21} chjie^{n21} -jnu^{21} ¿Usan ustedes cerillos?

ya^{3} nti^{2} ?i^{21}.

Ni^{21} chjie^{n3} -jni^{24} ya^{3} nti^{2} ?i^{21} Usamos cerillos en la mañana.

nka^{3} ta^{4} jñu^{1}.

Ni^{1} chjie^{n1} ji^{n1} -jni^{4} No usamos cerillos en la tarde.

ya^{3} nti^{2} ?i^{21} nka^{3} nki^{3} xu^{n1}.

Nka^{3} ta^{4} jñu^{1} -u^{4} ye^{3} ?ma^{2} En la mañana tapé la lumbre.

nti^{3} ?i^{21}.

Ku^{1} tjia^{n2} nti^{3} ?i^{21} Hay lumbre ahora.

nka^{2} t?ai^{4}.

Jma^{1} ma^{3} nki^{3} - jnu^{32}.	¿A dónde van ustedes?
Nte^{4}tsi^{n4} ma^{3}nki^{3} - jni^{24}.	Nos vamos a la plaza.
Mi^{21} na^{3}jmi^{1} xi^{3} chjie^{n3} - jnu^{21}.	¿Qué cosa necesitan ustedes?
Na^{3} jmi^{1} xi^{3} chi^{3} ne^{3} chjie^{n3} - jni^{24}.	Necesitamos cosas de comer.
Ti^{4}nta^{32} - ju^{n21} xi^{3} nu^{2}kjua^{3} - jni^{24}. Nku^{32} na^{4}čja^{4}a^{3}ni^{1} chjie^{n3} - jni^{24}.	Compran ustedes lo que decimos. Mamey necesitamos.
Jo^{n3}, Kui^{4}nta^{3}jni^{24} xi^{3} chjie^{n3} - jnu^{21}.	Sí, compraremos lo que necesitan ustedes.
Ji^{3} chu^{1} nte^{4}tsi^{n4} xu^{4}ta^{4}.	Las personas llegaron a la plaza.
A^{3} tji^{n3} - jnu^{21} na^{4}čja^{4}a^{3}ni^{1}.	¿Tienen ustedes mamey?
Kjie^{43} ki^{3}chji^{1} ji^{1} xi^{3} tji^{n3} - jni^{24}.	Todavía no está maduro el que tenemos.
Tsa^{3} ?a^{1} ji^{1} na^{4}čja^{4}a^{3}ni^{1} nka^{3} kjie^{43} ki^{3}chji^{1} ji^{1}.	No compró mamey porque todavía no estaba maduro.

Ku^{1} tji^{n21} nu^{21} tji^{n3}-re^{24} kji^{3} nti^{21}.	¿Cuántos años tiene el nene?
S?ai^{4} nku^{32} nu^{3}-re^{24}.	Apenas tiene un año.
A^{3} ma^{3} chjia^{4} kji^{3}nti^{21}.	¿Sabe el nene hablar?
Kjie^{43} ma^{3} chjia^{4} kui^{3}.	Todavía no sabe hablar.
Kjia^{3} kui^{4}chjia^{4} kji^{3} nti^{21}.	¿Cuándo va a hablar el nene?
Ki^{32}nku^{32} nu^{21} kui^{4} chjia^{4}-ra^{4}.	Probablemente va a hablar el otro año.

Ti^{34}chi^{4}-u^{2} ji^{3}?i^{32} nta^{4}va^{4} ntia^{4}?e^{4}. Ji^{3}?i^{32} tsi^{21}xa^{21}.

El muchacho llegó a la casa de su patrón. Llegó a trabajar.

Kji^{3}chjia^{4}i^{3}se^{32} nka^{3} ji^{3}?i^{32} -Ti^{4}chei^{21}cha^{3}ki^{n21}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} ntia^{4}?e^{4}. -Nta^{31} ti^{4}xai^{21}.

Estaba chiflando cuando llegó. Corta leña, le dijo su patrón. Trabaja bien.

Ki^{3}tsi^{21}xa^{21} ti^{34}chi^{21}. Tsa^{3}te^{3} cha^{3}ki^{n21}.

Trabajó el muchacho. Cortó leña.

Kji^{3}chjia^{4}i^{3}se^{32} nka^{3} ki^{3}tsi^{21}xa^{21}.

Estaba chiflando cuando trabajó.

Ai^{3}-re^{24} cha^{3}ki^{n21}. O^{n3}-re^{4} tjia^{2}?e^{4}. Nka^{3} ji^{3}chu^{1} nta^{4}va^{4} ntia^{4}?e^{4} je^{3}nta^{3}.

Le pesa la leña. Se lastimó sus brazos. Cuando llegó a la casa de su patrón estaba cansado.

Kji^{3}chjia^{4}i^{3}se^{1}ji^{1}.

No estaba chiflando.

-Ti^{4}chei^{21} nki^{3}sa^{2} cha^{3}ki^{n21}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} ntia^{4}?e^{4}.

Corta más leña, le dijo su patrón.

Yu^{3}ji^{1}-re^{4} ti^{34}chi^{21}. -Ai^{21} cha^{3}ki^{n21}, ki^{3}tsu^{1}-re^{4} ntia^{4}?e^{4}.

No quiso el muchacho. Pesa la leña, le dijo a su patrón.

-O^{n3}-ma^{3} tjia^{2}?na^{4}. -Ti^{4}chei^{3}-u^{2}, ki^{3}tsu^{1}-nka^{3}ni^{2} ntia^{4}?e^{4}.

Me duelen mis brazos. Corta, dijo su patrón otra vez.

Ki^{3}ka^{2}te^{3} cha^{3}ki^{n21} ti^{34}chi^{21}. Ki^{3}ji^{1} nte^{1}tsa^{32} yu^{3}ji^{1}-re^{4} nka^{3} ntia^{4}?e^{4} xi^{3} ki^{3}tsu^{1}-re^{4}.

El muchacho fué a cortar leña. Fué aunque no quería, porque su patrón es quien le dijo.

Kji^{3}chjia^{4}i^{3}se^{1}ji^{1} ti^{34}chi^{21} nka^{3} ki^{3}tsi^{21}xa^{21}.

El muchacho no estaba chiflando cuando trabajó.

---

va ve vi

mva mve mvi

Mva^{4} ?i^{3} -ni^{21} ni^{4} ñu^{4}. Dame tortillas.

Na^{43}?e^{n4} ki^{3} tsjua^{3} -re^{24} ni^{4} ñu^{4}. Su mamá le dió tortillas.

Mva^{4} ?i^{3} -ni^{21} ñu^{4} jma^{21}. Dame frijoles.

Na^{43}?e^{n4} ki^{3} tsjua^{3} -re^{24} ñu^{4} mja^{21}. Su mamá le dió frijoles.

Mva^{4} ?i^{3} -ni^{21} tu^{3} a^{2} xi^{32}. Dame dulces.

Ki^{3} tsjua^{1} ji^{1} -re^{4} tu^{3} a^{2} xi^{32} na^{43}?e^{n4}. Su mamá no le dió dulces.

Mva^{4} ?i^{3} -ni^{21} to^{n43}, ki^{3} tsu^{1} ti^{34} chi^{21}. Dame dinero, dijo el muchacho.

Ki^{3} tsjua^{1} ji^{1} -re^{4} to^{n43} na^{43}?e^{n4}. Su mamá no le dió dinero.

A^{3} tu^{4} kui^{3} -tse^{1} e^{n21} xi^{3} mva^{4} ?i^{21} tsu^{1} xi^{3} ma^{3} -ri^{32}, ki^{3} tsu^{1} -re^{4} na^{43} ?e^{n4}. ¿No sabes más que la palabra 'dame'? le dijo su mamá.

Xi^{3} cha^{21} ki^{3} ji^{1} tse^{4} ?e^{4}
ku^{3} mbe^{2} ?e^{4}. Ni^{4} tji^{n3}
mvia^{3} jnei^{24} ki^{3} ji^{1}.

La anciana fué a la casa de su compadre. El día viernes fué.

-Ku^{2}nta^{3}-ri^{32} ku^{3}ma^{3}re^{24},
ki^{3} tsu^{1}-re^{4} xi^{3} cha^{21}.

Buenos días, comadre, le dijo a la anciana.

-Ku^{2}nta^{3}-ri^{32} ku^{3}mve^{24},
a^{3} tu^{4}kua^{4}cha^{32}nta^{31}tji^{n3}-ri^{21}.

Buenos días compadre. ¿Está usted bien?

-Jo^{n3}, tu^{4}kua^{4}cha^{32}nta^{31}
tji^{n3}-na^{1}, ki^{3}tsu^{1} kum^{3}be^{24}.

Sí, estoy bien, dijo el compadre.

-A^{3} tji^{n3}-ri^{21} ya^{3}nti^{2} ?i^{21},
ku^{3}mve^{24}.

¿Tienes cerrillos, compadre?

-Tji^{n3}-na^{1} ku^{3}ma^{3}re^{24}.

Tengo, comadre.

-Mva^{4} ?i^{3} -ni^{21} nku^{32} nta^{4}va^{4}
ya^{3}nti^{2} ?i^{21}. Kui^{3} xi^{3}
me^{3} je^{n1}-na^{3} ku^{3}mve^{24}.

Dame una caja de cerrillos.
Eso es lo que quiero, compadre.

Ts?a^{3} tse^{3}.

Compró.

-Mi^{21} nki^{3} sa^{2} xi^{3}
me^{3} je^{n1}-ri^{21}, ku^{3}ma^{3}re^{24}.

¿Que más quieres, comadre?

-Ntiu^{1}fua^{1} ti^{1} me^{3} je^{n1}-na^{3},
ku^{3}mve^{24}.

Quiero petróleo, compadre.

-A^{3} tu^{4} kui^{3} -tse^{1} xi^{3} me^{3} je^{n1} -ri^{21}, ku^{3}ma^{3} re^{24}.

¿Nada más eso quieres, comadre?

-Jo^{n3}, ku^{3} mve^{24}.

Sí, compadre, nada más eso.

Tu^{4} kui^{3} -tse^{1}. Fuei^{3} ma^{14} ku^{3} mve^{24}.

Me voy, compadre.

-Ja^{4} ?o^{3} ku^{3} ma^{3} re^{24}.

Bueno, comadre.

Nta^{31} nta^{31} t?ai^{n3}.

Que te vaya bien.

-Tjai^{3} tsa^{3} ve^{3} -ña^{32}, ki^{3} tsu^{1} -re^{4}
xi^{3} kji^{n21} ya^{21} chji^{n21}.

Vamos a pasear, dijeron las mujeres, la una a la otra.

Ki^{3} ji^{1} nkia^{3} jo^{1}, kjo^{4}
Na^{4} tiu^{2} fua^{4} kjo^{4} ku^{3} ma^{3} re^{2} ?e^{4}.

Fueron ambos, Cleofas y su comadre.

Kji^{3} nka^{1} tsua^{3} chu^{n32} jma^{1}
ki^{3} ji^{1}. Je^{3} ki^{3} s?e^{3}
ja^{3} rru^{24}.

Era muy bonito donde fueron. Ya está sembrado el arroz.

Nki^{3} sa^{2} nkua^{2} ?e^{4} ja^{n21}
k?ia^{4} tji^{3} ma^{2} nku^{32} tji^{3}
chu^{4} tsa^{4} nka^{4}. I^{4} ncha^{3} kjie^{n1}.

Más lejos andaba una partida de ovejas.

Estaban comiendo.

Te^{4} k?ia^{4} nka^{4} nte^{2} ?e^{4}
tji^{n21} na^{3} xu^{21}. Kji^{3} nka^{1}
tji^{n3} -re^{24} chu^{4} se^{2} ra^{4}.

En el mismo lugar había flores.
Tienen muchas abejas.

Tsje^{n3} ?e^{n2} na^{3} xu^{21}
i^{4} ncha^{3} ?vi^{32}.

Se bebieron el dulce de las flores.

-Tje^{1} ?ñu^{21} o^{n3} ve^{3} ?e^{3} -ña^{21}
chu^{4} se^{2} ra^{4}, ki^{3} tsu^{1}
Na^{4} tiu^{2} fua^{4}.

Las abejas nos pican fuerte, dijo Cleofas.

-Jo^{n3}. O^{n3} ve^{3} ?e^{3} -ña^{21},
ta^{4} nka^{3} tje^{1} ?ñu^{21} nta^{31}

Sí, nos pican fuerte, pero a mí me sabe sabrosa

ʔyu^{1}-na^{3} tsje^{n3} ʔe^{n2}.
ki^{3} tsu^{1} ku^{3}ma^{3} re^{2} ʔe^{4}.

su miel, dijo su comadre.

-A^{3} ve^{3} ʔe^{3}-re^{24} chu^{4} se^{2}ra^{4}
chu^{4}tsa^{4}nka^{4}. ki^{3}tsu^{1}
Na^{4}tiu^{2}fua^{4}.

¿Pican las abejas a las ovejas? dijo Cleofas.

-Ve^{3} ʔe^{3}-ra^{2}re^{4}, ta^{4}nka^{3}
chu^{3} tʔa^{1} ji^{1}-re^{4} ni^{4}ntu^{2} ʔe^{4}
nka^{4} tʔa^{32} tjai^{n3} tsa^{4}nka^{4} ʔe^{4},
ki^{3} tsu^{1}-re^{4} ku^{3}ma^{3}re^{2} ʔe^{4}.

Probablemente les pican, pero no se siente su aguijón porque es gruesa su lana, dijo su comadre.

Tsʔu^{3}tji^{2} ya^{21}chji^{n21}.

Regresaron las mujeres.

Ja^{3} ʔa^{3}-ni^{32} jma^{1} nka^{3}
tjia^{n2} ja^{3} rru^{24}.

Pasaron donde está el arroz.

-ʔya^{21} tse^{4} ʔe^{4} kui^{3} jnu^{4}
ja^{3} rru^{24}, ki^{3}tsu^{1} ku^{3}ma^{3} re^{24}.

¿A quién pertenece esta milpa de arroz? dijo la comadre.

-Ya^{3}ji^{1}-ña^{21} ʔya^{21} tse^{4} ʔe^{4}.
Kji^{31}nka^{1} nta^{31}. A^{3} chi^{3} ni^{34}
ja^{3} rru^{24} ji^{3}. ki^{3} tsu^{1}
Na^{4}tiu^{2}fua^{4}.

No sabemos a quien pertenece. Es muy bonita. Comes arroz, dijo Cleofas.

-Jo^{n3}, kji^{2} ne^{4}-a^{n4};	Sí, yo como, dijo su comadre.
ki^{3} tsu^{1} ku^{3} ma^{3}re^{2} ʔe^{4}.	
-Tjai^{3} -ña^{32} ni^{3} ʔya^{2} ʔna^{4}.	Vamos a mi casa.
Tsjua^{3} -ra^{32} jo^{1} ja^{3} rru^{24} kjo^{4} ya^{3}jo^{2}xa^{4} nta^{4}.	Te doy un poco de arroz con carne de gallina.
Ki^{3} ji^{1} nka^{3} ni^{3} ʔya^{2} ʔe^{4}.	Fueron a su casa.
Ki^{3} tsi^{21}nta^{31} ja^{3} rru^{2} ʔe^{4} kjo^{4} ya^{3}jo^{3} xa^{4} nta^{4} ʔe^{4}. Nku^{32} ja^{3}rru^{24} xa^{4} nta^{4} ki^{3}tsi^{21}nta^{31}.	Hizo su arroz con pollo. Un arroz con pollo hizo.
Ki^{3} ski^{3} ne^{3} Na^{4}tiu^{2}fua^{4} kjo^{4} ku^{3}ma^{3} re^{2} ʔe^{4}.	Comieron Cleofas y su comadre.

Kjai^{3} nka^{1} nta^{31}ji^{n1} xu^{4} ta^{4}
El jovencito es muy malo.

ni^{4} ski^{3} nti^{3} -u^{2}. Sa^{3} nta^{3}
No obedece.

t?e^{1} ji^{1} e^{n21}.

Kui^{3} ti^{34}chi^{4} -i^{2} ki^{3} ska^{3} ve^{1}
Este muchacho cogió los huaraches de su papá.

tjia^{4} va^{4}nte^{3} ?e^{2} na^{4}mi^{4} ?e^{n2}.

Kji^{3}nka^{1} ki^{3} tsi^{3} ti^{2}
Su papá se enojó mucho.

na^{4}mi^{4} ?e^{n2}.

Ti^{34}chi^{4} -u^{2} kji^{n32} ki^{3} ji^{r}.
El muchacho fué lejos.

Ki^{2} jo^{4} tjia^{4} va^{4}nte^{3} ?e^{2}
Fué con los huaraches de su papá.

na^{4} mi^{4} ?e^{n2}. Ki^{3} ji^{1} ni^{4} tja^{n4}.
Fué a la barranca.

Ti^{4} me^{3} je^{n1} -re^{4}. -Ku^{1}cha^{32}
Quiso pescados. ¿Cómo encuentro pescados? se dijo a si mismo. Voy a agarrar con mis manos.

sa^{3} ku^{3} -na^{1} ti^{4}, ki^{3} tsu^{1} -re^{4}

ya^{3} jo^{2}?e^{4}. Ntsa^{4} ?a^{n3}

tsu^{3}va^{3}ña^{34} ti^{4}.

Ki^{3} sku^{2} t?a^{32}ya^{32} tsa^{32}
Probó si cogería con sus manos nada más.

sa^{3} ku^{3} -re^{24} ti^{4} nka^{3} tsja^{3}.

Xiu^{1} tjia^{n2} sa^{3} nta^{3}
Se quedó quieto hasta que no encontró pescados. Ya se cansó.

ki^{3} sa^{3}ku^{1} ji^{1} -re^{4} ti^{4}. Je^{3}

je^{3} nta^{3}.

Ts?u^{3} tji^{2} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4}.

Regresó a su casa.

Ki^{3} cha^{2} ya^{3}-re^{4} tjia^{4} va^{4} nte^{3} ?e^{2} na^{4} mi^{4} ?e^{n2}.

Se olvidó de los huaraches de su papá.

Ki^{3} s?e^{3} ntu^{2}-re^{4} tjia^{4} va^{4} nte^{21} ni^{4} tja^{n4} ja^{n21}.

Se quedaron los huaraches en la barranca.

Nka^{3} ji^{3} chu^{1} nka^{3} ni^{3} ?ya^{3}, -Jma^{1} si^{1} ntu^{3}-ri^{21}

Cuando llegó a la casa, -¿Dónde dejaste mis huaraches? dijo su papá.

tjia^{4} va^{4}nte^{4} ?na^{2}, ki^{2} tsu^{1} na^{4} mi^{4} ?e^{n2}.

Na^{4} mi^{4} ?e^{n2} kji^{3}nka^{1}ti^{3}-re^{4}.

Su papá se enojó mucho.

-Si^{1}ntu^{21} ni^{4} tha^{n4} ja^{n21}.

Están en la barranca.

Ki^{3} cha^{2} ya^{3}-na^{3}, ki^{3} tsu^{1} ti^{34}chi^{21}.

Se me olvidó, dijo el muchacho.

Ki^{3} tsi^{3} ti^{2} na^{4} mi^{4} ?e^{n2}.

Se enojó su papá.

-T?ai^{n3}.

Vete.

-Ti^{4} nchi^{4} tsjai^{1} -ni^{21}, ki^{3} tsu^{1} -re^{4}.

Búscalos, Le dijo.

-Ki^{3} ji^{1} ti^{34}chi^{21}.	Se fué el muchacho.
Ki^{3} kja^{2} ʔa^{32} tjia^{4} va^{4}nte^{21}.	Fué a traer los huaraches.
Ki^{3}ji^{1} nte^{1}tsa^{32} je^{3} je^{3}nta^{3}.	Fué aunque ya se cansó.
Ji^{3} ʔi^{3} jo^{2}.	Llegó con ellos.
Kji^{3}nka^{1} je^{3}nta^{3}.	Se cansó mucho.

Jo^{1} ni^{4} ski^{3} nti^{21}
i^{4} ncha^{3} tsi^{21}kja^{3} ya^{2}
nki^{3} nte^{3} ni^{3} ?ya^{3}.

Dos muchachos estaban descansando abajo de una casa.

Lau^{1} ?mi^{1} nku^{32}.
Ku^{3} xta^{24} ?mi^{1} xi^{3}nku^{32}.

Braulio se llama uno. Constantino se llama el otro.

Nkia^{3} jo^{1} i^{4} ncha^{3} kjie^{n1}
cha^{4}nka^{4}.

Ambos comieron hígado.

Nka^{3} je^{3} tsa^{3} kjie^{n1},
ki^{2} chjia^{4} xi^{3} ?mi^{1}
Ku^{3} xta^{24}.

Cuando ya comieron, habló Constantino.

-Ntai^{32}, ki^{3} tsu^{1} Ku^{3} xta^{24}.

Canta, dijo Constantino.

-Ma^{3} ji^{n1}-na^{3} nta^{32}, ki^{3} tsu^{1}
Lau^{1}. -Tjai^{3}-ña^{32} Je^{3}
ts?a^{3} ya^{3} tsi^{21}.

No sé cantar, dijo Braulio.
Vámonos, ya está lloviendo.

Ki^{3} ji^{1} ra^{3} nchu^{24} ni^{4} ski^{3} nti^{21}.
Ki^{3} sa^{3}ku^{3}-re^{24} nku^{32} tu^{32}
nka^{4} ya^{3} nti^{4} ya^{21}.

Los niños fueron al rancho.
Encontraron una fruta en el camino.

-A^{3} ma^{3} chi^{3} ne^{3} tu^{3}-u^{2},
ki^{3} tsu^{1} Ku^{3} xta^{24}.

¿Es comestible la fruta? dijo Constantino.

-Ma^{3} ji^{n1}, ki^{3} tsu^{1} Lau^{1}. No, dijo Braulio.
Es naranja agria.
-Ra^{3} xa^{24} sa^{n3}-ni^{32}.

Kjia^{3} ku^{2} ve^{31} nku^{32} ya^{21}. Entonces vieron un árbol.

-Mi^{21} ya^{21}, ki^{3} tsu^{1} ¿Qué árbol es? dijo Constantino.
Ku^{3} xta^{24}.

-Ya^{21} chu^{4} a^{3} ni^{4}, ki^{3} tsu^{1} Es acasia, dijo Braulio.
Lau^{1}. -Na^{3} xu^{21} chu^{4} a^{3} ni^{1} Las flores de la acacia son muy bonitas.
kji^{3} nka^{1} tsjua^{3} ku^{n3}.

Nka^{3} ji^{3} chu^{1} ra^{3} nchu^{2} ʔe^{4} Cuando llegaron a su rancho los niños cortaron chayotes.
tsa^{3} te^{3} chʔui^{n21} ni^{4}ski^{3}nti^{21}.

Ti^{34}chi^{21} ki^{2} jo^{4} na^{3}ña^{3} ?e^{n2}.

El muchacho se fué con su perro.

Na^{3}ña^{21} ku^{2} ve^{31} nku^{32} kja^{21} nti^{4} ya^{4}-a^{2}.

El perro vió un zorrillo en el camino.

Ku^{1} ti^{34}chi^{4}-u^{2} ki^{3} tsu^{3} va^{1} na^{3}ña^{3} ?e^{n2} sa^{3}nta^{3} ki^{3} sa^{3} ku^{1} ji^{1}-re^{4}.

El muchacho quiso agarrar a su perro pero no lo encontró.

Na^{3}ña^{21} tsa^{3} nka^{3}-tse^{1}.

El perro huyó.

Kjai^{1} nka^{3} ch?o^{2} je^{n4} na^{3}ña^{21}.

El perro olió muy feó.

Nki^{2} te^{4} ska^{3} ve^{1} ji^{1} ti^{34}chi^{21} na^{3}ña^{21} nka^{4} t?a^{32} tje^{1} ?ñu^{21} ch?o^{2} je^{n4}.

El muchacho ya no agarró al perro porque olía muy feó.

Ku^{1} ch?o^{3}-re^{4} ti^{34}chi^{21}.

Molestó mucho al muchacho.

Ti^{34}chi^{21} ji^{3} chu^{1} ni^{3} ?ya^{2} ?e^{4} nchu^{3} kjua^{n2} ?e^{n4}.

El muchacho llegó a la casa de su tía.

-A^{3} kja^{21} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24} na^{3}ña^{3} ri^{23} nti^{4} ya^{21} nka^{3} kua^{4} ?ñu^{21} ch?o^{2} je^{n4}.

¿Encontró su perro a un zorrillo en el camino? Huele muy feo.

-Kui^{3} ki^{3} sa^{3} ku^{3}-re^{24}.

Encontró uno.

Va^{3}-re^{4} čju^{n42}.

La mujer tenía tristeza.

Kji^{3} ʔmi^{2} ya^{3}-re^{4} nka^{3} o^{n3}-xu^{3} re^{24} kji^{3} nti^{3} ʔe^{2}.

Le avisaron que estaba malo su hijo.

Tki^{32} me^{3}je^{n1}-re^{4}.

Quiso medicina.

-ʔya^{21} xi^{3} tsjua^{3}-na^{1} tki^{32} ki^{3} tsu^{1} su^{3}va^{1}-re^{4} ya^{3}jo^{2} ʔe^{4}.

, ¿Quién me da medicina? dijo a si mismo.

-A^{3} tji^{n3}-ri^{21} to^{n43}. A^{3} tsa^{1}ʔya^{1}ji^{1} xi^{3} tsjua^{3}-ri^{21} tki^{32}, tsi^{3} ne^{2}nki^{3}ya^{3}-re^{4} xi^{3} nta^{31}ve^{31}.

¿Tienes dinero? ¿No hay alguien quien te dé medicina? preguntó su amiga.

-A^{n3} ʔva^{3}tse^{3}-a^{n4} tki^{32}.

Compró medicina.

Ku^{4}nta^{3}ya^{3}-ra^{4} ti^{34}chi^{3}ʔna^{2}.

Va a sanar mi hijo.

Xa^{3}ti^{3}-ra^{24} ku^{4}nta^{31}ya^{3}, ki^{3}tsu^{1} čju^{n42}.

Va a sanar rápido, dijo la mujer.

Ki^{3}kja^{2}ʔa^{32} tki^{32}. Ki^{2} jo^{4} čju^{n42} xi^{3}. nta^{31} ve^{31}.

Fué a traer medicina. Fué la mujer con su amiga.

Ji^{3} chu^{1} ni^{3}ʔya^{2}ʔe^{4} Ku^{3}se^{24}.

Llegaron a la casa de José.

-Pa^{3}se^{2}sia^{4}, a^{3} tji^{n3}-ri^{21} tki^{32}.

Perdóneme, ¿tiene medicina?

-Na^{4}jmi^{1}-na^{3}. Tsjua^{3}-ra^{21} tsa^{32} tji^{n3}-na^{1} tsa^{3} kai^{n3}.

No tengo. Le daría si tuviera.

tji^{n3}-ra^{1} re^{4} Cha^{3}ri^{2} ki^{42}́.

Probablemente Enrique tiene.

Kua^{4} te^{2} ña^{3}-ra^{4} ri^{32}́.

Le venderá.

Nkia^{3} jo^{1} ya^{21}chji^{n21} ki^{3} ji^{1} tse^{4} ʔe^{4} Cha^{3}ri^{2} ki^{42}́.

Ambas mujeres fueron a la casa de Enrique.

Kjai^{3} nka^{1} si^{3} ji^{32} nti^{4} ya^{21} nka^{3} ki^{3} ji^{1}́.

Estaba muy lodoso el camino cuando fueron.

-Nta^{31}-nta^{31} tʔai^{n3}́. Tje^{1} ʔñu^{21} ni^{3} ntu^{1} nti^{4} ya^{21}, Ki^{3} tsu^{1} nku^{32} čju^{n42}́.

Con cuidado. Está muy resbaloso el camino, dijo una mujer.

Nka^{3} ji^{3} chu^{1} ni^{3} ʔya^{2} ʔe^{4} Cha^{3}ri^{2} ki^{4}-i^{2}, na^{4} jmi^{1} su^{4} ta^{4}́. Kji^{3} xiu^{1} ni^{3} ʔya^{3}́.

Cuando llegaron a la casa de Enrique, nadie estaba.

Estaba sola la casa.

Xi^{3} xʔia^{n4}-xu^{3} ni^{2} ya^{21}chji^{n21}́.

Pobres de las mujeres.

Tu^{4} kjua^{4}nta^{31} tji^{n3} ma^{2} ji^{n32} nta^{3} si^{2} ji^{32}́.

De balde anduvieron en el lodo.

Ji^{3} ʔi^{32}-ni^{32} ni^{3} ʔya^{2} ʔe^{4}́.

Llegaron a su casa.

Ku^{1} kji^{3}nti^{3} ʔe^{2} kjai^{3}nka^{1} ʔñu^{21} o^{n3}-re^{4}́.

El niño estaba muy malo.

Kui^{3} sa^{3}nta^{3} nku^{32} tki^{32} ki^{3} sa^{3}ku^{1} ji^{1}-re^{4}́.

No encontraron medicina.

Ku^{1} kʔie^{n3} ti^{34}chi^{21}́.

Se murió el muchacho.
